

Wucbnice a pširucki

Žěłowe zešywki

Žěłańnicki

Ceptařske pórucenja

Tonowe nosarje

**Pórucenja wuceńskich materialijow**  
**Lehrmittelangebot**

**2019 2020**

## PÓRUCENJE ZA WUKNJECYCH A WUWUCUJUCYCH

Rěcny centrum WITAJ jo zestajał pšeglěd aktualneje a južo dlej k dispoziciji stojeceje pedagogiskeje literatury a wucbných srědkow a pšedpołożujo z tym wšyknyh zajmcam orientacisku pširucku, kótaraž se kužde lěto aktualizěrujo. Na zwucony part pšedstajaju se wucbnice, žělowe zešywki a pširucki. Krotke pokazki na wósebnosci jadnotliwych titlow abo wucbnicowych ředow pomagaju zajmcoju se orientěrowaš. Zapšěgnuł jo se teke dodatny a wucbu wudopołnjucy material, kótaryž gózi se na nejwšakorakšy part za pšiswójenje serbskeje rěcy wužywaš a kótaryž pširědnja na zajmny part wědu wó Serbach, jich stawiznach a kulturje. To su na pšikład zukowe nosarje, wideo, mašiznowe zběrki a mapy, žělowe a kopěrowańske łopjena abo graša nejwšakorakšego raza, teke moderne computerowe. Pšedstajany a dopórucony material móžošo z pomocu pódanych adresow skazaš a kupiš.

## EIN ANGEBOT FÜR LERNENDE UND LEHRENDE

Das WITAJ-Sprachzentrum hat eine Übersicht der aktuellen und empfehlenswerten pädagogischen Literatur sowie verschiedener Unterrichtsmaterialien zusammengestellt, die alljährlich aktualisiert wird. Neuerscheinungen der vorgestellten Lehrbücher, Arbeitshefte und Nachschlagewerke sind besonders hervorgehoben. Kurze Hinweise auf Besonderheiten einzelner Titel oder Unterrichtsreihen helfen den Interessenten sich zu orientieren. Erfasst ist auch das Zusatz- und Ergänzungsmaterial für den Unterricht. Dieses kann verschiedenartig für die Aneignung der sorbischen Sprache eingesetzt werden und vermittelt auf interessante Weise Wissen über die Sorben, ihre Geschichte und Kultur. Das sind in erster Linie Tonträger, Videos, Materialsammlungen und Mappen, Arbeitsblätter, Kopiervorlagen und Lehrerhandreichungen oder verschiedene Spiele, auch moderne Computerspiele. Das vorgestellte und angebotene Material kann über die angegebenen Adressen bestellt und gekauft werden.

**Ludowe nakładnistwo Domowina  
Domowina-Verlag GmbH**  
Rozšyrjenje / Vertrieb  
Sukelnška / Tuchmacherstr. 27  
02625 Budyšin / Bautzen  
telefon (0 35 91) 57 72 62  
faks (0 35 91) 57 72 07  
vertrieb@domowina-verlag.de  
www.domowina-verlag.de

**Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
Domowina, WITAJ-Sprachzentrum**  
Žylojska droga / Sielower Str. 39  
03044 Chóšebuz / Cottbus  
telefon (03 55) 48 57 64 40  
faks (03 55) 48 57 64 41  
witaj-cottbus@sorben.com  
www.witaj-sprachzentrum.de

**Žělanišćo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz  
Arbeitsstelle für sorbische (wendische)  
Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)**  
Žylojska droga (wila) / Sielower Str. (Villa) 37  
03044 Chóšebuz / Cottbus  
telefon (03 55) 7 29 91 80  
faks (03 55) 7 29 91 89  
michaela.zeisig@schulaemter.brandenburg.de  
www.schulaemter.brandenburg.de

## WÓTŽĚLENJE WUWIJANJE RĚCY/PEDAGOGIKA

Póražujomy a informěrujomy Was raži k pšašanjam wokoło wucbných materialijow a pšedstajamy Wam teke nowe šulske knigły. Pytamy stawnje awtorow za serbski wucbny material. Pši pšašanjach k šulskemu materialoju wobrošćo se na sobužěłašeŕki a sobužěłašeŕjow wótželenja wuwijanje rěcy/pedagogika a Płomje.

Wir beraten und informieren Sie gerne zu Fragen um die Lehrmaterialien und stellen Ihnen die neuen Schulbücher vor. Stets sind wir auf der Suche nach neuen AutorInnen für sorbisches Lehrmaterial. Bei Fragen zum Schulmaterial wenden Sie sich an die MitarbeiterInnen der Abteilung Sprachentwicklung / Pädagogik und Płomje.

### Ingrid Hustetowa

telefon (03 55) 48 57 64 47  
ingrid.hustetowa@witaj.domowina.de

### dr. Jakub Sokół

telefon (03 55) 48 57 64 47  
jakub.sokol@witaj.domowina.de

### dr. Madlena Norbergowa

telefon (03 55) 48 57 64 48  
madlena.norbergowa@witaj.domowina.de

### Bernd Melcher

telefon (03 55) 48 57 64 49  
plomje@witaj.domowina.de

6 ZAKŁADNA ŠULA

74 WĚDOMOSTNE PUBLIKACIJE

28 GYMNAZIUM A WUŠE ŠULE

80 PUBLIKACIJE Z ABC

40 PŠIRUCNICE

92 ZAPIS TITLOW

46 WUDOPOŁNJUCY MATERIAL

96 SKAZAŃSKI FORMULAR

## DOLNOSERBSKI.DE

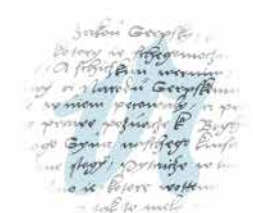
Chóšebuska wótnožka Serbskego instituta staja na toš tom městnje wót lěta 2003 nazělane dolnoserbske rěčne resurse k dispoziciji. Bok póbituju stakim wobšyrne informacije wó dolnoserbščinje.



**NIMSKO-DOLNOSERBSKI SŁOWNIK**



**DOLNOSERBSKO-NIMSKJE SŁOWNIKI**



**DOLNOSERBSKI TEKSTOWY KORPUS**



**MAMINORĚČNA DOLNOSERBŠČINA**



**DOLNOSERBSKI PŠAWOPIS**



**DOLNOSERBSKE RĚČNE WOBROTŲ A PŠISŁOWA**



**DOLNOSERBSKA BIBLIJA 1868**

# RĚČNY CERTIFIKAT DOLNOSERBŠČINY

Sprachzertifikat Niedersorbisch

wudawař: Domowina – Rěcny centrum WITAJ, 2014 a 2016

awtorce: Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Informationsbroschüre

skaz. c. P-0/233/14

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Start I Übung A1/01

skaz. c. P-0/235/14

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Start I Übung A1/02

skaz. c. P-0/237/14

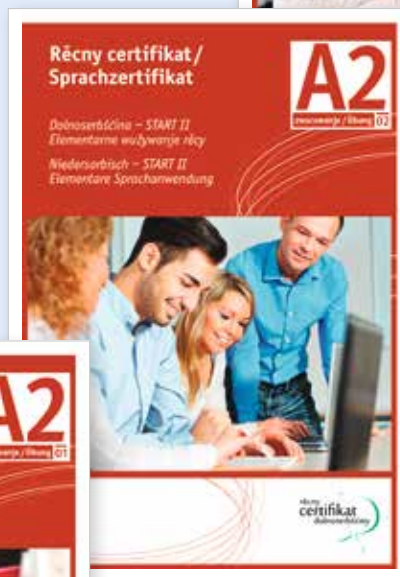
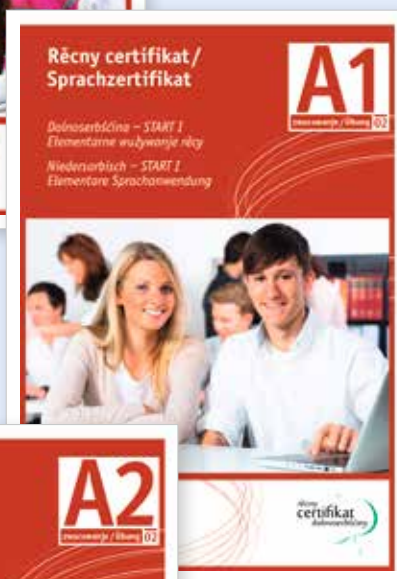
Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Start II Übung A2/01

skaz. c. P-0/239/14

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Start II Übung A2/02

skaz. c. P-0/241/14

W zežywkach su mustrowe nadawki za certificěrowanje rěcnych znajobnosćow dolnoserbšćiny. Wóni su zajmne za wucecych a wuknjecych. Mustrowe nadawki su se nažěłali pó zasadach Zgromadnego europskego referencowego ramika za rěcy, ako plaši za celu Europu. Rěcny certifikat dolnoserbšćiny dajo wuknjecym móžnosć, swóje serbskorěčne znajobnosći w pšpóznotej formje dopokazaš. Ceptarje a ceptarki rěcnych kursow maju tejerownosći z certifikatom wažny instrument za zawěšćenje kwality w ruce. Informaciska brošurka pšedstaja wopšimješe, natwař a gódnošenje certifikacije. Paralelnje k zwucowańskim brošurkam nastanjo internetowy bok za testowe pšespytowanja pód [www.sprachzertifikat-sorbisch.de](http://www.sprachzertifikat-sorbisch.de)





informacije / Informationen

Řecny certifikat dolnosorbšćiny **A1**

**Pšespytowanske žěle a dypkowanje / Prüfungsteile und Bewertung**

*Pisne pšespytowanje / schriftliche Prüfung*

| cynitosć / Tätigkeit                 | žěl / Teil | nadawki / Aufgaben                                     | suma pšašanjow / Anzahl der Fragen | suma dypkow <sup>1</sup> / Punktzahl | cas / Zeit |
|--------------------------------------|------------|--|------------------------------------|--------------------------------------|------------|
| rozmějuce sluchanje / Hörverständnis | 1          | šesć krotkich rozgronow / sechs kurze Gespräche        | 6                                  |                                      | ca. 20 min |
| čítanje / Lesen                      |            | čtyr krotke informacije / vier kurze Informationen     | 4                                  | 15                                   |            |
|                                      |            | čtyr krotke powěšćow / vier kurze Nachrichten          | 5                                  |                                      |            |
|                                      |            | čtyr přerušnych nadawkow / vier unterbrochene Aufgaben | 5                                  |                                      | ca. 25 min |
|                                      |            | čtyr krotke teksty / vier kurze Texte                  | 5                                  | 15                                   |            |
|                                      |            | čtyr krotke woznamjenjow / vier kurze Kennzeichnungen  | 5                                  |                                      |            |
|                                      |            | čtyr krotke woznamjenjow / vier kurze Kennzeichnungen  | 5                                  |                                      | ca. 20 min |
|                                      |            | čtyr krotke woznamjenjow / vier kurze Kennzeichnungen  | 10                                 | 15                                   |            |

*čylnička / mündliche Prüfung*

|   |   |    |    |  |            |
|---|---|----|----|--|------------|
| čylnička / Stellen                          | 3 |    |    |  | ca. 15 min |
| čylnička formulěrowaš / Stellen formulieren | 6 | 15 | 25 |  |            |
| čylnička formulěrowaš / Stellen formulieren | 6 |    |    |  |            |

<sup>1</sup> licba pšawych wótegronow raz 1,66 / Anzahl der richtigen Antworten mal 1,66

**Note**

1,00 / sehr gut

1,25 / befriedigend

1,50 / ausreichend

2,00 / nicht bestanden

zwuowanje 01



rozmějuce cytanje

Řecny certifikat dolnosorbšćiny **A1**

**Žěl 3 / Teil 3**

Lesen Sie die Kurzinformationen! Kreuzen Sie an: richtig (pšawje) oder falsch (wopak)!

pšiklad / Beispiel:

0 Adresa Řecnego centruma WITAJ:

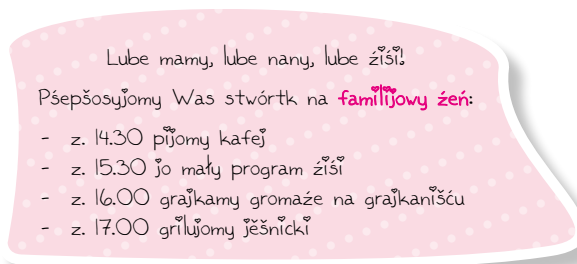


Řecny centrum WITAJ jo na Žylojskej droze.

pšawje

wopak

11 Hort informěrujo:



Starjěše pšigótuju mały program.

pšawje

wopak

# RĚČNY CERTIFIKAT DOLNOSERBŠĆINY

Sprachzertifikat Niedersorbisch

wudawař: Domowina – Rěčny centrum WITAJ, 2018


awtorce: Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup I Übung B1 / 01

skaz. c. P-0/243/18

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup I Übung B2 / 02

skaz. c. P-0/245/18

 rozmějuće sluchanje RĚČ

**ŽĚL 2**

Cytajšo nejpperwej nadawki 6 do 15. Pótom sły Wy słyšyšo rozgrono **dwa raza**. Rozsužćo, lěc sly wopak. (zu einem Gespräch entscheiden, ob die oder falsch sind)

**nadawk 6**  
Artikel bužo se wózwajiš w Nowem Casniku

**nadawk 7**  
Na Instituše za sorabistiku eksistěrujo nowy studijny směr.

**nadawk 8**  
Ceptarstwo a sorabistika stej tradicionelnej studijnej směra w Lipsku.

**nadawk 9**  
Studentki a studenty nowego studijnego směra studěruju dvě lěše we wukraju

**nadawk 10**  
Studenty wuknu pólsćinu ako dalšnu mjeišynowu rěc.

**nadawk 11**  
Partnarska uniwersita Lipšćańskego instituta jo w Irskej.

**nadawk 12**  
Serbšćinu móžoš žinsa z wjele pśedmjatami kombiněrowaš.

**nadawk 13**  
W Lipsku móžoš studěrowaš górno- a dolnoserbšćinu.

**nadawk 14**  
Dobre studentki a studenty mógu dostaš wugbašowy stipendium.

**nadawk 15**  
W Lipsku bóžko njejo žeden serbski internet.





ŽEL 3

Cytajšo nejperwej nadawki 16 do 20. Pótom słyšyšo pěš krotkich powěšćow. Słyšyšo kuždu powěšć **dwa raza**. Nakšćickujšo pšawe wótegrono! (zu fünf kurzen Texten entscheiden, welche der Antworten richtig ist)

nadawk 16



Ga jo zubnogójcojska praksa zacynjona?

- a) wałtoru
- b) srjodu
- c) stwórtk

nadawk 17



Co jo cil drogowanja?

- a) Zgórzjelc
- b) Bolesławiec
- c) Warszawa

nadawk 18



Z kótareje řecy jo Marina Tarantowa roman pšestajila?

- a) z engelšćiny
- b) z hebrejšćiny
- c) z rumunšćiny

zwuowanje 02

13

wki 6 do 10. Pótom cytajšo artikel. Nakšćickuj nadawkow njewótpowědujo stawnje ředuju nf richtige Antworten ankreuzen; die Reihenricht nicht immer dem Aufbau des Textes)

Chóšebuzu



tu ma wót 2014 swóju synagogu wesrjež města w wej cerkwi. Z pódpěru kraja Bramborska jo se cerka. Synagoga jo wšyknyim zajmcam wótwórnjona a chóšebuskeje žydojskeje wósady žěta pěš mužow. y Simon Shkolnik, ceptař nimšćiny za wukrajnikow ko ceptař se jomu wjelgin spódoeba, dokulaž pózna- a jich familijowe stawizny.

ka wósada jo eksistěrowała až do 1938. Tegdy jo i su byli gójce, pšawizniki, wědomnostniki abo pšenowembra 1938, jo se teke synagoga w Chóšebuzu paliła a z tym znicyla žydojska wósada. Pó zakón- o hyšći 12 člonkow žydojskeje wósady žywych.

Chóšebuzu wokoło 350 wěrjacych. Wšykne su se pšesedlili do Nimskeje z nęgajšnego Sowjetskego zwězka. Chóšebuska žydojska wósada wiži se ako nabóžne zgromažerstwo, kótarež se w přednem rěže stara wó žydojske nabóžne žywjenje. K tomu słuša pósředkowanje tradicijow a stawiznow žydojstwa. „Mamy žywe wósadne žywjenje. Swěšimy w synagoze wósebne žydojske swěženje ako *sabat* (žerń wódychanja) kuždy pětka a sobotu. Nejwaž- njejšy swěžen žydojskego lěta jo *jom kipur* (žerń wujadnanja). Z nim kónčy se žasešdnjowny cas lutošći (pokuty), žož wujadnajomy se ze wšyknyimi, kenž smy w bęgu lěta zranili abo rozgniwali. Swěžen *rošhašana* (Nowe lěto) trajo dwa dnja

20

zwuowanje 02







Das Lehrwerk »Wuknjom serbski/Zwucujom serbski« mit den farbigen, illustrierten Lehrbüchern sowie den einfarbigen, bebilderten Arbeitsheften vermittelt sorbische/wendische Sprachkenntnisse. Das Fach Sorbisch/Wendisch unterscheidet sich von anderem Sprachunterricht dadurch, dass es nicht die Sprache eines fremden Landes, sondern der unmittelbaren Umgebung bzw. der heimatlichen Region vermittelt. Schülerinnen und Schüler erlernen sie also als zweite Sprache ihrer engeren Heimat, der Niederlausitz, insofern sie nicht schon im Elternhaus bzw. im Kreise der Verwandtschaft oder im Kindergarten mit ihrem Klang vertraut wurden. Zum Lehrwerk gehören das Wörterverzeichnis »Słownick« und eine Bildmappe, die in den Klassenstufen 1 bis 6 eingesetzt werden können.



### Wuknjom serbski 1

wucbnica za 1. lětnik  
Lehrbuch für das 1. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa  
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina  
28 bokow, wěcejbarwne  
pśidank: wobrazowe a słowne kórtki, € 8,90  
ISBN 978-3-7420-1195-4  
skaz. c. 1/92/07-2B

### Zwucujom serbski 1

žěłowy zešywk za 1. lětnik  
Arbeitsheft für das 1. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa  
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
4. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
36 bokow, jadnobarwne, € 5,90  
ISBN 978-3-7420-1194-7  
skaz. c. 1/91/17-4B

**Wuknjom serbski 2**

wucbnica za 2. lětnik  
 Lehrbuch für das 2. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
 Ellen Schmidowa  
 ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
 2. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 68 bokow, wěcejbarwne, € 12,90  
 ISBN 978-3-7420-1243-2  
 skaz. c. 2/71/08-2B

**Zwucujom serbski 2**

žěłowy zešywk za 2. lětnik  
 Arbeitsheft für das 2. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
 Ellen Schmidowa  
 ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
 5. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 44 bokow, jadnobarwne, € 7,20  
 ISBN 978-3-7420-1244-9  
 skaz. c. 2/72/17-5B

**Wuknjom serbski 3**

wucbnica za 3. lětnik  
 Lehrbuch für das 3. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
 Ellen Schmidowa  
 ilustratorka: Gabriele Bäumlner  
 2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 72 bokow, wěcejbarwne, € 13,90  
 ISBN 978-3-7420-1308-8  
 skaz. c. 3/96/07-2B

**Zwucujom serbski 3**

žěłowy zešywk za 3. lětnik  
 Arbeitsheft für das 3. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
 Ellen Schmidowa  
 ilustratorka: Gabriele Bäumlner  
 4. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 56 bokow, jadnobarwne, € 7,90  
 ISBN 978-3-7420-1309-5  
 skaz. c. 3/97/18-4B

**Wuknjom serbski 4**

wucbnica za 4. do 6. lětnika  
 Lehrbuch für das 4. bis 6. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa  
 ilustrator: Konrad Golz  
 2. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 112 bokow, wěcejbarwne, € 14,90  
 ISBN 978-3-7420-1456-6  
 skaz. c. 4/79/17-2B

**Zwucujom serbski 4**

žěłowy zešywk za 4. do 6. lětnika  
 Arbeitsheft für das 4. bis 6. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa  
 ilustrator: Konrad Golz  
 2. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 116 bokow, jadnobarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1459-7  
 skaz. c. 4/80/16-2B



**Narska liška 1-3**

zarědnik za ceptarja  
didaktiski material k nałożowanju wobrazowych kórtkow,  
za cuzorěcnu wucbu serbšćiny w lětnikach 1 do 3  
Lehrmaterial mit didaktischen Empfehlungen  
und Bildkarten, 1. bis 3. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Simona Čěslina  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
zarědnik, 147 kórtkow, słowne kórtki, brošura  
wěcejbarwne, € 28,00  
ISBN 978-3-7420-1504-4  
skaz. c. 1/146/15-1B

**Narska liška 1-3**

wobrazowe kórtki za wuknika 1.-3. lětnika  
Bildkarten, Lernmaterial für Schüler im 1. bis 3. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
142 kórtkow, wěcejbarwne, € 18,00  
ISBN 978-3-7420-1505-1  
skaz. c. 1/147/15-1B

**Narska liška 1-3**

žěłowy zešywk za wuknika 1.-3. lětnika  
Arbeitsblätter, Lernmaterial für Schüler  
im 1. bis 3. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Tatjana Kadotšnikowa  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2016,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
wěcejbarwne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-2387-2  
skaz. c. 1/148/16-1B





**Narska liška 4-6**

zarědnik za ceptarja  
didaktiski material k nałożowanju wobrazowych kórtkow,  
za cuzorěcnu wucbu serbšćiny w lětnikach 4 do 6  
Lehrmaterial mit didaktischen Empfehlungen  
und Bildkarten, 4. bis 6. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
zarědnik, 168 kórtkow, słowne kórtki, brošura, wěcejbarwne  
€ 28,00  
ISBN 978-3-7420-2449-7  
skaz c. 4/95/17-1B

**Narska liška 4-6**

wobrazowe kórtki za wuknika 4. do 6. lětnika  
Bildkarten, Lernmaterial für Schüler im 4. bis 6. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Simona Čěslina  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
168 kórtkow, wěcejbarwne  
€ 18,00  
ISBN 978-3-7420-2448-0  
skaz c. 4/96/17-1B



WŠYKNO WŃ NAS ALLES ÜBER UNS

wužiš, wuži angeln

WŃ NAS DOMA W KUPADLE BEI UNS ZU HAUSE IM BAD

glědatko Spiege!







Z fiblu „Lutk 1“ a k njej slušajucym pisańskim zešywkom wuwucuju se pšedewšym pó kriterijach imersije, ale pó pótrjebnošći se zapšimuju teke metoda cuzorėcneje wucby. Wucba jo zwėzana z maminorėcneju wucbu nimšćiny a se pomina dobre wótgłosowanje mjazy wobyma ceptařkoma (ceptarjoma).

### Lutk 1

fibla za 1. lėtnik, žėłowe knigly  
wudawař: Domowina, Rėcny centrum WITAJ  
awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Źėłanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
ilustratorka: Katharina Buřhoff  
1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
72 bokow, wėcejbarwne, k tomu dodank k baslenju, mólowanju a zwucowanju  
€ 17,90  
ISBN 978-3-7420-2454-1  
skaz. c. 1/149/18-1W

### Lutk 1

pisański zešywk  
šišćane pismo  
wudawař: Domowina, Rėcny centrum WITAJ  
awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Źėłanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
ilustratorka: Katharina Buřhoff  
1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
43 bokow, wėcejbarwne, perforėrowane  
€ 8,90  
ISBN 978-3-7420-2528-9  
skaz. c. 1/151/18-1W

### Lutk 1

pisański zešywk  
šulske wuchadne pismo  
wudawař: Domowina, Rėcny centrum WITAJ  
awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Źėłanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
ilustratorka: Katharina Buřhoff  
1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
43 bokow, wėcejbarwne, perforėrowane  
€ 8,90  
ISBN 978-3-7420-2541-8  
skaz. c. 1/152/18-1W



## Limo a loli

Mino ma loli.  
Ma Lilo teke loli?  
Jo, wóna ma teke loli.  
Lino ma limo.  
Ma Nina teke limo?  
Nina njama limo.  
Wóna ma loli.  
Ma Nini teke loli?  
Jo, wóna ma teke loli.

wóna  
Wóna  
teke

lo  
loli  
li  
limo  
Li  
Lilo  
Lino  
Ni  
Nina  
Nini  
Nino

Sluchamy na słóženje k wobrazcům. Cyłarny słowa njemo, wóna a nito šlić wěc.  
Wobgrypany na pšefaršće. Cyłarny njemo.





## NOWE

**Lutk 1 Toflowe aplikacije**

słowne a wobrazowe aplikacije

wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
€ 28

ISBN 978-3-7420-2548-7

skaz. c. 1/154/18-1W

## NOWE

**Lutk 1 Pišomy pilnje**

pisański zešywk - šulske wuchadne pismo

wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wěcejbarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2580-7

skaz c. 1/158/19-1W

|       |      |
|-------|------|
| mój   | mója |
| mójo  | móje |
| Momo  | nan  |
| njama | som  |



Mino spielt Fußball  
kopjo (kopaš) š

F 55/PZ 34; F 56; F 72

**Pismikowy mandala**

žěłowy zešywk za 1. lětnik

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajala: Simona Čěslina

ilustratorka: Gudrun Lenz

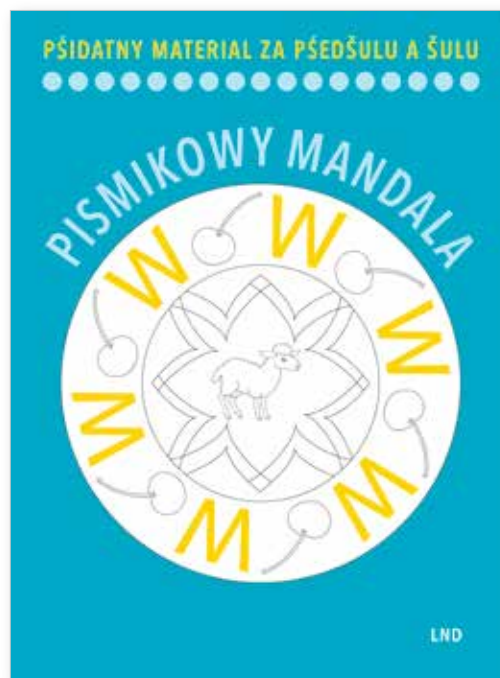
1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

70 bokow, wěcejbarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-1486-3

skaz. c. 0/158/14-1W

Pismikowy mandala jo pśidatny wuknjeński srědk pśi zawježenju pismikow a skšušenju zukow. Za kuždy pismik pśedlažy jedno łopjeno. Na jadnom boce jo pśecej mandala. W njom su schowane pismik a wobraz k słowam, kenž se zachopiju z wótpowědnym nazukom. Wuwzeša su pismiki y, ě, ó, ń, ć a ř. How namakajomy wobraz k słowam, kenž maju wótpowědny pismik w srježi abo na kóncu. Na drugem boce su dalšne luštne zwucowanja z pismikom, ako na pśikład wobkruženje wšykných wobrazow z pytanym nazukom, zwězanje wobrazow a pismikow, dalejwježenje mustrow abo pšawe pširědowanje wobrazow.

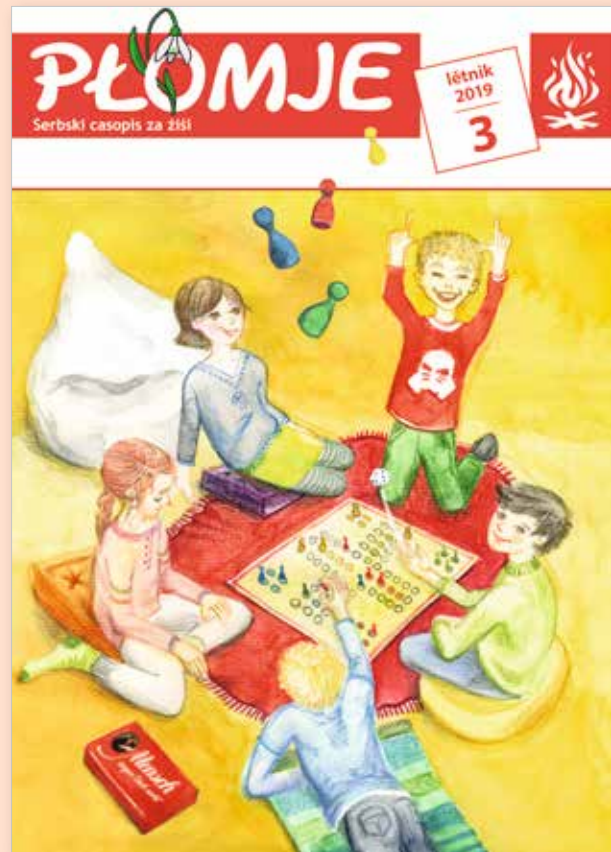




# ABONĚRUJŠO PŁOMJE!

Kuždy mjasec namakaju cytariki a cytarje w Płomjenju dopise cytarjow, nowe serbske wulicowanja, bajki abo powěsći. W kuždem wudašu su teke spiw abo baseń, tšojeńka, dialogi a comici, kótarež pódpěraju aktiwne wuknjenje dolnosorbšćiny. Teksty wó serbskich stawiznach, reportaže wó pširože a sportowe pšinoski rowno tak wótměny napóraju. Zajmnostki wó starych a nowych wunamakanjach, recepty, basleńske boki a kurioznosci wudopólnuju pórućenje temow. Žorty, pytańske wobrazje, gódańka a wobrazje k wumólowanju, se wě, teke njesměju felowaś.

Jeden Monat warten unsere Leserinnen und Leser gespannt auf die niedersorbische Kinderzeitschrift »Płomje«. Darin finden sie Leserzuschriften, neue sorbische Erzählungen, Märchen oder Sagen. In jeder Ausgabe gibt es auch ein Lied oder Gedicht, Dialoge und Comics, welche das aktive Lernen des Niedersorbischen fördern. Für Abwechslung sorgen ebenso Beiträge über sorbische Geschichte, Reportagen über die Natur sowie Sportbeiträge. Interessantes über alte und neue Erfindungen, Rezepte, Basteltipps und Kuriositäten runden das Themenangebot ab. Witze, Suchbilder, Rätsel und Ausmalbilder dürfen im Kindermagazin selbstverständlich auch nicht fehlen.



**TEST**

## Co wěš wó nalěšu?

Kenen ihr eine geliebte Frühlingblume? Was könnt ihr an den Punkten eines Marienkäfers erkennen? Wusst ihr einen anderen Namen für den Frühling?

**1** Ga se zachopijo nalěse pó kalendarju?

- a 23. februara
- b 20. měrca
- c 1. apryla

**2** Eine andere Bezeichnung für den Frühling lautet ...?

- a ... Lenz.
- b ... Frischlingszeit.
- c ... Kleiner Sommer.

**3** Jo wuži na swěse nalěse?

- a Jo, wóno jo wuži a se zachopijo 20. měrca.
- b Jo, ale se zachopijo k wšakora-kim casam.
- c Ně, wóno jo jano w klimatski wosrědnych (přeměšer) conach.

**4** Welche der folgenden Frühlingsblumen ist giftig?

- a Gänseblümchen
- b Maiglöckchen
- c Löwenmäulchen

**5** W kótarem kraju swěse rownocasnje nalětny swěžen a nowe lěto?

- a w Awstralskej
- b w Chinskej
- c w Šwicarskej

**6** Was könnt ihr anhand der Punkte auf den Flügeln des Marienkäfers erkennen?

- a die Käferart
- b das Geschlecht
- c das Alter

**7** Wěsco teke, ga pla nas pó kalendarju nalěse se kónčy?

- a 15. maja
- b 31. maja
- c 21. junija

**8** Welcher Vers ist aus einem bekannten Frühlinggedicht?

- a Der Frühling trägt sein Maienkleid, als ob es Sommer wär'.
- b Frühling lässt sein blaues Band wieder flattern durch die Lüfte.
- c Im Frühling blüht's, im Frühling sprielt's.

**9** W našych jatsiownych nalogach njesmějotej felowaś wuchac a jajo. Za co stejotej tej symbola?

- a za plodnosć (Fruchtbarkeit)
- b za soplty cas
- c za smjerš (Tod) Kristusa

**10** Welche „Katzen“ wachsen in dieser Jahreszeit auf bestimmten Bäumen?

- a Katzensprossen
- b Kaospenskatzen
- c Weidenkätzchen

Tekst: B. M. / kresl.: Erika Baumann / \* Šćipjan Hanel

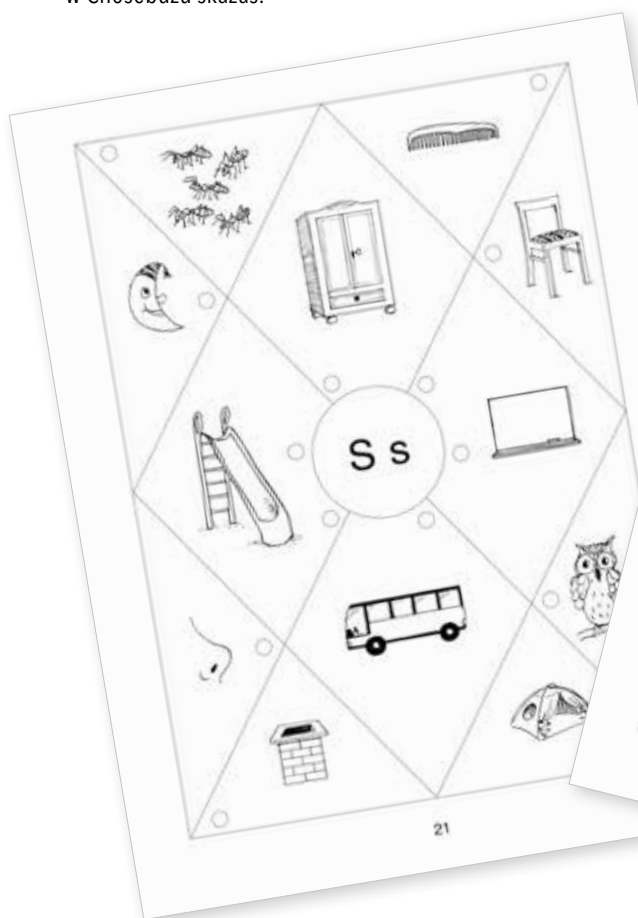
**Zuki pšawje słyšaš**

žělowy material k treněrowanjeju pšawego słyšanja zukow  
 Arbeitsmaterial zum Üben des konzentrierten Hörens von Lauten  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajała: Simona Čěslina  
 wobžělałej: Daniela Šrejdarjowa a Tatjana Kadočnikowa  
 ilustratorka: Erika Baarmann  
 1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 120 bokow, jednobarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1447-4  
 skaz. c. 1/130/13-2W

**Zuki pšawje słyšaš**

awdio-cejdejka  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 powědařka: Christa Elina  
 1. nakład 2012, € 1,50  
 skaz. c. L-0/204/12-1

Na zaklaže zešywka »Zuki pšawje słyšaš 1« jo RCW awdio-cejdejku »Zuki pšawje słyšaš« w formaše mp3 wudał. Wóna służy treněrowanju pšawego słyšanja zukow a zwucowanju jich pšawego wugronjenja. Za kuždym jednotliwym słowom slědujo pawza za wóspjetowanje a kontrolu. Awdio-cd móžošo pla RCW w Chóšebuzu skazaš.





### Pismikowe woknyška

kórtki z dolnoserskim alfabetom a pšidatnymi nimskimi pismikami

wučbny material za 1. lětnik

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina

mapa A4, 44 kórtkow, wěcejbarwne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-1503-7

skaz. c. 1/145/15-1B

Znajošo šybalika Rufusa? To jo wron, ako dožywja wjele luštnego, směšnego a zapšimujucego. Wón co wuknice a wuknikow, kenž wobžěluju se na serbskej abo WITAJ-wučbje, pózbužowaš k dalšnej zaběrje ze serbskej rěcu. Šybalik Rufus wustupuju w jednotliwych zešywkach cytańskego rěda za zakładnu šulu nakładnistwa Cornelsen. Te smy pšestajili do dolnoserskeje rěcy. W toš tych zešywkach wijo se pšecej jedno tšojeńko wokoło wrona Rufusa. Wón bydli w jadnej familiji ze žišimi a dožywja z nimi žortne wěcy. Mimo lažkich tekstow, ako se namakaju w zešywkach, mógu wuknice a wukniki doma abo w šuli wšake nadawki k cytanemu dopoľniš. Su to póručenja za wudopoľnjenje a wumólowanje, kreslenje pódanych pšedmjatow, nakšickowanje wótegronow a pširědowanje słowow a sadow k wšakim wobrazam. Z pomocu nadawkow mógu žiši sami kontrolěrowaš, lěc su zmysł teksta pšawje rozměli.

### Cytańske zwucowanja

Wuknjomy ze Šybalojc Rufusom

žěłowy zešywk z pšidatnymi zwucowanjami za žiši,

kótarež su serbsku rěc wuknuš zachopili

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Andrea Uhlemannowa

2. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 1,95

ISBN 978-3-7420-1438-2

skaz. c. 1/131/14-2W

### Wron Rufus w zwěrjeńcu

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

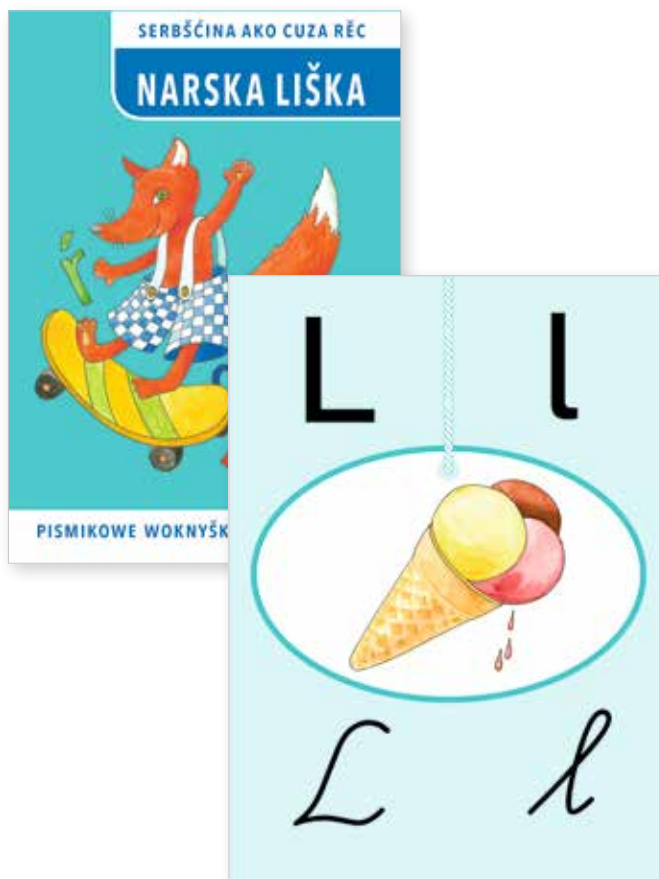
z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2395-7

skaz. c. 2/106/16-1W



**Rufus a zložej**

žěłowy zešywk za 2. lětnik  
 2. cytański schóžjeńk  
 wudawař: Domowina,  
 Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny: Mato Nowak  
 1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2396-4  
 skaz. c. 2/107/16-1W

**Piknik pši mórju**

žěłowy zešywk za 2. lětnik  
 3. cytański schóžjeńk  
 wudawař: Domowina,  
 Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny: Mato Nowak  
 1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2410-7  
 skaz. c. 2/111/17-1W

**Wron Rufus w dowolu**

žěłowy zešywk za 2. lětnik  
 3. cytański schóžjeńk  
 wudawař: Domowina,  
 Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny: Mato Nowak  
 1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2411-4  
 skaz. c. 2/112/17-1W

**Rufus pjaco wronowe placki**

žěłowy zešywk za 2. lětnik  
 3. cytański schóžjeńk  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny: Mato Nowak  
 1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2537-1  
 skaz. c. 3/128/18-1W

**Rufus jo zalubowany**

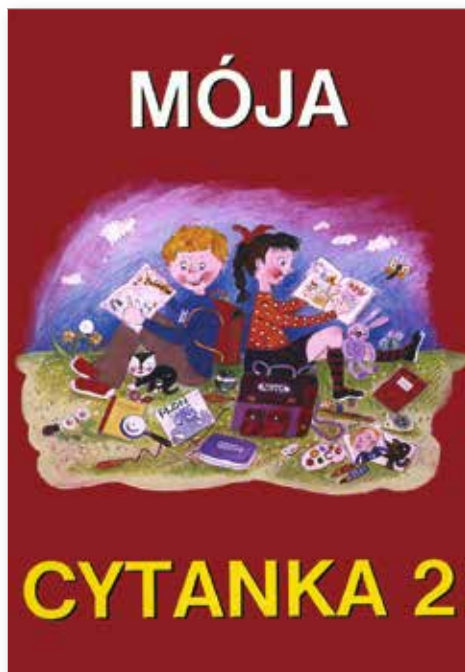
žěłowy zešywk za 2. lětnik  
 3. cytański schóžjeńk  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny: Mato Nowak  
 1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2536-4  
 skaz. c. 3/127/18-1W





**Mója cytanka 2**

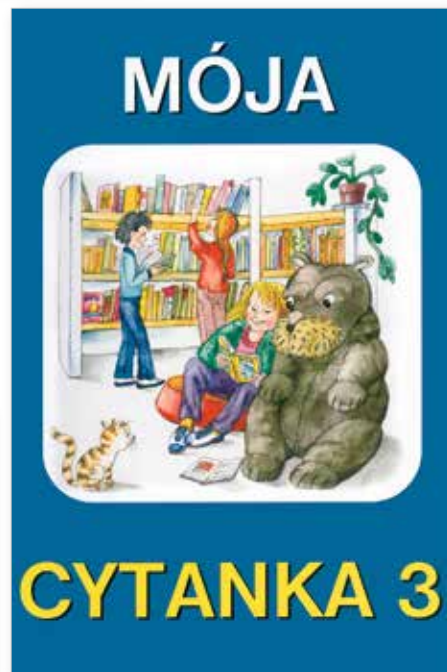
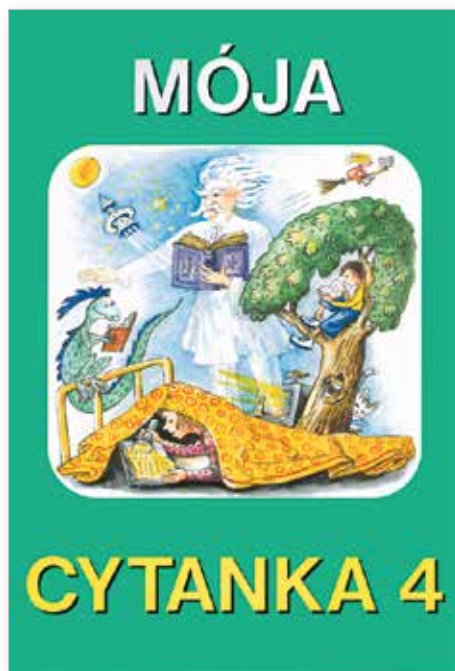
Rad a wjele cytamy, 2. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajilej:  
 Rosemarie Frankowa a Ingrid Hustetowa  
 ilustrator: Gabriele Bäuml  
 2. nakład 2006  
 120 bokow, wěcejbarwne, € 11,90  
 ISBN 978-3-7420-1209-8  
 skaz. c. 2/68/06-2W

**Mója cytanka 3**

Rad a wjele cytamy, 3. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajila:  
 Ingrid Hustetowa  
 ilustrator: Konrad Golz  
 2. nakład 2008  
 112 bokow, wěcejbarwne, € 12,90  
 ISBN 978-3-7420-1237-1  
 skaz. c. 3/95/08-2W

**Mója cytanka 4**

Rad a wjele cytamy, 4. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajila:  
 Ingrid Hustetowa  
 ilustrator: Konrad Golz  
 2. nakład 2009  
 120 bokow, wěcejbarwne, € 12,90  
 ISBN 978-3-7420-1271-5  
 skaz. c. 4/70/09-2W



**Wěcna wěda****Serbšćina 2**

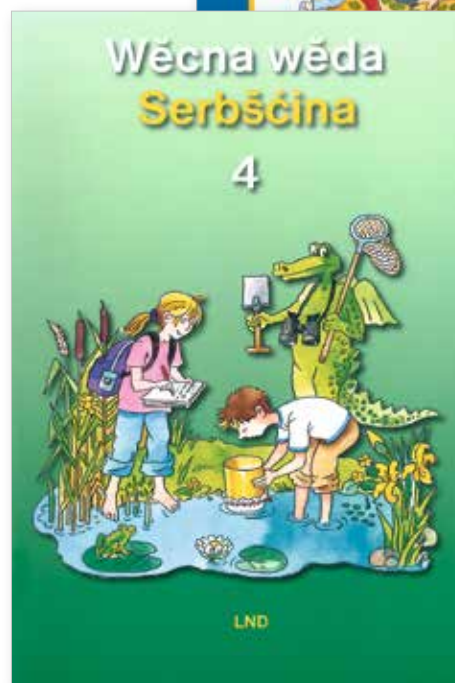
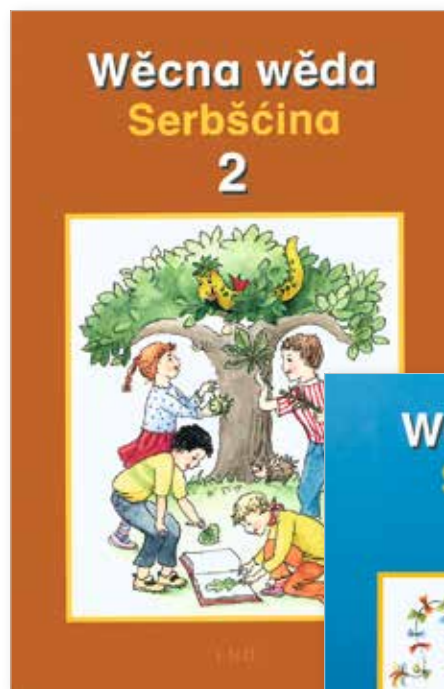
žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 2. lětnika za bilingualnu wucbu pó WITAJ-modelu  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa  
 ilustrator: Erika Baarmann  
 2. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 112 bokow, wěcejbarwne  
 pśidank: 11 bokow basleńskich pśedłogow  
 graše (A3), € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1332-3  
 skaz. cysło 2/81/15-2W

**Wěcna wěda****Serbšćina 3**

žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 3. lětnika za bilingualnu wucbu pó WITAJ-modelu  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa  
 ilustrator: Erika Baarmann  
 2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 140 bokow, wěcejbarwne  
 pśidank: 15 bokow basleńskich pśedłogow  
 € 14,90  
 ISBN 978-3-7420-1347-7  
 skaz. c. 3/106/18-2W

**Wěcna wěda****Serbšćina 4**

žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 4. lětnika za bilingualnu wucbu pó WITAJ-modelu  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa  
 ilustrator: Günter Wongel  
 1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 140 bokow, wěcejbarwne  
 pśidank: 11 bokow basleńskich pśedłogow  
 € 14,90  
 ISBN 978-3-7420-1348-4  
 skaz. c. 4/81/07-1W



# CASOPIS TEKE ZA WAS!

»Serbska šula« jo serbski pedagogiski casopis za wucabnikow a wótkublarjow, ale teke za wšykných drugih rěcnje zajmowanych. Wědomnostne nastawki k pšašanjam kubljanja a wuwucowanja, k tomu rozpšawy ze šulskeje prakse, rěcywědne pšinoski, recenzije k nowym serbskim knigłam LND a kopěrowańske pšedkładki za wšake pšedmjaty słušaju do wopšimješa casopisa. W tšešem lětnem cysle pšedstajaju sobužěłašerki Rěcneho centra WITAJ pšawidłownje nowonažěłany wucbny material.



118 ZA KOPĚROWANJE

## Złota gus

Wósoby: Hanzko (glupak), zly bratš, maš, krotuš, princesna, kral, lakaj krala, předne žowčo, druhe žowčo, faraf, předny drogowař, drugi drogowař

### PRĚDNA SCENA

*Wižimy domcyk. Lakaj krala pšizo mimo.*

Lakaj krala: Wukaz krala! Wukaz krala! Glědajšo, luže! Nowy wukaz krala! (*Pšicynijo plakat na bom abo rozsypujo lětaki. Wón wótežo. Pón pšizo zly bratš z domcyka.*)

Bratš: Co? Nowy wukaz krala? Ojej, zawěsće někaki nowy dank! (*Wón glěda, co stoj na plakaše abo na lětaku.*) Hm?! Wow! Hej, glupak! Póž raz how!

Hanzko: (*Pšizo z domcyka.*) Ja njejsom glupak! Mě se groni Hanzko!

Bratš: Ale se wě, glupak! Glědaj raz! Cytaj, co how stoj!

Hanzko: (*Pšedcytajo tekst na plakaše/na lětaku.*) „Naša princesna jo se smjaše wótwuknuła. Togodla jo kral póstajil: Ten, kótaremuž se ražijo, až princesna se zasej smjejo, dej ju ako žerisku dostaš.“

Bratš: Hehe! A chto jo ten nejuštnjejšy w celem kraju? Ja, se wě! Togodla žom něnto k princesnje!

Maš: (*Pšizo z domcyka.*) Ow ně, mój synašk! Ja trjebam drjewo! Musyš něnto do góle drjewo rubat hyš!

Bratš: Ow. No ... Ale pótom pójdu k princesnje!

Maš: A ty, Hanzko, póraj se slědk do kuchnje! Štappjel njerěšnych gjarncow na tebe caka! (*Šěga Hanzka na wuchu slědk do domcyka.*)

Hanzko: Aw, aw! Jo, maš! Jo, maš!

Bratš: Ha, ha!

Maš: (*Pšizo slědk z papjerneju sekeru a z kórbom.*) How, luby syn, maš sekeru! A how maš mazańca a wino! (*Dajo jomu sekeru a kórb.*)

Bratš: Hmmm, derje, maš! Až do chyle!

Maš: Až do chyle!

### DRUGA SCENA

*Zly bratš došpijo gólu. Nanejmenjej jaden bom jo notny na jawišću.*

Bratš: Drjewo rubaš! Ts! To mógu pózdžej. Nejpjerwej něco jěm! (*Wón se sednjo, jě a pijo.*)

Krotuš: (*Se pšibližujo.*) Dobry žer, luby gólc! Ja som chudy, stary, głodny muž! Daj mě pšosym pišku mazańca a wina!

Bratš: Ha! Což ja dajom tebe, to wzejom mě! Wóteži, ty žadliwy krotuš!

Jill-Francis Ketlicojc • žiwadłowe graše za žiši

SERBSKA ŠULA 4 2018

Dalšne informacije dostanjošo pód telefonowym cysłom (03 55) 48 57 64 47 we wótzělenju pedagogika w RCW. Raži spšigótujomy Waše wupłody ako pšedkładk abo žěłowy material teke za drugih wucabnikow a wótkublarjow!



### Zwěřjeta w zymje

žělańnicka za pśedmjat wěcna wěda  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajenje: Annett Džědzikowa  
 pśestajenje: Stefanie Krawcojć  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1500-6  
 skaz. c. 0/160/15-1W



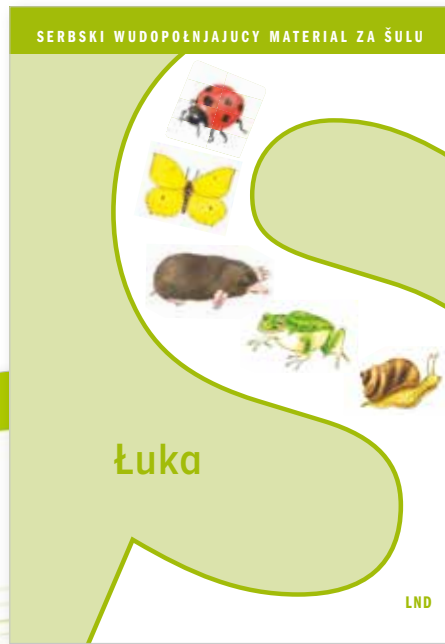
### Ptaški w našej domowni

žělańnicka za pśedmjat wěcna wěda  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajenje: Simona Čěslina  
 pśestajenje: Margot Haścyna  
 ilustratorka: Erika Baarmann  
 1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 72 bokow, wěcejbarwne, € 11,90  
 ISBN 978-3-7420-1499-3  
 skaz. c. 0/159/15-1W



Łuka

želařnicka, za wěcnu wědu  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 pšestajenje: Jakub Sokół  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 48 bokow, wěcejbarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-2381-0  
 skaz. c. 0/165/17-1W





**Drogi licenja 1**

wucbnica za matematiku w 1. lětniku  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa  
 1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 120 bokow, wěcejbarwne, € 15,25  
 ISBN 978-3-7420-1362-0  
 skaz. c. 1/120/08-1W

**Drogi licenja 1**

žěłowy zešywk za 1. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa  
 2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 80 bokow, wěcejbarwne, € 8,25  
 ISBN 978-3-7420-1442-9  
 skaz. c. 1/132/18-2W

**NOWE****Licbowe woknyška**

wudopólnjucy material  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: S. Čěslina  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 12,90  
 ISBN 978-3-7420-2544-9  
 skaz. c. 1/153/18-1W





**Drogi licenja 2**

wučbnica za matematiku w 2. lětniku  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa  
 1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 128 bokow, wěcejbarwne, € 15,25  
 ISBN 978-3-7420-1364-4, skaz. c. 2/83/08-1W

**Drogi licenja 2**

žěłowy zešywk za 2. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa  
 2. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 80 bokow, wěcejbarwne, € 6,95  
 ISBN 978-3-7420-1443-6  
 skaz. c. 2/91/19-2W

**Drogi licenja 3**

wučbnica za matematiku w 3. lětniku  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa  
 1. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 144 bokow, wěcejbarwne, € 15,50  
 ISBN 978-3-7420-1380-4, skaz. c. 3/108/09-1W

**Drogi licenja 3**

žěłowy zešywk za 3. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa  
 1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 72 bokow, wěcejbarwne, € 7,25  
 ISBN 978-3-7420-1465-8  
 skaz. c. 3/112/13-1W

**Drogi licenja 4**

wučbnica za matematiku w 4. lětniku  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa  
 1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 144 bokow, wěcejbarwne, € 15,25  
 ISBN 978-3-7420-1391-0  
 skaz.c. 4/84/10-1W

**Drogi licenja 4**

žěłowy zešywk za 4. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Alfred Měškank  
 a Horst Měškank  
 1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 72 bokow, wěcejbarwne, € 7,25  
 ISBN 978-3-7420-1464-1  
 skaz. c. 4/90/13-1W



**Matematika 5**

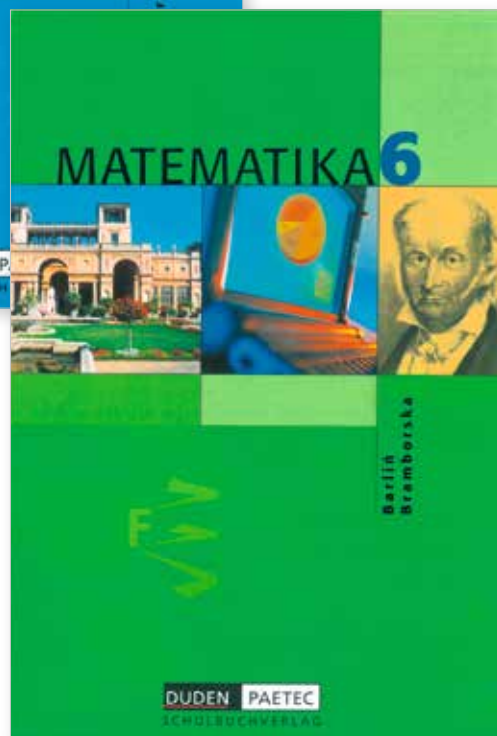
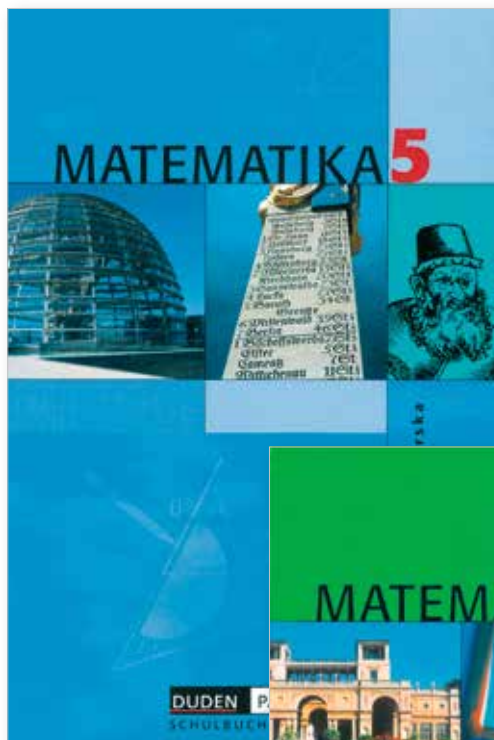
wučbnica matematiki w 5. lětniku  
za bilingualnu wučbu  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
z nimšćiny (nakładnistwo Duden-Paetec, Barliń):  
Marko Gehre-Weigold, Alfred Měškank, Horst Měškank  
1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina  
224 bokow, wěcejbarwne, € 17,95  
ISBN 978-3-7420-1410-8  
skaz. c. 5/113/11-1W

**Matematika 6**

wučbnica matematiki w 6. lětniku  
za bilingualnu wučbu  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
z nimšćiny (nakładnistwo Duden-Paetec, Barliń):  
Alfred Měškank, Horst Měškank  
1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
224 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 17,95  
ISBN 978-3-7420-1445-0  
skaz. c. 6/89/12-1W

**Terminologija za pšedmjat matematika**

Terminologie im Fach Mathematik  
serbsko-nimski a nimsko-serbski terminologiski słownik  
za zakładnu šulu  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
zestajenje: Tatjana Kadotšnikowa, Alfred Měškank  
na zakłaže aktualnych wučbnicow matematiki  
(Drogi licenja 1–4 a Matematika 5–6) a Terminologije  
matematiki Horsta Petrika  
1. nakład 2016  
260 bokow  
skaz. c. L-0/266/16-1W





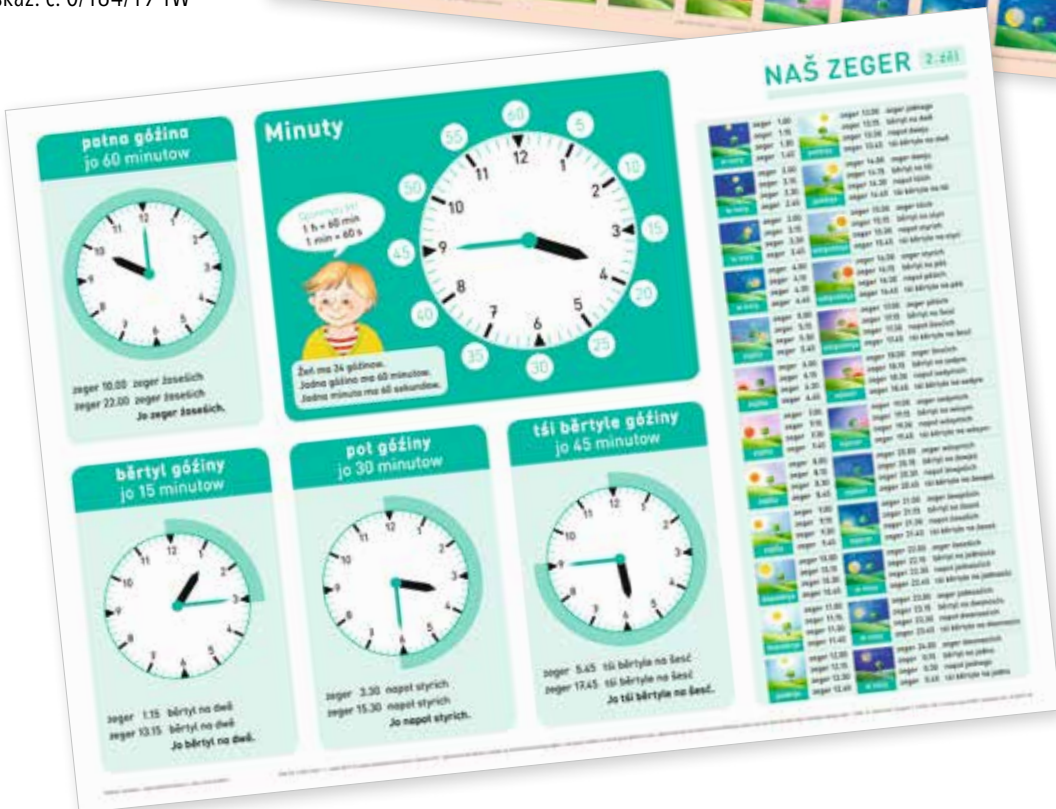
**Naš zeger**

plakat, wucbny material  
 wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: S. Čěslina  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2017, Ludowe  
 nakładnistwo Domowina  
 wjećjbarwne  
 € 5,00  
 ISBN 978-3-7420-2444-2  
 skaz. c. 0/177/17-1W

**NOWE**

**Naš zeger, 2. žěl**

plakat, wucbny material  
 wudawaŕ: Domowina,  
 Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: S. Čěslina  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2019, Ludowe  
 nakładnistwo Domowina  
 wjećjbarwne, € 5,00  
 ISBN 978-3-7420-2568-5  
 skaz. c. 0/184/19-1W







Předmjet serbščina wuwucujo se na Dolnosorbiskem gymnaziumje a w žednych celkownych a realnych šulach. Serbščina se rozeznawa wót drugeje rěcneje wucby pšez to, až se njepósrřednja rěc cuzego kraja, ale rěc domowniskego regiona. Wóna ma w sekundarnem stawje status drugeje cuzeje rěcy. Pšez to až jo serbska drugim cuzym rěcam rowno stajona, jo móžno, serbščinu ako abiturny předmjet wuzwólís. Wucba serbščiny natwarja se na rěcnych znašach z primarnego stawa. Dalšnym wuknikam a wuknicam pódawa se serbščina ako zachopna wucba. K tomu jo pšedewšym w 7. lětniku mócne diferencěrowanje we wucbjje trjebne a tejerownosći wótpowědujuce pórucenje mašizny a zwucowanjow we wucbnicach. Wucba serbščiny co dojšpís, až maju wšykne wukniki a wuknice až do kónca 10. lětnika powšyknu komunikatiwnu kompetencu.

Das Fach Sorbisch/Wendisch wird außer am Niedersorbischen Gymnasium Cottbus in einigen Gesamt- bzw. Oberschulen erteilt. Es unterscheidet sich vom anderen Sprachunterricht dadurch, dass nicht die Sprache eines fremden Landes, sondern der heimatlichen Region vermittelt wird, die in der Sekundarstufe den Status einer zweiten Fremdsprache erhält. Diese Gleichstellung ermöglicht auch, Sorbisch/Wendisch als Abiturfach zu wählen. Der Sorbisch-/Wendischunterricht baut auf die Sprachkenntnisse aus der Primarstufe auf bzw. wird für weitere SchülerInnen als Anfangsunterricht erteilt. Das erfordert eine starke Differenzierung des Unterrichts vor allem in Klassenstufe 7 sowie ein entsprechendes Stoff- und Übungsangebot in den Schulbüchern. Der Sprachunterricht Sorbisch/Wendisch hat das Ziel, bei allen Lernenden bis zum Abschluss der Klasse 10 eine allgemeine kommunikative Kompetenz zu erreichen.

Wucbnicy »Dolnoserbski 1« a »Dolnoserbski 2« stej koncipěrowanej a zapoložonej na tematisko-situatiwnem zaklaže. Wónej wopšimje jotej temy, situacije a wobstojnosći ze šulskego, familiarnego, wšednego, mložinskego, wejsańsko-měšańskego, powšyknotowarišnostnego a serbsko-narodnego wobswěta. Na praktisko-komunikatiwny part pšiswójuju sebje wukniki a wuknice wobšyrny słowoskład, gramatiske zakladne znaša, wobroty a trjebne rěčne zamóžnosći za rozměše, cytanje, powědanje a pisanje serbšćiny. Dodał jo se serbsko-nimski a nimsko-serbski słownick. K wobyma wucbnicomu słušaju tši jadnobarwne žěłowe zešywki.

Konzeption und Anlage der Lehrbücher »Dolnoserbski 1« und »Dolnoserbski 2« basieren auf thematisch-situativer Grundlage. Sie beinhalten Themen, Situationen und Sachverhalte aus dem schulischen, familiären, allgemeingesellschaftlichen und sorbisch/wendisch-nationalen Umfeld. Praktisch-kommunikativ eignen sich die Schülerinnen und Schüler einen umfangreichen Wortschatz, grammatische Grundkenntnisse, Redewendungen sowie notwendige Sprachfähigkeiten für das Verstehen, Lesen, Sprechen und Schreiben der sorbischen/wendischen Sprache an. Ein sorbisch-deutsches und deutsch-sorbisches Wörterverzeichnis ergänzt die Lehrbücher. Zu beiden Lehrbüchern gehören drei einfarbige Arbeitshefte.

### Dolnoserbski 1

7./8. lětnik, wucbnica za zachopjeńkarjow sekundarny staw 1  
awtorka a wobžělařka: Anke Hillojc  
na zaklaže sobužěla ABC Chóšebuz: Christa Ellina,  
Birgit Preußowa, Ulrike Zeigerowa  
ilustracije a typografija: Iris Brankačkowa  
4. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina  
200 bokow, wěcejbarwne, brošura  
€ 15,90  
ISBN 978-3-7420-1079-7  
skaz. c. 7/61/13-4B

### Zwucowanja 1

žěłowy zešywk serbšćiny k wucbnicy »Dolnoserbski 1«  
za zachopnu gymnazialnu serbsku wucbu  
awtorka: Anke Hillojc w nadawku ABC Chóšebuz  
ilustratorka: Elke Filipowa  
5. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina  
100 bokow, jadnobarwne  
€ 6,90  
ISBN 978-3-7420-1102-2  
skaz. c. 7/64/13-5B

### Dolnoserbski 2

wucbnica serbšćiny, sekundarny staw 1  
awtorka: Anke Hillojc  
ilustracije a typografija: Iris Brankačkowa  
3. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina  
248 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 15,90  
ISBN 978-3-7420-1082-7  
skaz. c. 8/46/13-3B



**Zwucowanja 2**

žělowy zešywk k lekcijam 1–4 wucbnice »Dolnoserbški 2«  
za zachopnu gymnazialnu serbsku wučbu  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Anke Hillowa  
ilustratorka: Elke Filipowa  
1. nakład 2001 (zbytkowny wobstatk)  
23 bokow, 6 kopěrowańskich pśedłogow  
jadnobarwne  
skaz. c. WP/05/01-1

**Zwucowanja 2**

žělowy zešywk k lekcijam 5–9 wucbnice »Dolnoserbški 2«  
za zachopnu gymnazialnu serbsku wučbu  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Antje Krawcojc w nadawku ABC Chóšebuz  
ilustratorka: Marion Kwicojc  
1. nakład 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina  
64 bokow, jednobarwne, brošura  
€ 7,60  
ISBN 978-3-7420-1323-1  
skaz. c. 8/58/06-1B

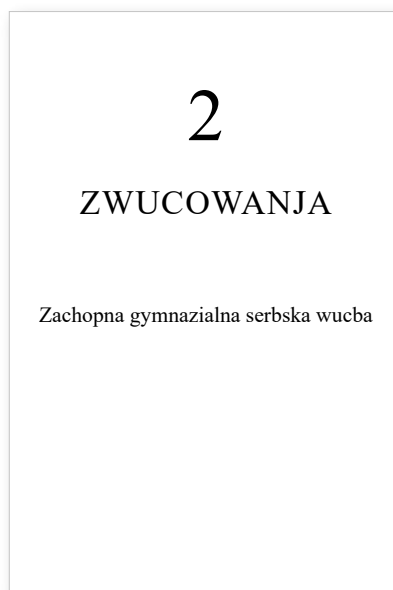
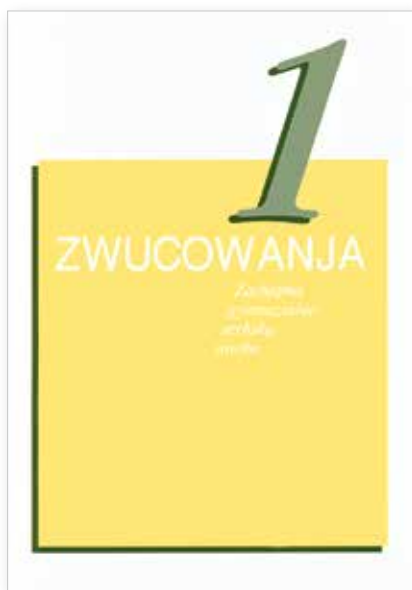
Wucbnica »Dolnoserbški 3« natwarja se na donětejšnyma  
zwězkoma 1 a 2 w sekundarnem schójžeńku I. Wóna jo se pśede-  
wšym wuwila za wuknjecych wušych lětnikow, góži se pak teke  
k wuwucowanju młodšych we WITAJ-kupkach. W toś tom tšešem  
zwězku se doraznje cykliska progresija w běžnem rozměšu,  
cytanju, powědanju a pisanju wuzwiguju. Zmysłapołne zdaju  
se w tom swětle we wšakich lekcijach napisane pśeglědy, kótarež

wuknjecym rozkładuju, kak dej se co z nejwětšym wužytkom  
cyniš. Z nimi mógu se wuknice a wukniki aktiwnje trjebne žělowe  
techniki pśiswójowaš, kótarež jim samostatne rěčne jadnanja  
zmóžnju a stakim jich rěčnu kompetencu dalej pówušuju. Pši žěle  
ze słownymi lisćinami nježo wó pśeložowanje, ale wó rozezna-  
wanje, segmentěrowanje, pśirownowanje, pśirědowanje, pózna-  
wanje a konkluzije. Ale akle nawuknjone wobroty a določne sady  
wuzamóžnjaju wuknice a wuknikow, sebje kšute rěčne struktury,  
teke gramatiske, zaspomnješ. Teke z pomocu jadnajucej  
wósobowu – gólcowu Daniel a Justin – se pórucony wučbny  
material strukturěrujo. Wósebna móžnosć wóspjetowanja,  
systematizěrowanja a zespominanja jo wobstawne pisanje dnjow-  
nika wó Justinowych dožywjennjach. Wažny njejo w přědnem rěže  
slěd tšojenjow, ale wopisowanje jogo pózdatnych zašićow,  
myslow a zacušow. Wóspjetna změna perspektiwy rozšyrja pši  
tom glědanje wuknjecych. Toś ta wucbnica nježoži se, což jo teke  
wótgłěd, k linearnemu pśejženju a wobjadnanju.

*(z pśedgrona awtora)*

**Dolnoserbški 3**

sekundarny staw 1  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtor: Juro Šrejdař w nadawku ABC Chóšebuz  
ilustracije a typografija: Iris Brankačkowa  
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
214 bokow  
wěcejbarwne  
€ 14,90  
ISBN 978-3-7420-1371-2  
skaz. c. 9/63/08-1





## NOWE

## Pó droze 1

wucbnica

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak,  
w nadawku Žělanišća za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 16,90

ISBN 978-3-7420-2584-5, skaz. c. 7/90/19-1B

## NOWE

## Pó droze 1

žěłowy zešywk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak,  
w nadawku Žělanišća za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2583-8, skaz. c. 7/91/19-1B

## NOWE

## Serbska rěc – dobra wěc 1

žěłowe knigły

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Antje Kellowa, w nadawku Žělanišća za serbske  
kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustrator: Andreas Fischer

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 15,90

ISBN 978-3-7420-2534-0

skaz. c. 7/88/19-1W



Na internetowem boce RCW  
[www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)  
 informěrujemy Was a zjawnosć  
 wó statkowanju RCW a wó pšašanjach,  
 zwisujucych ze serbskorěcny  
 kubłanim.

**Willkommen beim WITAJ-Sprachzentrum Cottbus!**

Mit WITAJ – WILKOMMEN! – empfangen wir jeden in der Ober- und Mittelschule, der unterschiedlichst sprechen möchte. Mit Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des WITAJ-Sprachzentrums haben die jeweiligen Angestellten der Altklassiker in den Hochschulen, für Schulen und Erwachsene. Wir unterstützen unsere Lernenden in ihrer Muttersprache, geben Sprachhilfen heraus, und begleiten die zweisprachige Erziehung und Bildung auf der Grundlage wissenschaftlicher Erkenntnisse. Mit unseren Projekten und unserer Jugendarbeit unterstützen wir die Menschen vor Ort.

**Niedersorbisch leicht – Serbski lažko**

**Niedersorbische Redewendungen für den Alltag**

Herausgeber: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zusammengestellt von Jadwiga Gerberich  
 angelehnt an Piękny polski mit freundlicher Genehmigung  
 von PONTES (grenzüberschreitendes Bildungsnetzwerk)  
 ins niedersorbische übersetzt: Jan Měškank  
 Sprecher: Colett Neumannojc, Marian Wenke  
 1. Auflage 2015, Domowina-Verlag GmbH  
 CD und Beiheft, € 10,00  
 Niedersorbisch leicht ist auch als kostenlose Android-App  
 im Google Play Store erhältlich!  
 ISBN 978-3-7420-1501-3  
 skaz.co. 0/161/15-1B

Niedersorbisch leicht wendet sich an Sorbischlernende und an Interessenten, die sich beim Besuch der niedersorbischen Lausitz auch ein wenig der niedersorbischen Sprache bedienen möchten. Sie hören auf der CD einfache Redewendungen zu Alltagssituationen, so zum Beispiel wie man sich begrüßt und verabschiedet, wie man sich vorstellt, wie man etwas erfragt, desweiteren hören Sie Fragen und Antworten zur Freizeit und Kultur, zu Essen und Trinken, Zeitangaben und einiges mehr. In der beigelegten Broschüre können Sie alle Redewendungen und Sätze nachlesen. Auf der letzten Seite finden Sie das niedersorbische Alphabet und einige Hinweise zur Aussprache.

**Niedersorbisch leicht 2 – Serbski lažko 2**

**Niedersorbische Redewendungen für den Alltag**

Herausgeber: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zusammengestellt von Jadwiga Gerberich  
 Übersetzung ins Niedersorbische und Bearbeitung:  
 Ingrid Hustetowa  
 Sprecher: Franciska Šulcojc, Bernd Melcher  
 1. Auflage 2016, Domowina-Verlag GmbH  
 CD und Beiheft, € 12,00  
 ISBN 978-3-7420-2412-1  
 skaz. cyslo 0/173/16-1B

Der Inhalt dieser 2. CD mit niedersorbischen Redewendungen für den Alltag baut auf den mit der 1. CD vermittelten sprachlichen Mustern und Beispielen auf. Sie hören auf der CD einfache und erweiterte Sprachmuster und Beispielsätze zum Tagesablauf und Alltag in der Familie, im Freundeskreis und im Arbeitsbereich. Sie hören unter anderem Fragen und Antworten zu Mahlzeiten, Einkaufen, Krankheit und Gesundheit, Besorgungen und Vorhaben, zu sozialen Beziehungen, Familienfeiern, zu schulischen Belangen und Interessen der Kinder sowie zu Wetter und Reisen. Im Beiheft können Sie alle Redewendungen, Sätze und Muster mitlesen oder nachlesen.



8

**Hilfe und Auskunft**

Sagen Sie bitte, ...  
 wo finde ich einen Arzt/eine Apotheke?  
 wo ist der Bahnhof?  
 wo ist eine Bushaltestelle?  
 Wann fährt ein Bus/Zug nach Berlin?  
 Können Sie mir helfen?  
 Ich suche die Sielower Straße.  
 Wo ist die Steinstraße?  
 Wo befindet sich das Wendische Haus?  
 Wie komme ich zum Sorbischen  
 Gymnasium?  
 Ist das Café geöffnet?  
 Wo ist das Einkaufszentrum?  
 Entschuldigen Sie, ich suche Herrn Zieschl!  
 Wo finde ich Frau Pötschke?

**Napšaowanja**

Gróńšo pšosym, ...  
 žo namakajom gójca/apoteku?  
 žo jo dwórnišćo?  
 žo jo busowe zastanišćo?  
 Ga jě to bus/sąg do Berlinja?  
 Móžošo Wy mě pomagaš?  
 Pytam Žyjojsku drogou.  
 žo jo Kamjeřtna droga?  
 žo jo Serbski dom?  
 Kak pšizom k Dolnoserbskemu  
 gymnaziju?  
 Jo kafejownja wótwórjona?  
 žo jo nakupowařski centrum?  
 Wódajšo, pytam kněža Cyža!  
 žo namakajom kněni Pěšćcynu?

9

**Einladung und Verabredung**

ofizjełł  
 Haben Sie heute Zeit?  
 Was machen Sie heute Abend?  
 Wollen wir uns treffen?  
 Was schlagen Sie vor?  
 Wann treffen wir uns?  
 Wo treffen wir uns?  
 Ich lade Sie herzlich ein.  
 Ich hole Sie ab.

**Pšepšosenje**

ofizjełł  
 Mašo Wy zinsa cas?  
 Co Wy zinsa wjacor cyniš?  
 Comy se zmakas?  
 Co naradžijošo?  
 Ga se zmakajomy/mej?\*
 žo se zmakajomy/mej?  
 Ja Was wutšobnje pšepšosyjom.  
 Ja pó Was pšizom.

\* zmakajomy/mej - zwei Personen

10

**unter Freunden und Bekannten**

Hast du heute Zeit?  
 Was machst du heute Abend?  
 Was schlägst du vor?  
 Wollen wir (beide) zum Fußball gehen?  
 Wollen wir (beide) in die Gaststätte gehen?  
 Wollen wir (beide) tanzen gehen?  
 Gehen wir (beide) ins Kino?  
 Nein, dazu habe ich keine Lust.  
 Ich habe einen besseren Vorschlag.  
 Wir können ins Deutsch-Sorbische  
 Volkstheater gehen.  
 Das ist eine gute Idee.  
 Komm!/Kommt!/Kommt (beide)!  
 Bleibt es dabei?

**mjazy pšijateljami a znatymi**

Maš (ty) zinsa cas?  
 Co (ty) zinsa wjacor cyniš?  
 Co (ty) naradžijošo?  
 Comy/comej na kopańcu hys?  
 Comy/comej do gósćenica hys?  
 Comy/comej rejawat hys?  
 Pójtomy/mej do kina?  
 Ně, to se mě njcjo.  
 (Ja) mam lépše naraženje.  
 Móžomy/mej do Nimsko-Serbskego  
 ludowego žiwadla hys.  
 To jo dobra ideja.  
 Pójt!/Pójtšo/Pójtje!  
 Wóstanjo pši tom?

10

**Anerkennung, Zufriedenheit, Unzufriedenheit**

ofizjełł  
 Großartig!  
 Großartige Leistung!  
 Das war ausgezeichnet!  
 Das ist gut gelungen.  
 Das gefällt mir sehr.  
 Das ist sehr schön.  
 Ich bin sehr zufrieden.  
 Sie haben Glück!  
 Ich bin enttäuscht.  
 Das gefällt mir nicht.  
 Schade, ich habe etwas  
 anderes erwartet.

**Pšipóznaše, spokojnošć, njespokojnošć**

ofizjełł  
 Wjelcnje!  
 Wjelcne wugbaše!  
 To jo bylo wuběrnje!  
 To jo se derje razilo.  
 To se mě wjelgin spódoba.  
 To jo wjelgin rědnje.  
 Som wjelgin spokojom.  
 Wy mašo gluku!  
 Som wobtužony/wobtužona.  
 To se mě njespódoba.  
 Škóda, som něcjo  
 drugego wócakowalja.

11

3

**Wetter**

| Wie ist das Wetter?                                      | Wjedro   |
|--|--|
| Schön.   | Kake jo wjedro?                                      |
| Nicht schön.   | Rědne.   |
| Schlecht.  | Nic rědne.   |
| Heute wird ein schöner Tag.                              | Špatne.  |
| Hoffentlich wird es nicht zu heiß.                       | Žinsa bužo rědný žen.                                |
| Es ist schwülwarm.                                       | Nazejucy njebužo pšegóručo.                          |
| Es kommt ein Gewitter.                                   | Jo tešno.  |
| Es gibt Hagel.   | Bužo njewjedro.                                      |
| Es ist angenehm warm.                                    | (My) změjomy kšupy.                                  |
| Das Wetter bleibt so.                                    | Jo radnje šoplo.                                     |
| Es wird kälter.  | Wjedro take wóstanjo.                                |
| Es wird wärmer.  | Bywa zymnej.   |
| Es ist bewölkt.  | Bywa šoplej.   |
| Es kommt Sturm.  | Jo pómrócone.  |
| Es nieselt.  | Bužo tergaty wěš.                                    |
| Wir brauchen einen Regenschirm.<br>(mehr als 2 Personen) | Se pjeršy.   |
| Pass auf, draußen ist es glatt!                          | (My) trjebamy pšedecšnik.                            |
| In der Nacht war Frost.                                  | Glědej se, wence jo gladket<br>W nocy smy měli mroz. |

10

4

**Frühstück**

| Ich mache Frühstück.                 | Snědanje                        |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| Bereite bitte das Frühstück vor!     | (Ja) pšigórujom snědanje.       |
| Ja, gleich.                          | Pšigótuju pšosym snědanje!      |
| Was möchtest du haben?               | Jo, ned.                        |
| Was möchtest du trinken?             | Co (ty) čoš mės?                |
| Ich möchte gern Kaffee.              | Co (ty) čoš pis?                |
| ... Tee.                             | (Ja) com rad kafej.             |
| ... Milch.                           | ... tej.                        |
| ... Saft.                            | ... mlóko.                      |
| Was möchtest du essen?               | ... mězgu.                      |
| Gib mir bitte Müsli!                 | Co (ty) čoš jěse?               |
| ... Obst!                            | Daj mě pšosym misli!            |
| ... Brot!                            | ... šad!                        |
| ... eine Semmel!                     | ... kleb!                       |
| ... Honig!                           | ... (jadnu) gusku!              |
| ... Marmelade!                       | ... mjod!                       |
| ... Wurst!                           | ... marmeladu!                  |
| ... ein Ei!                          | ... jěšnicu!                    |
| ... Schinken!                        | ... (jadno) jajko!              |
| Ich möchte keine Butter.             | ... placo!                      |
| Ich nehme lieber Margarine.          | (Ja) njok žedna butru.          |
| Ich frühstücke auf der Arbeit.       | (Ja) wzejom lubjej margarinu.   |
| Ich trinke nur schnell einen Kaffee. | (Ja) snědam na žěle.            |
| Nimm dir Zeit!                       | (Ja) wupijom jano mašnje kafej. |
|                                      | Wzej se cas!                    |

11



**Strusacki**

Naša dolnoserbska cytanka za lětniki 7-10  
zestajili: Jürgen Goldmann, Margot Hašcyna, Ingrid Hustetojć  
grafiki: Fred Pěščka

1. nakład 1993, Ludowe nakładnistwo Domowina

96 bokow, jadnobarwne, brošura

€ 4,90

ISBN 978-3-7420-0987-6

skaz. c. 7/49/93-1

**Dolnoserbska literarna cytanka**

1. žěl, za sekundarny schójžeńk I/II

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka a zestajařka: Christiana Piniekowa

w nadawku ABC Chóšebuz

1. nakład 2005, Ludowe nakładnistwo Domowina

216 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 12,90

ISBN 978-3-7420-1242-5

skaz. c. 11/28/05-1B

**Dolnoserbska literarna cytanka**

2. žěl, za sekundarny schójžeńk I/II

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka a zestajařka: Christiana Piniekowa

w nadawku ABC Chóšebuz

1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina

208 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 12,90

ISBN 978-3-7420-1321-7

skaz. c. 11/29/07-1B



# Imagebroschüre des WITAJ-Sprachzentrums

„Witaj – Willkommen“ heißt für uns, dass wir alle begleiten, die sorbischsprachig sind, und alle, die Sorbisch als weitere Sprache sprechen lernen. Mit anderen mehrsprachig aktiv zu sein, ist ein europäisches Bildungsziel und unser Leitgedanke. Dieser erfüllt sich, wenn Sie die sorbische Sprache gern mit uns und anderen sprechen, sie an Kinder weitergeben, sie für sich als kulturellen Schatz der eigenen Persönlichkeit empfinden und wenn Sie sich bei uns einfach willkommen fühlen. In dieser Broschüre erfahren Sie, was unsere Arbeit für Kinder, Jugendliche und Erwachsene ausmacht. Die Broschüre erhalten Sie bei uns im WITAJ-Sprachzentrum.



## Rěčna situacija serbšćiny Die Sprachsituation des Sorbischen

Vom Rand des Lausitzer Berglands über das neue Seenland bei Hoyerswerda bis zum Spreewald sprechen viele Menschen zwei Sprachen. An den Orts- und Straßenschildern ist dies sofort zu erkennen. Hier prägt neben dem Deutschen das Sorbische die Region.

So vielfältig und farbenreich die Kultur der Sorben ist, so vielfältig ist auch ihre sprachliche Situation. In Brandenburg bemüht man sich in Kindertagesstätten und Schulen um die Revitalisierung des Niedersorbischen/Wendischen, das akut vom Aussterben bedroht ist. Zugleich wird die authentische Sprache der alten Muttersprachler für die nächsten Generationen in Ton und Schrift festgehalten.

In der sächsischen Oberlausitz ist die sprachliche Situation zweigeteilt. Im nördlichen und östlichen Teil des sorbischen Siedlungsgebietes ist das Sorbische weitgehend in Vergessenheit geraten. Es wird versucht, die

junge Generation an die Sprache heranzuführen und die Regionalsprache zu begeistern. Zwischen Bautzen, Kamenz und Cottbus überwiegen Bewohner, die verfügen: Obersorbisch selbstverständlich, dass in der Region jung und Alt miteinander sorbisch sprechen.

Die sprachliche Vielfalt wird durch die verschiedenen Sprachen wider. Die jeweiligen Gegebenheiten und unterschiedliche Bildungskonzepte hinsichtlich der Sprachen (Obersorbisch – Niedersorbisch/Wendisch), der Landespolitik (Sachsen – Brandenburg) und der Intensität der Sprachbildung.

Diesen sehr verschiedenen Bedürfnissen zu entsprechen, ist unsere Aufgabe. Dabei machen wir Angebote für alle Altersgruppen: vom Kindergarten über Grundschule, Oberschule und Gymnasium bis hin zur Erwachsenenbildung.

## Přehlad pěstowarnjow a šulow Kindertagesstätten und Schulen im Überblick



## Serbja džensa Die Sorben heute

Nach offiziellen Schätzungen wird von ca. 50.000 bis 60.000 bewussten Angehörigen des sorbischen Volkes ausgegangen. Davon sprechen in der Oberlausitz ca. 20.000 Menschen Obersorbisch und in der Niederlausitz ca. 5.000 Menschen Niedersorbisch/Wendisch. Ein sorbischsprachiger Bildungsweg kann von der Kindertagesstätte bis zur Universität beschritten werden. In Sachsen gibt es rund 1.200 Kinder, die in Krippe und Kindergarten in Obersorbisch betreut werden, und ca. 2.700 Schüler, die am Sorbischunterricht teilnehmen. In Brandenburg lernen die niedersorbische/wendische Sprache ca. 200 Kinder in Kindertagesstätten und etwa 1.500 Schüler in Schulen.

Sorbische Institutionen zur Förderung der sorbischen Sprache und Kultur haben ihren Sitz in Bautzen und Cottbus. Die Sorben sind eine der vier anerkannten Minderheiten in Deutschland.

**Grajne plany 2**

wučbnica za bilingwalnu wučbu muziki w 7. a 8. lětniku  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
z nimšćiny (Klett-nakładnistwo): Till Vogt w nadawku  
ABC Chóšebuz

1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina  
336 bokow, wěcejbarwne, brošura  
€ 18,20  
ISBN 978-3-7420-1411-5  
skaz. c. 7/80/11-1W

**Grajne plany 3**

wučbnica za bilingwalnu wučbu muziki  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
z nimšćiny (Klett-nakładnistwo): Till Vogt  
w nadawku ABC Chóšebuz

1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
230 bokow, słowna liščina, wěcejbarwne  
€ 21,25  
ISBN 978-3-7420-1484-9  
skaz. c. 9/72/14-1W

Wučbnicy »Grajne plany 2« a »Grajne plany 3«  
słužytej pósrědnjenju, zwucowanju a nałožowanju  
serbskeje fachoweje terminologije a zwucowanju  
rozměša kompleksnych kontekstow w serbskej rěcy.  
Wopšimješa se rěčne skkušuju z pomocu pśidatnych  
serbskich modulow; to su na pśikład zwucowanja  
z tekstami z prozotkami, z pširědowanjami  
a ze strukturěrujucymi pšašanjami. Z pomocu teju  
wučbnicowu mógu se wuknjeje wuzamóžniš,  
serbskorěčne fachowe teksty recipěrowaš a z jich  
wopšimješami produktiwnje wobchadaš.

Die Lehrbücher »Grajne plany 2« und »Grajne plany 3« dienen der Vermittlung, Übung und Anwendung niedersorbischer Fachterminologie sowie der Übung des Verstehens komplexer Sachverhalte in sorbischer/wendischer Sprache. Die Inhalte werden mit Hilfe zusätzlicher sorbischer/wendischer Module gefestigt, z.B. durch Lückentexte, Zuordnungsübungen und strukturierende Fragen. Mit Hilfe dieser Lehrbücher können die Lernenden befähigt werden, niedersorbischsprachige Fachtexte zu rezipieren und mit deren Inhalten produktiv umzugehen.



172 **Rock – pop**

**Rockowa muzika ma stil (3)**

**Latin**  
Ta skótowka ze „Latynskowamerikanskeje muzyki“ je pögeralske zapjěnjće ze reju a muzyki ze wjazyke a pódpołdajnjace Ameriki. Latin-feeing (fide) ▶ h. 174) se waju přez gromadnosće spěsnych rytmowow ta wjele (pekajnjich) instrumentach.

**Latin rock a Latin pop**  
How se zjednotajo rockowa abo popowa muzyka z latin-feeingom latynskowamerikanskeje muzyki.

**„Mambo“**  
W tom songu Herberta Grönmeyera a lěta 1984 jo wó wěslna tema. „Mambo“ jo taku planju melitowal při live-koncertach.  
1. Kak pasajo pó wšom mángru tematika k latynowym rytmam?  
2. Co wšmarnjenjo „a cappella“?  
3. Herbert Grönmeyer jo jaden z naspěwarišnych muzykarjow Němskeje. Kótare songy wó njogo mazyš?  
4. Skuchajto original a rozgranjajo se wó formahem wšoběgo songa. Pótom póstajto twój wšoběg ze a-cappella aranžament na wšobym bokom. © VL 9

Herbert Grönmeyer při koncerte 1988

**Mambo – A Cappella**

stretka jóna dje gromki  
C  
kub well zu dir  
duu duu  
sch  
T1, G1  
T2, G2  
T3, G3  
T4, G4  
T5, G5  
T6, G6  
T7, G7  
T8, G8  
T9, G9  
T10, G10  
T11, G11  
T12, G12  
T13, G13  
T14, G14  
T15, G15  
T16, G16  
T17, G17  
T18, G18  
T19, G19  
T20, G20  
T21, G21  
T22, G22  
T23, G23  
T24, G24  
T25, G25  
T26, G26  
T27, G27  
T28, G28  
T29, G29  
T30, G30  
T31, G31  
T32, G32  
T33, G33  
T34, G34  
T35, G35  
T36, G36  
T37, G37  
T38, G38  
T39, G39  
T40, G40  
T41, G41  
T42, G42  
T43, G43  
T44, G44  
T45, G45  
T46, G46  
T47, G47  
T48, G48  
T49, G49  
T50, G50  
T51, G51  
T52, G52  
T53, G53  
T54, G54  
T55, G55  
T56, G56  
T57, G57  
T58, G58  
T59, G59  
T60, G60  
T61, G61  
T62, G62  
T63, G63  
T64, G64  
T65, G65  
T66, G66  
T67, G67  
T68, G68  
T69, G69  
T70, G70  
T71, G71  
T72, G72  
T73, G73  
T74, G74  
T75, G75  
T76, G76  
T77, G77  
T78, G78  
T79, G79  
T80, G80  
T81, G81  
T82, G82  
T83, G83  
T84, G84  
T85, G85  
T86, G86  
T87, G87  
T88, G88  
T89, G89  
T90, G90  
T91, G91  
T92, G92  
T93, G93  
T94, G94  
T95, G95  
T96, G96  
T97, G97  
T98, G98  
T99, G99  
T100, G100

© s. m. Herbert Grönmeyer © by Global MV, s. B. E.

An jeder Ecke steht Polsterm  
läuere wie Panther, zum Sprung bereit,  
hier könnte nicht parken, das könnte seggen.  
In der alles ins Geiß, wir und laut.



**Muzika 7/8**

Zwucowański zešywk

Žełowy zešywk k wucbnicam Grajne plany 2 a 3 za bilingwalnu wucbu muziki ze zwucowanjami, kontrolnymi pšašanjami a rozwěžanjami ako teke słownikom a krotkim pšegleždom muzikowych zapšimješow.

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Waltraud Stoltowa

ilustracije: Rosemarie Herrmann

notowe sažby: Detlef Bielke

2. nakład 2018

102 boka, jadnobarwne, brošura, € 5,00

Skazańske cyšlo: L-0/107/18-2W

**NOWE****Muzika wokolo nas**

wucbnica muziki za 11. a 12. lětnik

za bilingwalnu wucbu

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny (nakładnistwo Schroedel, Braunschweig):

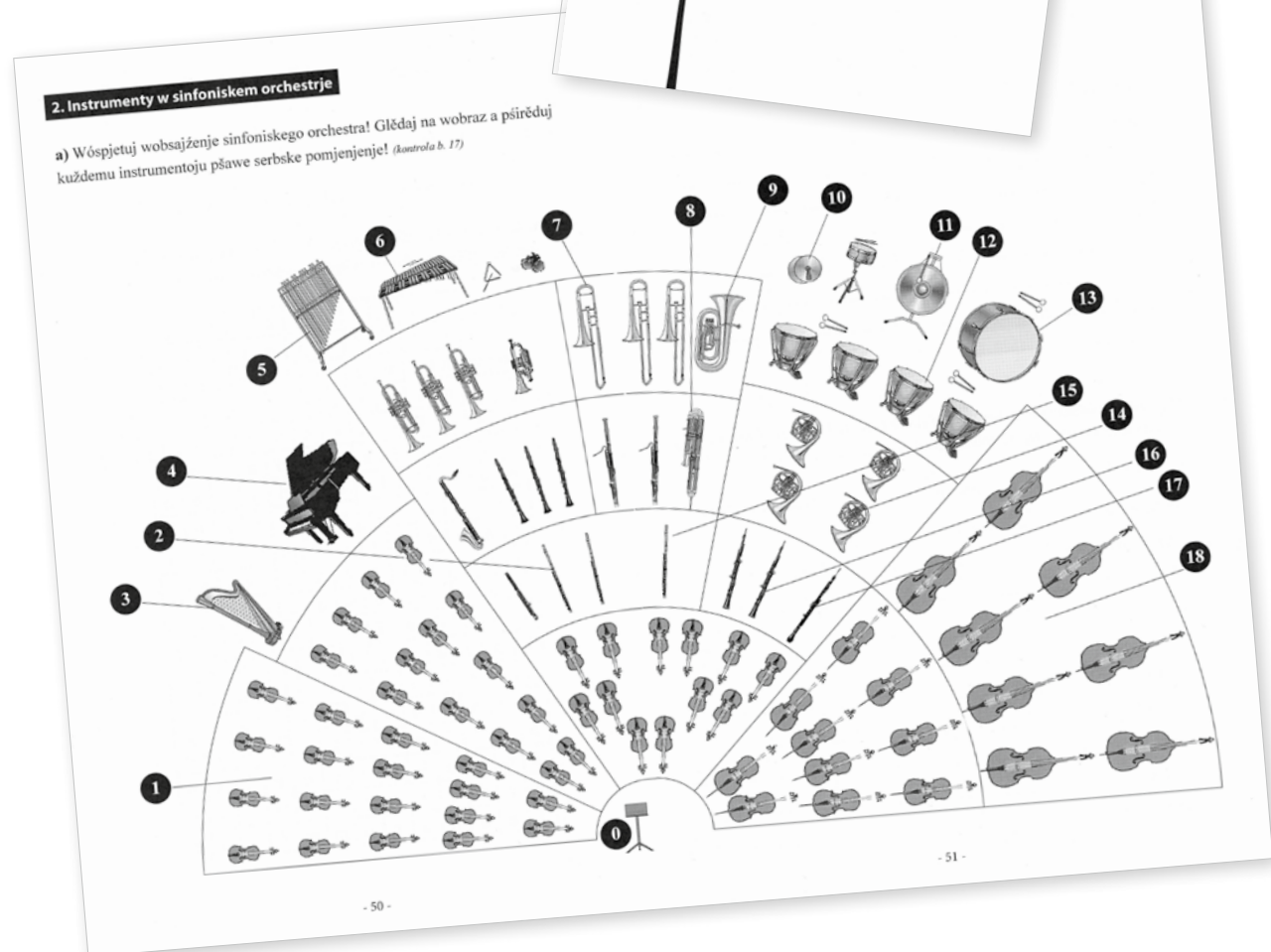
Franc Deuse

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

384 bokow, wěcejbarwne, €38,50

ISBN 978-3-7420-2493-0

skaz. c. 11/32/19-1W



### Terminologija za pšedmjat stawizny

terminologiski słownick za wucbu stawiznow  
nimsko-dolnoserbški a dolnoserbško-nimski  
wuproběrowański material  
awtor a zestajař: Juro Šrejdař w nadawku ABC Chóšebuz  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina  
707 bokow, € 7,90  
ISBN 978-3-7420-1389-7  
skaz. c. 0/127/10-1W



### Matematika plus - Žěłowy zešywk

dwójorěčny žěłowy zešywk k wucbnicy »Mathematik plus«  
w 7. lětniku za bilingualnu wucbu  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
z nimšćiny (nakładnistwo Cornelsen, Barliń):  
Antje Krawcojcz w nadawku ABC Chóšebuz  
1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina  
86 bokow, wěcejbarwne, € 6,50  
ISBN 978-3-7420-1408-5  
skaz. c. 7/79/11-1W



24  $17622 - 119$   $3786 \times 43$   $126 + 2378$   $2x \cdot 209$

## 2 Rationale liczby

### 2.1 Znamuška, gódnota a póréd racionalnych licbow

**Zakładna wěda** młogosć racionalnych licbow

Łamane liczby twóje gromáde z  
Q, k formu slúšaju na př.:  $-78$ ;  $-6,4$ ;  $-\frac{1}{2}$ ;  $-0,2$ ;  $0$ ;  $0,02$ ;  $2,8$ ;  $4$ .  
Z pšosocu lichboweje rownjeje cety móžoš lichby derje pšúrownowat.  
Šym ďalej lichba stej na pšawem boku, šim wěša wóna jo.

Wóšawak lichby k nuli se pšomjenijo gódnota lichby.  
Pšikład:  $|3| = 3$   $|-3| = 3$

**Nadawk:** Wudopotni.

**Zwucujomy**

1 Veranschauliche folgende Zahlen auf der Zahlengeraden.  $2$ :  $-1$ ;  $-7$ ;  $11$ ;  $7$ ;  $4$ ;  $-12$ ;  $-14$ ;  $5$ ;  $-5$ ;  $0$

2 Póďaj, gaš móžno jo, pšecoj tší cełe lichby, kenž laže na lichbowej rownjeje cetyje mjazy danymi licbami.

a) mjazy  $-3$  a  $1$  laže \_\_\_\_\_  
b) mjazy  $2$  a  $-2$  laže \_\_\_\_\_  
c) mjazy  $-3$  a  $-6$  laže \_\_\_\_\_  
d) mjazy  $-7$  a  $0$  laže \_\_\_\_\_  
e) mjazy  $1$  a  $-1$  laže \_\_\_\_\_  
f) mjazy  $1$  a  $-4$  laže \_\_\_\_\_

3 Gib jeweils den Betrag an.

a)  $| -15 | =$  \_\_\_\_\_ b)  $| -3 | =$  \_\_\_\_\_ c)  $| 0,642 | =$  \_\_\_\_\_ d)  $| \frac{1}{5} | =$  \_\_\_\_\_

4 Vergleiche.

a)  $15$   $\square$   $-7$  b)  $-3,5$   $\square$   $3,5$  c)  $-7,2$   $\square$   $2,7$  d)  $-6,2$   $\square$   $-2,6$   
e)  $-0,4$   $\square$   $-0,04$  f)  $-4$   $\square$   $-3,7$  g)  $| -7 |$   $\square$   $5$  h)  $| -7 |$   $\square$   $-4,1$

5 Ordne die Zahlen.  $-55$ ;  $10,02$ ;  $17$ ;  $-11,9$ ;  $-45$ ;  $24,13$ ;  $-28,2$ ;  $-28$ ;  $3$

6 Welche Zahl könnte die gesuchte Zahl sein? Gib, wenn möglich, mehrere Beispiele an.

a) Anne sucht eine natürliche Zahl, die höchstens einen Abstand von drei zu  $-2$  hat. \_\_\_\_\_  
b) Bert sucht eine natürliche Zahl, die mindestens einen Abstand von fünf zu  $0$  hat. \_\_\_\_\_  
c) Carina sucht eine ganze Zahl, die höchstens einen Abstand von drei zu  $-1$  hat. \_\_\_\_\_  
d) Denise sucht eine ganze Zahl, die genau einen Abstand von siebzig zu  $-3$  hat. \_\_\_\_\_

### Wótekšywaš a rozměš 7/8. Wót doby nadejženjow až k Prědnej swětowej wójnje

Wótekšywaš a rozměš 7/8 jo wučbnica za bilingualnu wučbu stawiznow w 7. a 8. lětniku na gymnaziumje. Knigły su licencne wudaše nimskego nakładnistwa Cornelsen. W toš tej wučbnicy wobjadna se wótpowědujucy bramborskemu wučbnemu planoju casowy wobłuk wót doby nadejženjow až k Prědnej swětowej wójnje. Knigły su rozrědowane do žewješ kapitlow, na kóńcu wučbnice namakajomy stawizniski fris, wujasnjenja a pokazki za žěło z metodu, naraženja za dalejcytanje k wěštych temam, leksikon a register. Aby wuknjeje mógli serbskorěčne fachowe teksty lěpjej recipěrowaš a z nimi produktiwnje wobchadaš, jo se knigłam serbsko-nimska słowna lisćina dodała.

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny (nakładnistwo Cornelsen, Barliń): Juro Šrejdař

nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

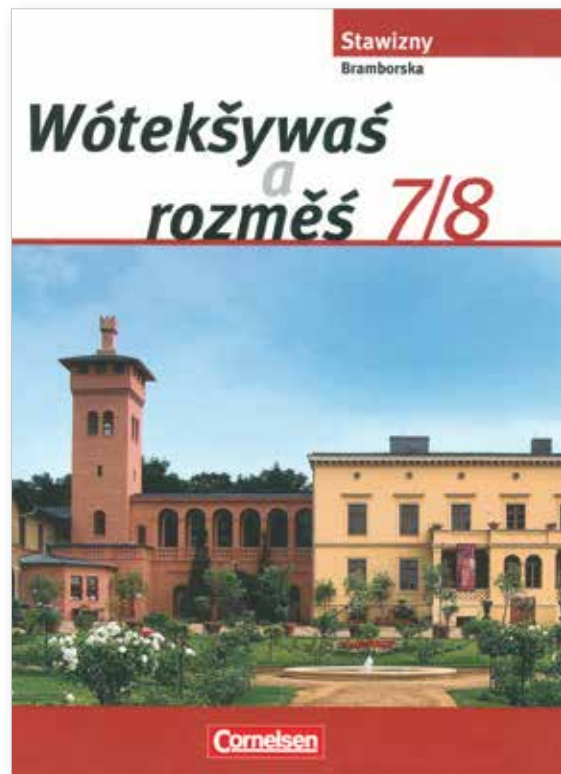
1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina

292 bokow, wěcejbarwne

€ 22,95

ISBN 978-3-7420-1441-2

skaz. c. 7/84/13-1W



### Wótekšywaš a rozměš 9/10.

#### Wót Oktoberskeje rewolucije až k pšibytnošći

Za Dolnoserbski gymnazium pórucuju se za pšedmjat stawizny wučnicowy řěd „Wótekšywaš a rozměš” w serbskej rěcy. Wudaše jo licenca řěda „Entdecken und Verstehen” nakładnistwa Cornelsen/Volk und Wissen.

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny (nakładnistwo Cornelsen, Barliń): Juro Šrejdař

w nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

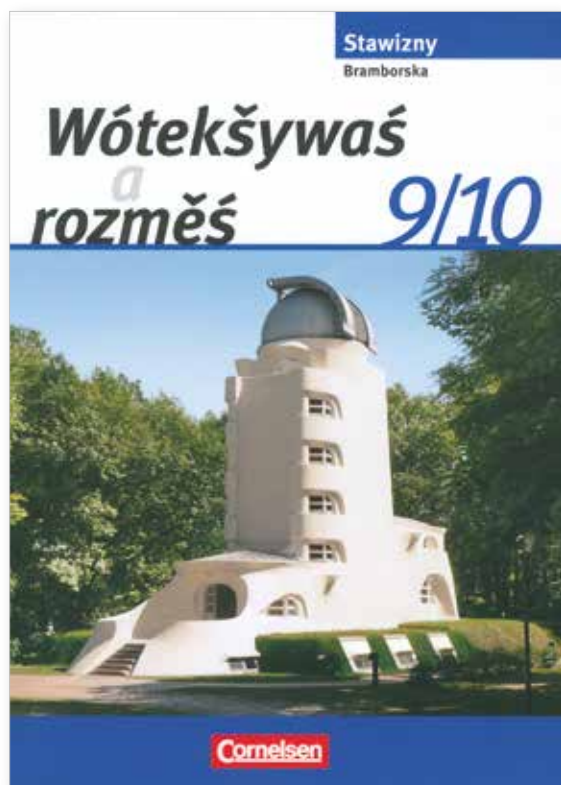
1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

292 bokow, wěcejbarwne

€ 23,95

ISBN 978-3-7420-1485-6

skaz. c. 9/73/14-1W







NOWE

**Wumějom dvě rěcy**

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtor: Gerat Nagora  
1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
ca. 190 bokow, jednobarwne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-2596-8  
skaz c. 0/186/19-1W

**Wót A do Ž**

słownick za zakładnu šulu za zwucowanje  
zamóžnosćow a technikow we wužywanju  
pšawopisnych a słownych pomocow  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
z górnoserbšćiny: Katrin Murrerowa  
ilustracije: Konrad Golz  
1. nakład 2001, Ludowe nakładnistwo Domowina  
208 bokow, wěcejbarwne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1268-5  
skaz. c. 1/108/04-1W

**Słownick za dolnosěrbske šule**

Wörterverzeichnis zum Sorbisch/Wendisch-  
unterricht für Schulen der Niederlausitz  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
zestajał: Horst Petrik  
5. nakład 2017,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
216 bokow, brošura, € 7,90  
ISBN 978-3-7420-1104-6  
skaz. c. 3/83/17-5B

Toš ten słownick wopšimujo někak 4500 serbskich gronidłow k receptiwnemu a produktiwnemu slowoskładoju lětnikow 1 do 6 kaž teke zachopjeńkaškeje gymnazialneje wucby serbšćiny. Pšiwzeli su se teke leksika a wótwołženja z nimšćiny za wobchadnu a tematisku wucbnu rěc w dwójorěcnej wucbje, k serbskim nałogam, dwójorěcnemu žywjenju we Łužycy a internacionalizmy. Za toš ten 4. nakład jo se słownick wjelgin wobšyrnje wobžěłał. Pšeto mjaztym se wužywaju nowe wucbnice a materialije za cuzorěcnu wucbu serbšćiny. Mimo togo jo se pšiwzeł wěsty slowoskład materiala za bilingualnu wucbu. To groni, až jo se slowoskład w celem z wótpowědnymi informacijami rozšyrił a aktualizěrował a až su se leksikaliske, gramatiske a ortografiske korektury pšewjadli.

Das Wörterverzeichnis Niedersorbisch–Deutsch/Deutsch–Nieder-sorbisch enthält etwa 4500 sorbische/wendische Stichwörter in alphabetischer Reihenfolge zum rezeptiven und produktiven



Lernwortschatz der Klassen 1–6 der Grundschule als auch zum Anfängerunterricht am Niedersorbischen Gymnasium. Darüber hinaus wurden weitere sorbische Lexik des Grundwortschatzes sowie Wortableitungen aus dem Deutschen für die Umgangssprache sowie die thematische Unterrichtssprache im zweisprachigen Unterricht, für den individuellen Gebrauch, darunter zu sorbischen Sitten und Bräuchen, zum zweisprachigen Umgang und Leben in der Lausitz, sowie Internationalismen aufgenommen. Enthalten sind auch Hinweise zur richtigen Aussprache im Niedersorbischen sowie Tabellen und Übersichten zum aktiven und rezeptiven Grammatikgebrauch.



## Dolnoserbsko-nimski slownik

Niedersorbisch-deutsches Wörterbuch

(mit Ausführung zur Orthoepie des Niedersorbischen)

Autor: Manfred Starosta

1. Auflage 1999, Domowina-Verlag GmbH

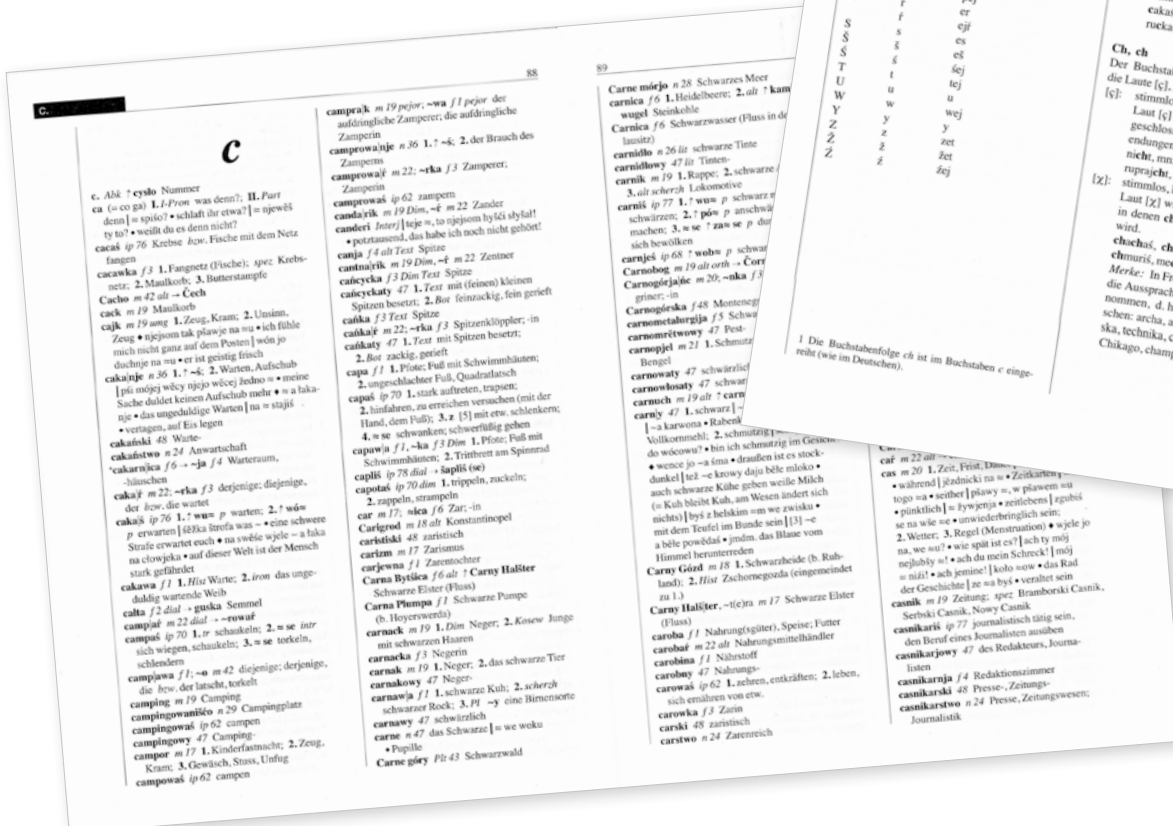
720 Seiten, Pappband mit Schutzumschlag, € 19,90

ISBN 978-3-7420-1096-4

Best.Nr. 0/61/99-1

Słownik wopśimuju někak 45 000 zapiskow a dej služyz rozměšuju dolnoserbskich tekstow. Wjelika jo togodla teke licba frazeologiskich wobrotow. Glědajuce na płašiwosć w pisnej rěcy a na stilistiske pširědowanje dolnoserbskeje leksiki jo se žinsa rědko wužywany abo njewužywany słowoskład rozglědnijwe ako lit, poet, umg, dial, Germ, Os atd. wobznamjenj. Zapiskam jo se pšipisała licba, kenž pokazuju na deklinaciski, konjugaciski a komparaciski muster. Toš te mustry su słownikujo pšidane.

Das Wörterbuch enthält ca. 45 000 Stichwörter und wurde als Nachschlagewerk zum Verstehen niedersorbischsprachiger Texte verfasst. Breiten Raum nehmen auch Phraseologismen ein. Dem lexikalischen Teil sind Deklinations-, Konjugations- und Komparationsmuster zu den unter den Stichwörtern aufgeführten Verweiszahlen beigefügt.



## Das niedersorbische Alphabet

| Buchstabe       | Benennung       |
|-----------------|-----------------|
| A               | a               |
| B               | b               |
| C <sup>i</sup>  | ce              |
| Ć               | ć               |
| D               | d               |
| E               | e               |
| F               | f               |
| G               | g               |
| H               | h               |
| CH <sup>1</sup> | ch <sup>1</sup> |
| I               | i               |
| J               | j               |
| K               | k               |
| L               | l               |
| M               | m               |
| N               | n               |
| O               | o               |
| P               | p               |
| R               | r               |
| S               | s               |
| Š               | š               |
| Ś               | ś               |
| T               | t               |
| U               | u               |
| W               | w               |
| Y               | y               |
| Z               | z               |
| Ź               | ź               |
| Ż               | ż               |
| Ț               | ț               |
| Ț               | ț               |
| Ț               | ț               |

## Der Lautwert der Buchstaben

## A, a

Dem Buchstaben A, a entspricht der Laut [a].  
[a]: zentrale, tiefe Zungenlage, maximaler Öffnungsgrad, wie Kahn, kannan, baba, kana, pla, wana, taka, Jana, aie, abo, mucha, lan, na

## B, b

Dem Buchstaben B, b entsprechen die Laute [b], [bʰ].  
[b]: stimmhaft, hart; wie baden, baba, banan, bedto, bobon, byk, beton, staby, Blota, zbadat, brožnja  
[bʰ]: stimmlos, weich; wird gesprochen vor orthografisch i, ě, j, bi, bibot, bibija, bëty, bëdny, zabëgnut, bjachaf, njebo, sebjc

## C, c

Dem Buchstaben C, c entspricht der Laut [c].  
[c]: stimmlos, hart; wie Zahl, cakak, Cazow, cesak, cowaš, Fryco, cuš, racka, noe, wëc, efo

## Ch, ch

Der Buchstabenverbindung Ch, ch entsprechen die Laute [ç], [χ].  
[ç]: stimmlos, weich; wie mich (Ich-Laut). Der Laut [ç] wird in der Position nach i, ě, j in geschlossener Silbe und in den Präteritalendungen -ech, -echu realisiert.  
ruprach, slajchny, lešch  
[χ]: stimmlos, hart; wie Krach (Ach-Laut). Der Laut [χ] wird in allen Positionen realisiert, in denen ch nicht als Ich-Laut gesprochen wird.  
chuchaš, chamny, chopiš, chudy, chytat, chmyriš, meč, dych, brjuch, pcha  
Merke: In Fremdwörtern wird in der Regel die Aussprache des ch mit dem Wort übernommen, d. h. Aussprache wie im Deutschen: archa, architekt, saječ, chinin, Chinška, technika, chor, chlor, chronist, Christa, Chikago, champion, charleston

1 Die Buchstabenfolge ch ist im Buchstaben c eingereicht (wie im Deutschen).



### Deutsch-niedersorbisches Schulwörterbuch

Nimsko-dolnosěrbski šulski słownik

Autoren: Erwin Hannusch, Anja Pohontsch,  
Manfred Starosta

1. Auflage 2012, Domowina-Verlag GmbH

Ludowe nakładnistwo Domowina

792 Seiten, Pappband, € 19,90

ISBN 978-3-7420-2135-9

Best.-Nr. 1/1395/12

Słownik ma jadnab 10 000 nimskich lematow a jo nastał na zakłaže nimsko-dolnosěrbskego internetnego słownika z tuchylu wěcej ako 70 000 lematami. Wón jo pšedewšym myslony za wukniki 5. do 9. lětnika. Lematowa lisćina šulskega słownika orientěrujo se pó drugim jadno- a dwójorěcnym słownikach za wuknjecych z nimskeju rěcu ako wuchadneju rěcu. Dodali su se typiske słowa ze słownych lisćinow w serbskich wučbnicach. Njefeluju teke wuraze za typiske serbske wěcy (póstawy ze serbskich powěšćow, serbske nałogi a pód.). Tejerownosći su se pšewzeli pomjenjenja dolnołužyskich jsow, jich wobydlarjow a adjektiwiskich wótwołženjow. Speciělna fachowa terminologija njejo se pšewzeła. W šulskem słowniku pódawa se za kuždy wóznam nimskego lema nanejmjenjej jaden pšikład, a to w sadowej formje. Casy gózi se w konkretnem konteksće hynakše serbske słowo lěpjej abo pšidatnje ako ten ako direktny ekwiwalent pódany. W takich padach jo wótpowědne słowo z gwězdka markěrowane. Gwězdka wužywa se wušej togo za take pady, žož se syntaktiska konstrukcija serbskego pšikłada wóthyla wót nimskeje wuchadneje sady.

Wobchadnorěčne elementy pódawaju se pódla neutralnych serbskich wótpowědnikow, jolic

se toš te wobchadnorěčne wuraze w pisnej dolnosěrbsčínje cescej wužywaju. Nawopak jo móžno, až za nimski wobchadnorěcny lema njejo w serbsčínje wobchadnorěcny ekwiwalent znaty. W takich padach pódajo se stilistiski neutralne słowo. Pódane su teke trjebne gramatiske informacije, na pš. wó słownej družynje, deklinaciji a konjugaciji, aspekše, rekciji a prepozicijach. Aby wužywarje wótpowědne pokazki za wužywanje słownika malsnje namakali, su nejwažnjše z nich na nutšikownych bokach wobalki wótsišćane.

*(z artikla A. Pohončoweje w Serbskej šuli 4/2012, wobžělane)*



Das Wörterbuch enthält ca. 10 000 deutsche Stichwörter. Es entstand auf der Grundlage des Deutsch-sorbischen Internetwörterbuches mit derzeit mehr als 70 000 Stichwörtern. Dieses Schulwörterbuch ist vor allem für SchülerInnen der 5. bis 9. Klasse gedacht. Die Stichwortliste orientiert sich an anderen ein- und zweisprachigen Wörterbüchern für Lernende mit Deutsch als Ausgangssprache. Das Wörterbuch enthält auch Wörter aus Wörterlisten in sorbischen/wendischen Lehrbüchern, Ausdrücke für typische sorbische/wendische Themen (z. B. Sagen und Bräuche) sowie Bezeichnungen Niederlausitzer Orte. Zu jeder Bedeutung der deutschen Stichwörter ist mindestens ein Beispiel, und zwar in Form eines Satzes, angegeben. Umfangreiche und genaue Informationen und Hinweise unterstützen die Lernenden beim Verstehen und Anwenden der notwendigen grammatischen Regeln.

### Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych/ Grammatik für Lernende

Předlažece knigly su myslone ako pšewóžowarski srědk pó gramatice dolnoserbskeje rěcy za wuknjecych. Niwone pó Europskem referencnem ramiku za rěcy, na kótaryž se wóni měrje, jo B1 až do B2. Knigly su dwójorěčne a stakim pšistupne teke zajmcam, kenž maju nimsku abo słowjańsku rěčnu slězynu. Das vorliegende Buch ist als Begleiter durch die sorbische/wendische Sprache für Lernende gedacht. Das Niveau entspricht dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen der Stufen B1 und B2. „Pó serbsku!“ ist zweisprachig und somit auch für Interessenten mit deutschem oder slawischem Hintergrund zugänglich.

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
w nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

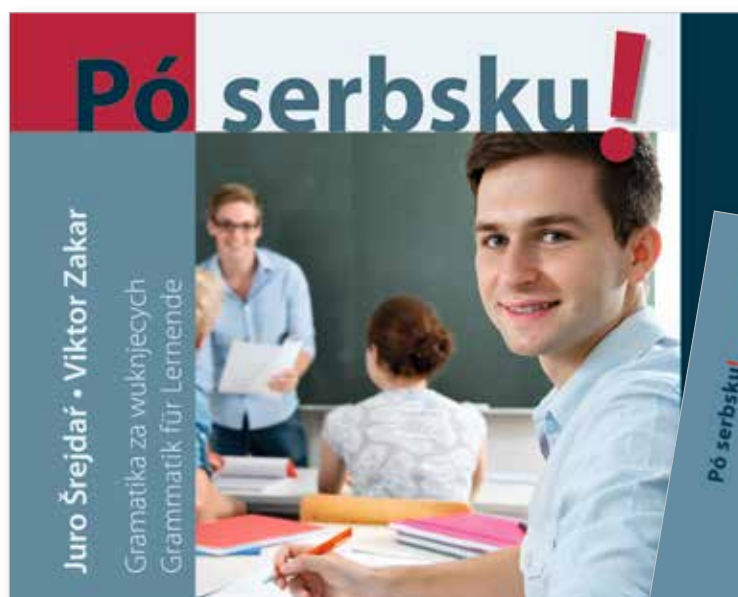
awtora: Juro Šrejdař, Viktor Zakar  
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
136 bokow, wěcejbarwne, € 14,90  
ISBN 978-3-7420-2441-1  
skaz. c. 0/174/17-1W

### Pó serbsku! – Gramatiske zwucowanja/ Grammatikübungen

zwucowański zešywk ku knigam „Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych / Grammatik für Lernende“ z rozwězanjami a gramatiskimi tabelkami Übungsheft zum Buch „Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych / Grammatik für Lernende“ mit Lösungen und grammatischen Tabellen

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
w nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtora: Christiana Piniekowa, Juro Šrejdař  
1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
dwójobarwne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-2442-8  
skaz. c. 0/175/18-1W



Wótychylajuće se pšikłady

|             | byś  | měś   | kšěś     | hyś    | jěś        | jěść   | wěżeś  |
|-------------|------|-------|----------|--------|------------|--------|--------|
| ja          | som  | mam   | com/cu   | žom/đu | jěžom/jědu | jěm    | wěm    |
| ty          | sy   | maś   | coś      | žoś    | jěžoś      | jěi    | wěi    |
| wón, -a, -o | jo   | ma    | co       | žo     | jěžo       | jě     | wě     |
| měj         | smej | mamej | comej    | žomej  | jěžomej    | jěmej  | wěmej  |
| wej         | stej | matej | cotej    | žotej  | jěžotej    | jěstej | wěstej |
| wónej       | stej | matej | cotej    | žotej  | jěžotej    | jěstej | wěstej |
| my          | smy  | mamy  | comy     | žomy   | jěžomy     | jěmy   | wěmy   |
| wy          | sco  | mašo  | cošo     | žošo   | jěžošo     | jěsco  | wěsco  |
| wóni        | su   | maju  | kšě/coju | đu     | jěđu       | jěže   | wěže   |

Abweichende Beispiele

Prezens twóri se głownje wót imperfektiwnych werbow (☞ Aspekt). Z perfektiwnych werbow twóri se futur, kenž casy teke wóznamjenja pšibytność, pšikótarejž wuzwiguju se wuspěšne dokónčenje cynitosći. (☞ Futur)

Perfektiwne werby (☞ Aspekt) i/y-konjugacije (na pš. *kupiš, ražiś, napolniś*) a a-konjugacije (na pš. *nažěłaś, namakaś, wucytaś, zaspíwaś*) se rozšyrjaju ze sufixom -jo. Toś te tak konjugěrowane werby wurazuju głownje pšiducnosť, wótergi teke prezens. Pšikłady su:

kupijom – kupijoś, namakajom – namakajoś, zaspíwajom – zaspíwajoś

Das Präsens bildet man hauptsächlich aus imperfektiven Verben (☞ Aspekt). Aus perfektiven Verben wird das Futur gebildet, welches manchmal eine gegenwärtige Handlung darstellt, deren erfolgreicher Abschluss akzentuiert wird. (☞ Futur)

Perfektive Verben (☞ Aspekt) der i/y-Konjugation (z. B. *kupiš, ražiś, napolniś*) und der a-Konjugation (z. B. *nažěłaś, namakaś, wucytaś, zaspíwaś*) werden mit dem Suffix -jo erweitert. Diese so konjugierten Verben drücken hauptsächlich die Zukunft, teils auch das Präsens aus. Beispiele sind:

Verben mit  
tion.

fertig vorbereiten/

esü na dopolne zakóčenje  
isměrjona a pó casowem  
modificěrowana werbowa

if die völlige Beendung  
der Handlung ausgerichtete und in  
Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit  
modifizierte Verbform

fertig vorbereiten/zubereiten  
pó wopšimješu na zakóčenje  
jadnanja wusměrjona a pó casowem  
wuzywanju modificěrowana werbowa  
forma  
inhaltlich auf die Beendung der  
Handlung ausgerichtete und in  
Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit  
modifizierte Verbform

pšigótowaś p.

zepšigótowaś p.

dozepšigótowaś p.

tun/machen/bereiten  
zakładna werbowa forma  
Grundform des Verbs

! Wubjeť werb z pšawym prefiksom,  
konjugěruj a zapíš jen.

Wähle das Verb mit dem richtigen Präfix aus,  
konjugiere es und trage es ein.

(nje)dopisaś – napisaś – pisaś – pódpisaś – pápisaś – pšepisaś – pšedpisaś – spisaś – wopisaś – wótpisaś – wupisaś – wupisowaś – zapisaś (se) – zapisowaś

16 Wšykno wokolo »pisanja«

- Gólc \_\_\_\_\_ (schreibt) swójeje pšijaśelke SMS; wón \_\_\_\_\_ (schreibt) a \_\_\_\_\_ (schreibt), a weto \_\_\_\_\_ (findet beim Schreiben kein Ende).
- Wuknik \_\_\_\_\_ nastawk \_\_\_\_\_ (hat das Schreiben beendet)
- Liza a Maja \_\_\_\_\_ ((beide) haben beschrieben) ekskursiju něži 10 minutow.
- Mato \_\_\_\_\_ (wird herauschreiben) z teksta njeznate słowa.
- Tyženje dlujko \_\_\_\_\_ fararka w cerkwinem archiwje \_\_\_\_\_ fakty k serbskim namšam. (hat herausgeschrieben)





**Wuknikojski dnjownik/ Hausaufgabenheft**

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

1. nakład 2009

zestajała a wugótowała: Simona Čěslina

dolnosěrbski: Peter Milan Jahn

€ 2,00

skaz. c. 0/16/09-1

**Wuknikojski dnjownik****Hausaufgabenheft**

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

1. nakład 2015

ilustratorce: Gudrun Lenz, Isa Bryccyna

wěcejbarwny

skaz. c. L-0/262/15

**Měto, Ajta a Dadko na proznicach**

Měto, Ajta und Dadko in den Ferien

Wobrazowe knigły za žiři, kež wuknu serbski

Bilderbuch für Kinder, die Sorbisch/Wendisch lernen

awtora: Eugen Spálený, Lýdia Zubajová

ilustracije: Jarmila Dicová-Ondrejková

dolnosěrbski: Erika Janowa

Mladé letá, Bratislava 1987

Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 1987

144 bokow, wěcejbarwne, psídank, kšuta wězba

€ 11,90

ISBN 978-3-7420-0174-0

skaz. c. 0/79/87-1





**Meine sorbische/wendische Sprachtruhe**

material za spěchowanje rěcy w serbskej wucbje  
 Material für die Sprachförderung im Sorbischunterricht  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajała: Janina Krygarjowa  
 z górnoserbsčiny: Kathrin Šwjelina  
 ilustrator: Konrad Golz  
 1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1460-3  
 skaz. c. 0/146/12-1B

»Meine sorbische/wendische Sprachtruhe – Mója serbska rěcna lodka« jo pśidatny material k wobrazowemu słownikoju »Mein sorbisches/wendisches Bildwörterbuch« a k CD-ROM »Mein sorbisches/wendisches Computer-Bildwörterbuch«. Graše wopśimuju temowe wobtuki ze žywjenja góleša, na pś. »na jsy«, »naš dom«, »w šuli« a pódobne. Ku kuždemu temowemu wobtukoju pśedlažy rědny wobraz we wjelikosći A3 a pšerěznje 60 kórtkow. Temowe wobrazje pórucuju žišam wjelebočne móžnosći powědanja (na pś. žiši mógu wobraz wopisowaš abo se k wobrazoju tšojeńko wumysliš, mógu zwucowaš pšašanja stajaš a na pšašanja wótegranjaš). Kórtki maju na přėdnem boce wobraz a na slěznej boce su wótpowědne pomjenjenja napisane (pla werbow mimo infinitiwa su pódane konjugaciske formy singulara, duala a plurala, substantiwy su teke w singularje, dualu a pluralu pódane). »Mója serbska rěcna lodka« jo koncipěrowana za diferencěrowane žělo wót 1. do 4. lětnika, ale teke w frontalnej wucbje móžo se rowno tak wužywaš ako w lichem žěle abo w spěchowańskej wucbje.

»Meine sorbische/wendische Sprachtruhe« kann für die differenzierte Arbeit in den Klassenstufen 1 bis 4 sowohl im Frontalunterricht als auch in der Freiarbeit und im Förderunterricht eingesetzt werden. Darüber hinaus kann sie für Übungen zu Hause genutzt werden. Die Sprachtruhe behandelt sechs Themenbereiche aus der unmittelbaren Erlebnis und Erfahrungswelt der Kinder im Grundschulalter. Anhand von jeweils einem detailreich illustrierten Erzählbild und den dazugehörigen Wortschatzkarten werden die Kinder zum Sprechen und Beschreiben animiert.





**Mein sorbisches/wendisches Bildwörterbuch**

Ergänzendes Lehrmaterial für SchülerInnen der 1. und 2. Klasse,  
die die niedersorbische/wendische Sprache lernen sowie  
für Kinder der WITAJ-Gruppen

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Michaela Rehor, niedersorbisch: Katrin Clemens

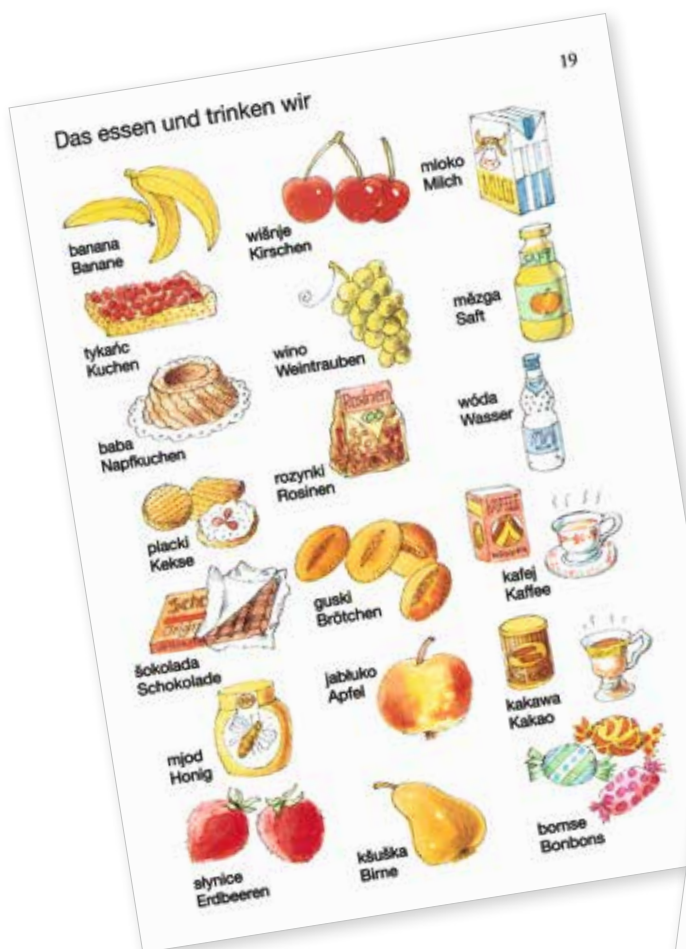
Illustrator: Konrad Golz

2. Auflage 2004

120 Seiten, farbig, fester Einband, € 12,90

ISBN 978-3-7420-1170-1

Best.-Nr. 0/86/04-2



### Sluchaj, cytaj, wulicuj!

Gronka a basni, tšojeńka a bajki  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajarka: Wórša Šolćic  
 ilustratorce: Marja Žureková, Daša Bacmaňáková  
 2. nakład 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 131 bokow, wěcejbarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1240-1  
 skaz. c. 1/104/06-2W

Knigły su pšedewšym za žišownje z WITAJ-kupkami a za wuknikow/-ce až do 3. lětnika. Wóni wopšimuju gronka a basni, rymowanja, wulicowańka a bajki, rědny njezmysl a dialogi a krotke sceny. Knigły su pšewzete z górnoserbšćiny. Ku kuždemu tekstoju pšipomagaju wobrazke k žywemu a naglědnemu pšedstajanju wopšimješa.

»Sluchaj, cytaj, wulicuj« ist besonders für Kinder in WITAJ-Kindergärten geeignet sowie für SchülerInnen an sorbischen/wendischen Schulen bis zur 3. Klasse. Das Buch ist in 5 Themenbereiche gegliedert. Zahlreiche Illustrationen sowie ein zusätzliches Wörterverzeichnis sollen dem schnelleren Verstehen der Texte dienen.

### NOWE

### Cerwjenawka a druge bajki

awtorka: M. Jurkowa,  
 pšestajenje z gornoserbšćiny: F. Kaulfürst  
 spiwy: F. Kaulfürst (teksty), ludowe melodije  
 1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 14,90  
 ISBN 978-3-7420-2579-1  
 skaz. c. 0/185/19-1W



ten nari –  
 ten pěty pak groni:  
 hajdi, fajdi,  
 kusack doj mé!

*z želě, Jurjo Wjari  
 da, Wórša Šolćic*



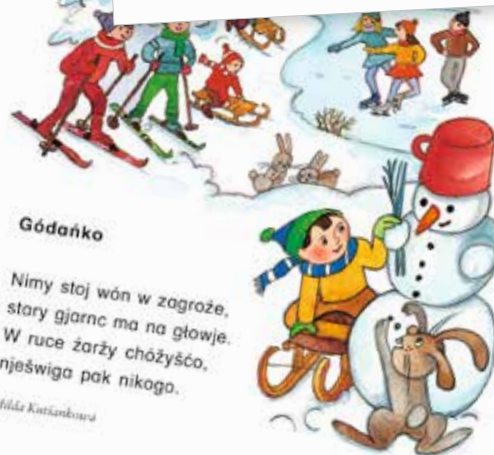
Dobry zeń. Glědaj na móje zwěrjeta!

*(Pře tym se pale zepřepje.)*

To jo pjas – wow, wow.  
 To jo kóčka – mjaw, mjaw.  
 To jo swinja – kwik, kwik.  
 To jo ptašk – tsik, tsik.  
 To jo ryba – blub, blub.  
 To jo wuchac – nuk, nuk.  
 To jo žaba – kwak, kwak.  
 To jo kacka – dak, dak.  
 A gaž myška woła,  
 pón se kuždy chowa – pip, pip.

*Elza Körwenowa*

41



### Gódańko

Nimy stoj wón w zagrože,  
 stary gjarnc ma na głowje.  
 W ruce žarży chóžyšćo,  
 nješwiga pak nikogo.

*Hilda Kutschanowa*

12





# SMOLEROJC KNIGŁARNJA

## SMOLER'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG

póbitujo Wam knigły w serbskej a nimskej rěcy a wobstara krotkocasnje knigły z drugich nakładnistwow.

- ❖ beletristika ❖ žiśeca literatura ❖ šulske knigły ❖ wěcne knigły ❖ wědomnostna literatura ❖ słowniki
- ❖ sluchowe knigły ❖ casniki a casopise
- ❖ antikwariske wudaša ❖ tonowe nosarje a video

Der Domowina-Verlag entwickelt, veröffentlicht und vertreibt sorbische Literatur und Literatur über die Sorben in sorbischer/wendischer und deutscher Sprache.

- ❖ Belletristik ❖ Kinderliteratur ❖ Schulbücher
- ❖ Sachbücher ❖ wissenschaftliche Werke ❖ Wörterbücher ❖ Hörbücher ❖ Zeitungen und Zeitschriften ❖ Tonträger

[www.domowina-verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)



**Pismikowy memo**

graše k treněrowanjeju spomnješa  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Simona Čěslina  
 ilustratorka: Isa Bryccyna  
 1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 12,90  
 ISBN 978-3-7420-1461-0  
 skaz. c. 0/145/12-1B



Pismikowy memo garantěruju wjasele pši grašu w žišowni, zakładnej šuli abo w familiji. Z pomocu graša treněruju se koncentracija, spomnješe, wutrajnosť a zamóžnosť spóznawanja. Žiši w pšedšulske m starstwje nawuknu pši zaběrje pismiki serbskego alfabeta.

Bei diesem Spiel ist fröhliches Spielvergnügen in der Kita, Grundschule oder Familie garantiert. Das Buchstaben-Memo schult Konzentration, Gedächtnis, Ausdauer und Wahrnehmungsvermögen. Schon Kinder im Vorschulalter lernen spielend die Welt der Buchstaben kennen.



**Serbske nałogi a wašnje**

Sorbische Bräuche und Traditionen  
 žěłowa mapa za wucabnice/wucabniki  
 a wótkubłarki z ilustracijami a wopisowanim  
 Arbeitsmappe für LehrerInnen und ErzieherInnen  
 mit Illustrationen und Beschreibungen  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajila: Ingrid Hustetowa  
 ilustratorka: Daša Bacmaňáková  
 2. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 10 bokow, wěcejbarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1297-5  
 skaz. c. 0/119/16-2W

**Serbske nałogi  
 a wašnje**  
**Sorbische Bräuche  
 und Traditionen**

**Janine dožywjenja z barikoma**

Na 15 łojachach namakajite 25 knožkich wulicowatkow. W nich zmocnjite se ze žiwjenjemi Janu. Janu ma barikoma, Janu se gani Stary barik a Nowy barik. A pótom ma Janu tyžić wjele luźnych hól wokolo serbske, rownož takich, aka wy sje. Co Janu ze swójima barikoma a z luźnymi dožywjenjemi, to we wulicowatkach zgónjite. Wy móžite na nje sluchać, je čytać, někomu wulicować abo něčo mólować. Za mólowanje jo póđ každym wulicowatkam liče mětno. Wjele wjaseta!

DOMOWINA, RĚCNY CENTRUM WITAJ

**Janine dožywjenja z barikoma**

wótrywański blok za cytanje, sluchanje,  
 powědanje a mólowanje  
 Abreiblock zum Lesen, Hören, Sprechen und Malen  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Angela Langerowa  
 dolnoserbški: Katrin Murrerowa  
 didaktiske wobžělanje: Ingrid Hustetowa  
 nakład 2006  
 15 bokow  
 skaz. c. L-0/71/06-1B



»Pórucenja za serbšćinu« wopšimuju naraženja za rozdźełenje mašizny do lekcijow a gózinow, mustery za zawježenje, skšušenje, wóspjetowanje a nałożowanje rěcnych jednotkow, pokazki za zarědowanje rymow, basnjow, spiwow, bajkow a powěšćow a kopěrowańske pśedłogi za wumólowanje, cytanje, pisanje a powědanje.

Die Lehrerhandreichungen »Pórucenja za serbšćinu« beinhalten Empfehlungen für die Aufteilung des Lehrstoffes in Lektionen bzw. Unterrichtsstunden, ferner Beispiele für Einführung, Festigung, Wiederholung und Anwendung der Spracheinheiten; Hinweise dazu, wie sich Reime, Gedichte, Lieder, Märchen und Sagen in die Unterrichtseinheiten einbauen lassen sowie Kopier- vorlagen zum Ausmalen, Lesen, Schreiben und Sprechen.

### Pórucenja za serbšćinu 1 (B)

pórucenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy  
»Wuknjom serbski 1« a k žěłowemu zešywkoju  
»Zwucujom serbski 1«

awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa

ilustracije: Daša Dicová-Bacmaňáková, E. Schmidowa  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
55 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi  
skaz. c. WP/03/01-1B

### Pórucenja za serbšćinu 2 (B)

pórucenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy  
»Wuknjom serbski 2« a k žěłowemu zešywkoju  
»Zwucujom serbski 2«

awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa

ilustracije: Daša Dicová-Bacmaňáková, E. Schmidowa  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
50 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi  
skaz. c. WP2/09/02-1B

### Pórucenja za serbšćinu 3 (B)

pórucenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy  
»Wuknjom serbski 3« a k žěłowemu zešywkoju  
»Zwucujom serbski 3«

awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa; ilustracije: Gabriele Bäuml  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
71 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi  
skaz. c. L-3/70/05-1B



### Pórucenja za serbšćinu 4 (B)

pórucenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy  
»Wuknjom serbski 4«, žěłowemu zešywkoju  
»Zwucujom serbski 4« a wucbnicy "Wu nas a hynři"

awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa; ilustracije: Erika Baarmann  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
110 bokow, wěcejbarwne, kopěrowańske pśedłogi  
skaz. c. L-4/217/15-1B

### Wuknjom serbski 1

wokablowy zešywok za 1. lětnik  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
12 bokow, wěcejbarwne, € 4,90  
ISBN 978-3-7420-1493-1  
skaz. c. 1/142/14-1 B

Wokablowy zešywok jo za samokontrolu rěcneho stawa wuknikow myslony. Na wósebnych łopjenach su wšykne słowa jadnotliwych lekcijow zwobraznjone. Tak jo za wuknikow pśecej widobne, kótare słowa deje hyšći zwucowaš.



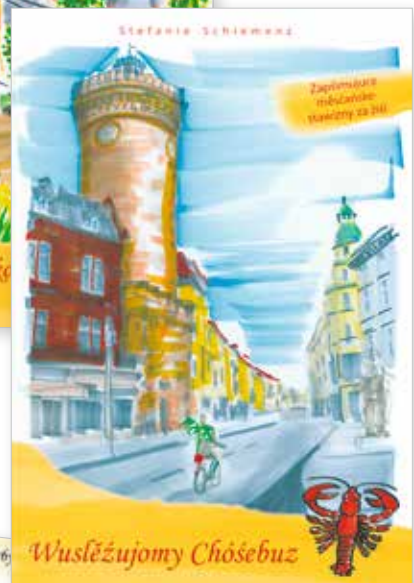


**Wuslěžujomy Chóšebuz**

Zapšimujuce měsčanske stawizny za žiši  
 žišce knihy z wěcnymi informacijami wó Chóšebuzu  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Stefanie Schiemenz  
 ilustrator: Matthias Dobberan  
 z nimšćiny: Marcus Kóncař  
 1. nakład 2011  
 40 bokow, wěcejbarwne, kšuta wězba

**Wuslěžujomy wokolnosť Chóšebuz**

Zapšimujuce stawizny za žiši  
 žišce knihy z wěcnymi informacijami wó chóšebuskej wokolinje  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Stefanie Schiemenz  
 ilustrator: Matthias Dobberan  
 z nimšćiny: Alfred Měškank  
 1. nakład 2011  
 40 bokow, wěcejbarwne, kšuta wězba



**Wjasele z grašami**

zběrka grašow za zaběru w šuli, horše a lichem casu  
 Sammlung von Spielen und Beschäftigungen  
 für Schul- und Hortkinder  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajenje a wobželanje: Tatjana Kadotšnikowa,  
 Madlena Norbergowa  
 ilustracije: Marion Kwicojc  
 1. nakład 2016  
 zarědnik A4, tši brošury, wěcejbarwne  
 skaz. c. L-0/226/16

Předlažeca publikacija jo zběrka grašow a zaběrow za šulske a hortowe žiši, ako teke za wužywanje na pš. we WITAJ-campje. Zběrka žěli se do tšich žělow. Předny žěl su krotke pógibowańske zwucowanja za wužywanje w šulskej wucbjce, drugi žěl su graša za wence a nutši zwězane ze serbskimi rěcnymi elementami. Wóni se wósebnje góze za lichy cas w horše. A tšeši žěl su styri žiwadłowe graša k Ptaškowej swajzbe. How wobstoj móžnosć ze žišimi serbski žiwadłowy kusk nazwucowaš a pótom starjejšym a drugim pokazaš. Wjele wjasela!

Die vorliegende Publikation ist eine Sammlung von Spielen und Beschäftigungen für Schul- und Hortkinder als auch für die Anwendung z. B. im WITAJ-camp. Die Sammlung besteht aus drei Teilen. Der erste Teil sind kurze Bewegungs- und Entspannungsübungen, die in den Sorbisch-/Wendischunterricht integriert werden können.

Der zweite Teil sind Bewegungs- und Gesellschaftsspiele für draußen und drinnen verbunden mit sorbischen/wendischen sprachlichen Elementen. Diese eignen sich besonders für Freizeitbeschäftigungen im Hort. Der dritte Teil besteht aus vier Theaterstücken zum Thema Vogelhochzeit. Hier besteht die Möglichkeit, mit den Kindern ein Theaterstück in sorbischer/wendischer einzuüben und es im Rahmen einer Veranstaltung aufzuführen. Wir wünschen viel Spaß!





### Kórtowy kofer

zběrka barwojtych geografiskich městnych a wokolnych kórtow z legendu za Brjazynu/Briesen, Bórkowy/Burg, Janšojce/Jänschalde, Tšupc/Straupitz, Wětošow/Vetschau a Žyłow/Sielow serbski a nimski

wudawař: Domowina župa Dolna Łužyca a Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtora: Bernd Kamenz, Kito Ela

1. nakład 2014

format A4 a A3

skaz. c. P-0/256/15

### ABC-zešyw

žěłowy material za 1. lětnik

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

pšizěło: Andrea Mešerowa

pšeložka a wobžěłanje za dolnosersku wucbu:

Ingrid Hustetowa

ilustrator: Konrad Golz

40 str.

skaz. c. L-1/132/08-1

### Pšifoga k ABC-zešywkoju

žěłowy material za 1. lětnik

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

pšizěło: Andrea Mešerowa

pšeložka a wobžěłanje za dolnosersku wucbu:

Ingrid Hustetowa

blok, wěcejbarwne

skaz. c. L-1/133/08-1

Z pšedlažecym ABC-zešywkom maju wukniki a wuknice 1. lětnika pšidatny material, kenž služy kreatiwnej zaběrje z rěču a k rozšyrjenju slowoskłada. Kuždy bok zešywka pšedstaja pšecej jaden zuk a pšislušajucy pismik abo kombinaciju pismikowu (na pš. ch). Žiši maju nadawk, pytaš za słowami z wótpowědnym nazukom. Pši tom słyšyš toš ten zuk na zachopjeńku słowa (kaž »a« w słowje »anorak«). Někotare móžne wobrazje k wustšiganju žiši namakaju w pšifozje k ABC-zešywkoju.

Mit dem vorliegenden ABC-Heft erhalten die Schüler und Schülerinnen der ersten Klasse ein zusätzliches Lernmaterial, das der kreativen Beschäftigung mit der Sprache und der Erweiterung des Wortschatzes dient. Jede Seite des Heftes stellt immer einen Laut sowie den dazuhörigen Buchstaben bzw. Buchstabenkombination (z. B. »ch«) vor. Die Kinder haben die Aufgabe, nach Wörtern mit dem entsprechenden Anlaut zu suchen. Dabei hören sie den Laut am Anfang eines Wortes (wie das »a« im Wort »anorak«).





**Aplikacije za ceptarku**

wobrazowe a słowne kórtki za serbšćinu  
za žiśownje a zakladne šule  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Ellen Schmidowa, Rosemarie Frankowa,  
Ute Kieperowa  
skaz. c. WP/02/01-1



**Alfabet**

serbski alfabet ze šulskim wuchadnym pismom  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
plakat A1 a A4  
wěcejbarwne  
skaz. c. L-0/119/13



**Serbski wobrazowy alfabet**

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
plakat A1  
wěcejbarwne  
skaz. c. L-0/131/14



**Cytańske znamuška**

žěłowy material za šule  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
skaz. c. L-0/140/16

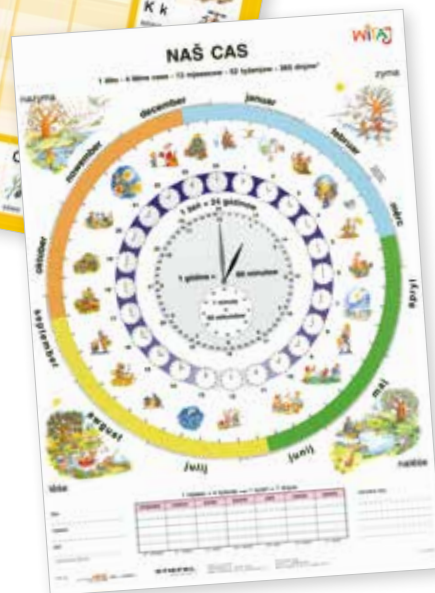
**Gózińske plany**

žěłowy material za šule ze serbskeju wucbu  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
A4, wěcejbarwne  
skaz. c. L-0/155/16  
skaz. c. L-0/176/16



**Naš cas**

How wukniki mógu zapisaš cas, dny tyženja,  
mjasece a lětna case.  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
z nimšćiny (Stiefel-nakładnistwo): Kathrin Šwjelina  
wěcejbarwne  
skaz. c. L-0/230/14



**Plakaty ku gramatiskim šěžyščam**

gramatiska plakaty za wučbu dolnosěrbskeje rěcy  
w zakładnej šuli  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
zestajał: Jan Měškank  
ilustrator: Meinhard Bärmich  
skaz. c. L-0/227/13-1W

To jo pěš plakatow za substantiwisku a adjektiwisku deklinaciju a njeregularne werby. Plakaty su šiščane w barwje na tlfustej papjerje w formaše A1.

Es handelt sich um fünf Plakate für die substantivische und adjektivische Deklination sowie unregelmäßige Verben. Die Plakate sind auf festem Papier im A1-Format gedruckt.

### Deklinacija substantiwow – singular

| Maskulinum                                   |  |  |  | Femininum  |  |  |  | Neutrum                                |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| N  |  |  |  | D  |  |  |  | A                                      |  |  |  | I                                      |  |  |  |
| brat, basar, brat, basar, brat, basar, basar | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | basar, basar, basar, basar, basar, basar, basar, basar | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn |

### Deklinacija substantiwow – plural

| Maskulinum   |  |  |  | Femininum  |  |  |  | Neutrum                                |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| brat, basar, brat, basar, brat, basar, brat, basar | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | basar, basar, basar, basar, basar, basar, basar, basar | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn | syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn, syn |

**Ptaški našeje domownje**

wopisowanja a foto k 64 ptaščkam  
Beschreibungen und Fotos von 64 Vögeln  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
tekst leksikona: Marcus Kóńcár  
zestajenje a zawježenje: Gunda Heyderowa  
fota: liche internetowe žrědła  
1. nakład 2014  
zarědnik A5, wěcejbarwne  
skaz. c. P-0/251/14



### Sykorka • Kohlmeise

Sykorka jo wjelgin cesta pšī nas. Wóna jo mjeiša ako wroblík, ma carnú šyju, žolty brjuch a carnú, šańku smužku na brjuše. Sykorka jo na glowje carna a ma pódwócyma šyrocki běty šlack. Jeje kšěbjat jo šamnozeleny a kšidle stej carno-bělej smugatej. Sykorka jo žywa w gólach a lěsach, w parkach a gunnach a casy samo w měšće. Wóna žerjo insekty, pawki, semjenja a wórješki. Sykorka wóstanjo cele léto pšī nas.



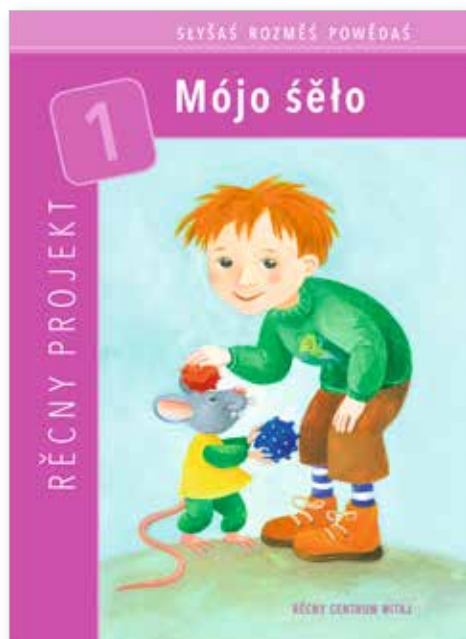
### Myšy co se piš

Zběrka, kenž wobstoj ze 4 žělow:

Zběrka wobrazowych bajkow za žiši w žišowni z pěš wěcejbarwnje ilustrěrowanymi wulicowaŋkami. Samske ilustracije pórucuju se we wósebnem zešywkku ako wumólowanki. Teksty z kniglickow pšedlaže teke ako dialogi za pšedstajenje. Materialoju jo 58 pšedlogow za basjenje maskow pšipołožonych. wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ awtora: Mirelle Nagora, Gerat Nagora ilustratorka: Mirelle Nagora skaz. c. P0/36/03-1

### Mójo šěto

rěčne jadnoty, graša, spiw, žělowe łopjena a wobrazowe kórtki  
Spracheinheiten, Spiele, Lied, Arbeitsblätter und Bildkarten  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ awtorka: Simona Čěslina ilustracije: Gudrun Lenz 2. nakład 2018 brošurka A4, wěcejbarwnje skaz. c. P-0/248/18-2





**Mój pisany pšedšulski zešywk**

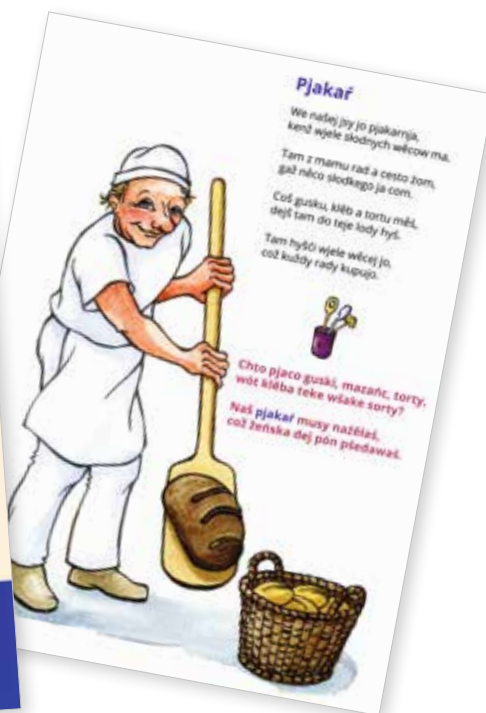
žělowy material za žiši w starstwje 5 do 6 lět  
 Zešywk wopšimuju zwucowanja k drobnej motorice  
 a pšedzwucowanja za pisanje, licenje a koncentraciju.  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 ilustratorka: Martina Gollnick  
 redakcija: Michaela Hrjehorjowa  
 dolnosěrbski: Marcus Kóńcař  
 1. nakład 2008  
 40 bokow, wěcejbarwne, brošura  
 € 1,50 (šćitna płašizna), skaz. c. P-0/135/08-1

**Mój pisany zwucowański zešywk**

žělowy material za žiši w starstwje 5 do 6 lět  
 Zešywk wopšimuju zwucowanja k drobnej motorice  
 a pšedzwucowanja za pisanje, licenje a koncentraciju.  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 ilustratorka: Martina Gollnick  
 awtorce: Wanda Wokowa a Michaela Hrjehorjowa  
 dolnosěrbski: Gunda Heyderowa  
 1. nakład 2015  
 40 bokow, wěcejbarwne, brošura  
 € 1,50 (šćitna płašizna), skaz. c. P-0/268/15

**Čto som ja?**

ilustrěrowane pówołańske gódańka  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtor: Mjertyn Špěrka  
 ilustratorka: Ingrid Groschke  
 zestajiła: Gunda Heyderowa  
 1. nakład 2016  
 skaz. c. P-0/273/16



### Pimps a Wikingarje

wobrazowe knigly, w kótarychž wulicuju psyck Pimps wó swojom žywjenu pší Wikingarjach, wobrazje a wěcne teksty wó Wikingarjach

Bilderbuch, in dem das Hündchen Pimps über sein Leben bei den Wikingern erzählt, Bilder und Sachtexte über die Wikinger

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a ilustratorka: Jenny Triebelojc

mapa A3 | Mappe A3

skaz. c. P-0/150/09



### Dinosawrijarje a druge zwěrjeta nĕgajstwa

informacije a wobrazje k 41 domrĕtym zwěrjetam, laminĕrowany A3-plakat z pšĕglĕdom wó zemskich wĕkach Informationen und Bilder zu 41 ausgestorbenen Tieren, laminiertes A3-Plakat mit einer Übersicht über die Erdzeitalter

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: liche internetowe žrĕdla

zarĕdnik A5, Ordner A5

skaz. c. P-0/149/09

### Piraty

laminĕrowane wobrazje, teksty a slownick laminierte Bilder, Texte und ein kleines Wörterverzeichnis

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Jenny Triebelojc

mapa A3, Mappe A3

skaz. c. P-0/136/08





### Cycaki - Naš mały leksikon

wopisowanja a fota k 49 cycakam,  
 memory z někotarymi z tych zwěrjetow  
 Beschreibungen und Fotos von 49 Säugetieren,  
 Memory mit einigen dieser Tiere  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka a zestajařka: Gunda Heyderowa  
 fota: liche internetowe žrědła  
 mapa A4, Mapped A4  
 skaz. c. P-0/122/08-1

### Rymowe pórki

ilustracije k 74 rymowym słowam  
 Illustrationen zu 74 Reimwörtern  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajařka: Gunda Heyderowa  
 ilustracije: Konrad Golz, Rosemarie Herrmannowa,  
 Katrin Lehmannojc, Cornelia Mäffertowa a dr.  
 mapa A4, Mapped A4  
 skaz. c. P-0/114/07



### Witko wě wšykno

10 scenow za pupkowe graše,  
 metodiske pokazki, rymy, spiwy,  
 CD, wobrazje, rucna pupka  
 10 thematische Spielszenen, methodische Hinweise,  
 Reime, Lieder, CD, Bilder, Handpuppe  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtor: Jandytar Hajnk-Förster  
 dolnosěrbski: Gerat Nagora  
 ilustracije: Martina Gollnick, Rosemarie Herrmannowa  
 zarědnik A4, Ordner A4, ščitny płašonk € 10,00  
 skaz. c. P-0/102/06-1

### Z Witkom wen do pširody

Drogowanje pó Błotach  
 nawuknjenje, nałožowanje a zwucowanje serbskeje rěcy pšez  
 „glědaš - nadejś - cytaš - pšisluchaš - wědu rozšyrjaš - wědu  
 wótwołaš - licyš - gódaš“  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka a zestajařka: K. Lehmannojc  
 1. nakład 2018  
 žišece knigy z fotami  
 47 bokow  
 wěcejbarwne  
 skaz. c. P-0/286/18





### Píjašel pšezpołdnice a druge serbske powěšći

10 laminěrowanych wobrazow, 5 wěcnych tekstow a 5 powěšćow wó pšezpołdnicy, lutkach, bludniku, plonje a wódnem muž

10 laminierte Illustrationen, 5 Sachtexte, 5 Sagen über die Mittagsfrau, die Lutken, den Drachen, das Irrlicht und den Wassermann

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a ilustratorka: Regina Herrmannowa

mapa A4, Mappe A4

skaz. c. P-0/81/06-1W



### Tykańc lutka



Lajna a Marija brulitaj ze swójeju mamu w małej jey wosrjeź góle. Raz pšćešo mamu soće z kórbikow do jagodow. Pšćešo wóna co k narodnemu dnu starhego tykańca pšac.  
 Słyteko swěti, ptaki cyrkaju a pčolki bysće. Soće póratj se do góle. „How cumaj zachogó jagody terga! How su wóselnje šońke, dokulaž je cely žiń slyńsko hajčka“, groni Lajna.  
 „Mołogóde!“, wótegroni Marija wobuznje. Jej se tak pšawje njoco. Droga ju jej pšedaloka a pówóć pšepšecy. Co, gaž se pš tergaju ruca rozdrazpjom, myšli pš se.  
 Lajna pilaje aběza šodnje carne jagody do swójejo kórbika. Marija se jano tam a sem za jagodku zechylio. Wjelo bykš w swójejo kórbiku njama. Wóna lubjej chěšći. Južo za krotkym časom jo jej terganie jagodow

### Zběrka grašow

kóstkowe graša: W Blotach, Serbske nałogi,

Serbske powěšći, Wódnny muž

Würfelspiele: Im Spreewald, Sorbische Bräuche,

Sorbische Sagen, Wassermann

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajařka: Kathrin Šwjelina

ilustracije: Cornelia Mäffertowa

mapa A3, Mappe A3

skaz. c. P-0/54/03-W



### Tej ultimatiwnej graši za dobru lawnu!

Pšašaj se mě raz! & Ja som ... - no, co ga? [Frag' mich mal!  
& Ich bin ... - na, was denn?]

Dwě graši (za wólny cas a šulu) za rozšyrjenje a skšušenje  
dolnosěrbskego slowoskłada

wót 12 lět, za dwa a wěcej grajarjow

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Katrin Lehmannojc

72 grajnych kórtkow, dwójrěcnyje

skaz. c. P-0/246/14





**W chórowni**

papowe wobrazowe knigly k wšednemu dnju w chórowni, wižone z wócy mi žiři; we wobrazowych kšomkach su typiske pšedmjaty z chórownje pomjenjone Pappbilderbuch zum Alltag im Krankenhaus mit Kinder- augen gesehen; in Bildeisten sind typische Gegenstände aus dem Krankenhaus benannt awtorka: Annett Džědžikowa dolnosěrbski: Wórša Šoľćic ilustracije: Günter Wongel wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2003, Ludowe nakładnistwo Domowina 16 bokow, € 2,50 ISBN 3-7420-1264-9 skaz. c. 0/110/03-1W





# INFORMACISKI ZEŠYWK LUTKI

Lutki jo informaciski zešywk za starješych, žiši a wótkublarki. W fachowych pšinoskach se starješe informěruju wó tom, kak mógli swóje žiši pši wuknjenju serbskeje rěcy pódperaš, lěcrownož snaž sami serbski njepowědaju. Jim se rozjasnjujo, na kaku wašnju se bje žiši w casu rańšego žišetstwa drugu rěc pšiswójuju a kótare faktory jich rěcne wuwise spěchuju. K wótpowědnej temje se wó žěle w žišownjach rozpšawja ako teke wó aktualnych póručenjach a wósebnych tšojenjach w zwisku z pšiswójenim serbskeje rěcy. Za žiši wugótuju se wósebne žišece boki. Maskotka Witko strowi žiši w kuždem zešywku z małym tšojerikom. Wobrazje k tomu mógu žiši sami wumólowaš a k nim powědaš. Teke wjasele pši rozmyslowanju a wugódanju jo garantěrowane. Spiwy, rymy, jězyklamate gronka – to wšykno co byš nawuknjone. Samo pokazki k eksperimentam za małych wědomnostnikow póbituju zešywk Lutki. Zešywk stoj žišam w žišownjach ze serbskorěčnym kublanim dermo k dispoziciji. Lutki móžošo se bje teke dermo ako PDF-dataju pšipóslaš daš abo we wušišćanej formje z postom. Za porto woblicyjo se narownaški pšinosk we wusokóci € 3,20.



## Zawježenje k baslenju małych kniglickow „Jatšy“ za žiši



**1** Wumóluješ wobrazki kniglickow „Jatšy“ (kopěrowańska pšedłoga b. 18–19) a wurěžko kniglicki na wenkowkej kšomje!



**2** Žižoćo łopjeno na sjełnej wertykalnej liniji!



**3** Něnto zarěžko łopjeno pó umakowaznej liniji!



**4** Wócyńšo łopjeno zasej a žižoćo jo na horicentalnej liniji!



**5** Žižoćo pšawy wenkowmy wobraz tok, až lažy wenkowna kłoma na sjełnej liniji!



**7** Wócyńšo nabocnej wobrazo zasej! Pšimjejo kniglicki na bokoma a sušio je tok gromadu, až nastarjo w srjezi styriroik.



**8** Suššo kniglicki cebe gromadu! Tok nastarjo kšicko.



**6** Wobrazko łopjeno a wóspjetujo pěty kłac!



**9** Něnto musyšo kniglicki jano hyci łak žižoćy, až jo tiel pšedku.

**NOWE**

Didaktiski wobrazowy material „Lětne case“ sluży wuwisłu receptiwnje a reproduktiwnje rěčneje kompetence pśedšulskich žiśi a wuknjecych do 3. lětnika. Wón pśipomaga rozšyriś słowoskład, wutwórís rozměše zasadnych sadowych strukturow, pśsrědnić do wěšteje měry znaša a techniki reproduktiwnego monologiskego a interakciskego dialogiskego powědanja. Material se póbitujo w rozdźelnych stopjenjach šěžkosći. Pó strukturje ma material styri wšak wenkownje ze sobu zwisujuce, ale weto za wužywanje njewótwisne tematiske žěle – styri lětne case ako wobrazowe serije z pširědowanym rěčnym materialom. Kuždy lětny cas se za sebje wobjadnawa. Styri lětne case su ze sobu zwězane pšez to, až stej jednajucej wósobje pšecy ten samy gólc a to same žowčo. Ku kuždemu lětnemu casoju sluša pšez barwojtych wobrazow, krotke wulicowanje ku kuždemu jednotliwemu wobrazoju, kompleks pšašanjow k tomu tekstoju z wótpowědnymi móžnymi wótegronami žiśi. W dodanku jo rěd z lětnymi casami jano indirektnje zwisujucych cytańskich tekstow za 1. do 3. lětnika WITAJ-wucby. Ku kuždemu tekstoju sluša žělowe łopjeno ze zwucowańskimi nadawkami k rozměšu teksta a k powědanju.



**Lětne case**

4 wobrazowe serije z didaktiskim materialom, do ruki wótkublařki/ceptařki wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ awtorka: Margitta Altkrügerowa didaktiske pśižěło: Ingrid Hustetowa ilustratorka: Gudrun Lenz 1. nakład 2019 zarědnik 268 bokow, wěcejbarwne, njewězane, 20 jednotliwych ilustracijow A4 skaz. c. L-0/270/19-1W

**5. WOBRAZ**

Njejo pšeskowy grožik kšasny? Kšuty a gjarďy stoj pšibroje jazora. Połnej wobziwowanja glědatej Jan a Sabina na swójo twarjenje. „Njejo wón rědny? Žeden torm njestoj kšiwu, woknow ma doś, a kšuty a rowny jo cely pšeskowy grožik“, se wjaseli Jan. „Něnto ga by rědnje bylo, gaby grožik wjele dnjow stojecy wóstał. Móžomej drugi žen zasej pšis a how dalej grajkaš. Mě se co něnto do wódy“, groni Sabina njescerpnje. „Comej Naraz woła Jan zgłosom: „Chtož ako přědny we wóze jo – na městno, gótowe, start!“

**Pšašanja a wótegrona**

| pšašanje  | jadnore wótegrono  | rozšyrtane wótegrono  |
|---|--|---|
| 1. Zo stoj pšeskowy grožik?                       | • pšibroje (jazora)  | • (Pšeskowy) grožik / wón stoj pšibroje (jazora).   |
| 2. Kak glědatej gólesi?                           | • [wobziwowanje]   | • Gólesi / wónaj (swój) grod wobziwujotej.<br>• Gólesi / wónaj glědatej połnej wobziwowanja na (swój) grožik.   |
| 3. Cogodla wobziwujotej Sabina a Jan swój grožik? | • dokulaž jo rědny / kšasny<br>• dokulaž stoj gjarďy<br>• dokulaž ma wokna | • (Dokulaž) stoj gjarďy pšibroje.<br>• (Dokulaž) grožik / wón (jo kšasny) (a) stoj (kšuty) (a) (gjarďy) pšibroje (jazora). Tormy njestoj kšiwu, woknow ma doś.<br>• Sabina a Jan / wónaj wobziwujotej (swój) grožik, dokulaž wón (jo kšasny) (a) stoj (kšuty) (a) (gjarďy) pšibroje (jazora). |
| 4. Kaku nažaju ma Sabina?                         | • Grožik dej stojecy wóstaš.<br>• až grožik dlujko stoj                    | • Sabina / wóna ma nažaju, až grožik wjele dnjow stojecy wóstanjo / dlujko stoj.  |
| 5. Kake wuběžowanje wuwotajo Jan?                 | • Na městno, gótowe, start!  | • Chtož ako přědny we wóze jo.<br>• Jan / wón woła: „Chtož ako přědny we wóze jo – na městno, gótowe, start!“   |
| 6. Co móžoš we wóze wýkna cyniš?                  | • se kupas / plańšaš / plěwaš / grajkaš                                    | • We wóze móžoš / móžomej (se kupas), (plańšaš), (plěwaš), (grajkaš).   |

LĚTNE CASE / JĚŠŮ / NĚJŠŮA WĚRANTŮ 7/3, WOBRAZ



# NALĚŠE

(jednoroční varianta)

## 1. WOBRAZ

Jo nalěše. Šlyřico swěši. Wence jo zasej šoplo. Na luce rosčo tšawa. Tam jo zelene. W gumnyšku stoj rědny stary bom. Bom ma běle kwisónki a přédne zelene lopjena. W gaľuzach jo male ptaškowe gnězdo. Ptašack gľěda z gnězda a pipoco. Ptaškowa mama (ptaškowy nan) psľěšijo. Slězy stoj dom. Wokna a žurja doma su wótcynjone. A žurka psľi ploše teke. Sabina a Jan skóro wen psľizotej.

### Pšaňanja a wótegrona

| pšaňanje                     | jadnore wótegrono  | rozšyrjone wótegrono  |
|------------------------------|--|---|
| 1. Kake jo wjedro?           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• [šoplo]</li> <li>• nalěše</li> <li>• šlyřico</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wjedro / wóno jo šoplo.</li> <li>• Jo nalěše. / (Wence) jo šoplo.</li> <li>• Šlyřico swěši.</li> </ul> |
| 2. Co rosčo na luce?         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tšawa (rosčo).</li> </ul>                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Na luce / tam rosčo tšawa.</li> </ul>  |
| 3. Žo rosčo tšawa?           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• [luka] / na luce</li> </ul>                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tšawa / wóna rosčo na luce.</li> </ul>   |
| 4. Kaku barwu ma tšawa?      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• [zeleny (-a, -e)]</li> <li>• zeleny (barwu)</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tšawa / wóna jo zelena.</li> <li>• Tšawa / wóna ma zelenu barwu.</li> </ul>                            |
| 5. Co stoj w gumnyšku?       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• (rědny) (stary) bom</li> </ul>                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• W gumnyšku / tam stoj (rědny) (stary) bom.</li> </ul>  |
| 6. Co rosčo na bomje?        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• (běle) kwisónki</li> <li>• (zelene) lopjena</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Na bomje / tam su / rostu (běle) (kwisónki) (a) (zelene) (lopjena).</li> </ul>                         |
| 7. Kaku barwu maju kwisónki? | <ul style="list-style-type: none"> <li>• [běly (-a, -e)]</li> <li>• bětu (barwu)</li> </ul>      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kwisónki / wóni su běle.</li> <li>• Kwisónki / wóni maju bětu barwu.</li> </ul>                        |

LEŽNE ČESKÉ / NALĚŠE / JEDNOROČNÍ VARIANTA / 1. WOBRAZ



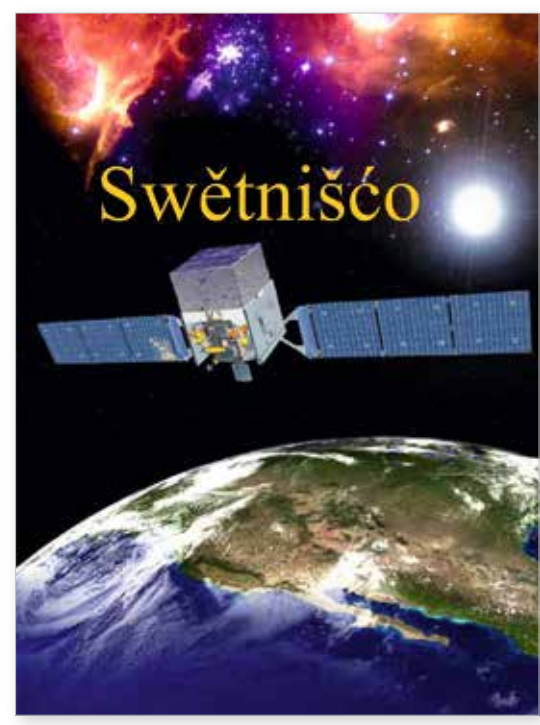
## Frycko a Lizka

ilustracije k werbam a adjektiwam  
 Illustrationen zu Verben und Adjektiven  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajarka: Gunda Heyderowa  
 ilustracije: Cornelia Mäffertowa  
 zarědnik A5, Ordner A5, skaz. c. Z-0/63/04-1



## Swětniščo

wěcne informacije, foto a ilustracije  
 Sachinformationen, Fotos und Illustrationen  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Gunda Heyderowa  
 foto: liche internetowe žrědła; ilustracije: Cornelia Mäffertowa,  
 Germaine Dressel, Katrin Lehmannojc  
 brošurka A4, skaz. c. P-0/177/10





**Cas ryšarjow**

wěčne informacije, slowoskład, ilustracije  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Gunda Heyderowa  
 ilustracije: Barbara Beger  
 kólenowe knigły A4  
 skaz. c. P-0/178/10

**Sport – wuchadne pozicije**

Sport – Ausgangsstellungen  
 3 ilustrěrowane A2-plakaty z wuchadnymi pozicijami a póríkowymi pšimnjenjami  
 3 illustrierte A2-Plakate mit Ausgangsstellungen und Paargriffen  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 zestajařka: Gunda Heyderowa  
 ilustracije: Barbara Beger  
 skaz. c. L-0/171/10

**Insekty a pawki**

wěčne informacije a fota  
 Sachinformationen und Fotos  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Gunda Heyderowa  
 fota: liche internetowe žrědła  
 brošurka A4  
 skaz. c. P-0/195/11

**Kócka Bělapowtka**

wobraze a teksty k zwucowanju prepozicijow městna  
 Bilder und Texte zur Übung der Präpositionen der Ortsbestimmung  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Mila Nagorina  
 ilustracije: Barbara Beger  
 mapa A3  
 skaz. c. P-0/202/12

**Feliks a Florian**

zběrka comicowych serijow z Płomjenja  
 Sammlung von Comic-Serien aus der Zeitschrift Płomje  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtor a ilustrator: Ščěpan Hanuš  
 z górnoserbšćiny: Bernd Melcher  
 brošura, skaz. c. L-0/196/12-1W



**Serbski comic**

zešywk z nejžlěpšymi pšinoskami z comicowych wuběžowanjow  
2004–2006

zestajenje: Katrin Lehmannojc  
52 bokow, w dolnoserbskej rěcy  
2007, Rěcny centrum WITAJ

**Serbski comic 2**

zešywk z nejžlěpšymi pšinoskami z comicowych wuběžowanjow  
2007–2009

zestajenje: Katrin Lehmannojc  
48 bokow, w dolnoserbskej rěcy  
2010, Rěcny centrum WITAJ

**Serbski comic 3**

zešywk z nejžlěpšymi pšinoskami z comicowych wuběžowanjow  
2010–2012

zestajenje: Katrin Lehmannojc  
28 bokow, w dolnoserbskej rěcy  
2013, Rěcny centrum WITAJ

**Serbski comic 4**

zešywk z nejžlěpšymi pšinoskami z comicowych wuběžowanjow  
2013–2015

zestajenje: Katrin Lehmannojc  
36 bokow, w dolnoserbskej rěcy  
2016, Rěcny centrum WITAJ

**NOWE****Serbski comic 5**

zešywk z nejžlěpšymi pšinoskami  
z comicowych wuběžowanjow 2016-2018

zestajenje: Katrin Lehmannojc  
w dolnoserbskej rěcy  
2019, Rěcny centrum WITAJ

**Prozniny z lutkami [Ferien mit den Lutken]**

žišecy film wó krađu pótajmneho pytanju za pókladom lutkow

režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 27 min., w dolnoserbskej rěcy  
2004, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz

**Serpa pšezpoldnice pótajmnošć****[Das Geheimnis um die Sichel der Mittagsfrau]**

žišecy film wó zgubjonem serpje pšezpoldnice

režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 50 min., w dolnoserbskej rěcy  
2005, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz



**Cowanje wó plonje [Der Traum vom Drachen]**

žišecy film wó žiwne cowanju gólca  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 44 min., w dolnoserskej rěcy  
2006, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz

**Pomoc za nykusa [Hilfe für den Wassermann]**

žišecy film wó wumóženju znjegluconego wódnego muža  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 37 min., w dolnoserskej rěcy  
2007, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz

**Starkego błudnik [Großvaters Irrlicht]**

žišecy film wó dyrdakojsem zmakeanju z błudnikom  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 42 min., w dolnoserskej rěcy  
2008, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz

**Dyrdakojstwo z nocnym jagarjom  
[Abenteuer mit dem Nachtjäger]**

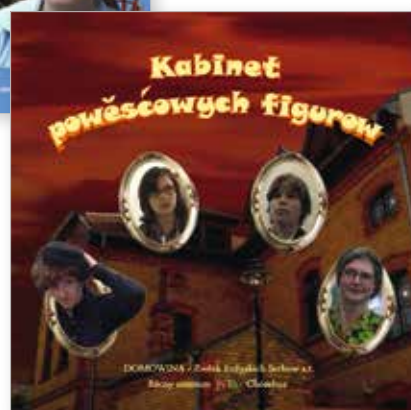
žišecy film wó dyrdakojsem zmakeanju mašerje  
a jeje žewješ žiši z nocnym jagarjom  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 30 min., w dolnoserskej rěcy  
2009, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz

**Pó slědach wužowego krala  
[Auf den Spuren des Schlangenkönigs]**

žišecy film wó spektakularnem pytanju  
za powěšćowym wužowym kralom  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 31 min., w dolnoserskej rěcy  
2010, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz

**Kabinet powěšćowych figurow  
[Das Sagenfiguren-Kabinett]**

žišecy film wó mysterioznem zgubjenju žowća  
w kabineše serbskich powěšćowych figurow  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 35 min., w dolnoserskej rěcy  
2011, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz





# Leksikon „Serbske předmjenja“

Leksikon „Serbske předmjenja – Serbske předmjenja – Sorbische/wendische Vornamen“ wopśimuju něži 1.200 předmjenjow, kótarež su se w serbskorěcnej rumje wužywali a kótarež se wužywaju. K tomu słuša serbske mjena bibliskego póchada rowno tak ako mjena z druhich słowjańskich, nimskeje a dalšnych rěcow. Kšě-li starješe swójomu gólešu serbske předmě daš, póbituju leksikon korektny pšawopis, a wóni njetrjebaju se južo sami wó dopokaz za to staraš. Z tym ma leksikon wuraznje słužyš k pózbužowanju a k wóžywnjenju wužywanja serbskeje rěcy. Serby maju pšawo, swójo mě w maminej rěcy amtski zapisaš daš. Z lěta 1997 jo to w Kazni wó změnje mjenjow za pśislušnikow mjeńšynow ředowane.

Za to twóri nowy leksikon, kenž jo naželał awtor p. d. dr. Timo Meškank z gromadnje z Rěcnyj centrumom WITAJ, k přednemu razoj awtorizěrowany zakład.

Leksikon dostanjošo ako brošuru w Rěcnyj centrumje WITAJ. Žěla se teke na online-wersiji, kótaraž zmóžnja stawne rozšyrjanje leksikona.





## Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften

Dokumentation 1/Dokumentacija 1

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Redaktion: Jadwiga Gerberichowa, Manuela Smolina

76 Seiten, Best-Nr. WP/14/02-1

Nur als pdf zum downloaden unter [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)

Prědny zežywk rěda »Dokumentacija«, kenž jo Rěcny centrum WITAJ wudał, wopśimuju wědomnostne pśinoski mjaznarodnej symposiumowu Šule za dolnoserbsku rěc a kulturu z lěta 2002. Institutny direktor a dlujkolětnej wědomnostnej sobužělašerja Slěžaárskego centruma za wěcejrěcnoś w Brüsselu referěruju k temam mjeńšynowe slěženje a rěcna politika ako teke mjeńšyny w konteksće šulskeje rěcneje politiki a se wugranjaju k swójim wobglědowanjam k dwójorěcnośi w Chośebuzu.

Das erste Heft der Schriftenreihe »Dokumentation/Dokumentacija« beinhaltet wissenschaftliche Beiträge zweier im Jahr 2002 durchgeführter internationaler Symposien der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur. Der Institutsdirektor und zwei langjährige wissenschaftliche Mitarbeiter des Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit in Brüssel äußern sich zu den Themen Minderheitenforschung und Sprachenpolitik bzw. Minderheiten im Kontext der Schulsprachenpolitik sowie zu ihren Beobachtungen der Zweisprachigkeit in Cottbus.

## Serbske šulstwo jako zjawne mjeńšinowe šulstwo w konteksće europskich dojednanjow / Das sorbische Schulwesen als Minderheitenschulwesen im Kontext europäischer Übereinkommen

Dokumentacija 2/Dokumentation 2

wudawaćel: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

48 stronow, skaz. č. PO/61/04-1

Brošura dokumentěrujo zgromadnu kublańsku konferencu Domowiny a Póražujucego wuběrka za pšašanja serbskego luda pśi Zwězkowem ministarstwje nutšikownego z dnja 19.03.2004. Pśedsedař Domowiny Jan Nuk pśedstaja w swójej analize aktualnu situaciju serbskego šulstwa a pomina se w pěš šěžyščach dlujkodobne zasadne rědowanje serbskego šulstwa ako zjawne mjeńšynowe šulstwo. Prof. dr. Hofmann, pśedsedař Póražujucego wuběrka Europskeje rady, wugranja se k wopśimješeju a statkownośi Europskeje charty regionalnych abo mjeńšynowych rěcow a k Ramikowemu dojednanju za ščit narodnych mjeńšynow.

Die Broschüre dokumentiert die Beiträge über die gemeinsame Bildungskonferenz der Domowina und des Beratenden Ausschusses für Fragen des sorbischen Volkes beim Bundesministerium des Innern vom 19.03.2004. Der Vorsitzende des sorbischen Dachverbandes Jan Nuk verdeutlicht in seiner Bestandsaufnahme

die aktuelle Situation des sorbischen Schulwesens und fordert in fünf Schwerpunkten eine dauerhafte grundsätzliche Regelung des sorbischen Schulwesens als öffentliches Minderheitenschulwesen. Prof. Dr. Hofmann, Vorsitzender des Beratenden Ausschusses des Europarates äußert sich zu Inhalt und Wirkungsweise der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprache und des Rahmenübereinkommens zum Schutz nationaler Minderheiten. In weiteren vier Beiträgen wird die Schulpolitik aus Sicht der Sorben sowie politischer Vertreter des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen erörtert.

## Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužicy / Aktuelle Fragen des sorbischen/wendischen Schulwesens in der Niederlausitz

Dokumentacija 3/Dokumentation 3

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

32 bokow, skaz. c. PO/78/05-1

Brošura jo dokumentacija předneje kublańskeje konference Župy Dolna Łužyca z. t. Dwa zastupnika šulskeje administracije a wjednik dolnoserbskego wótzělenja Serbskego instituta z. t. su swój wid na serbski žěl šulstwa a na swóje móžnośi pomocy dali, aby se serbska wucba w Dolnej Łužicy zmóćniła.

Die Broschüre ist eine Dokumentation der ersten Bildungskonferenz des Regionalverbandes der Domowina Niederlausitz e. V. Zwei Vertreter der Schuladministration und der Leiter der niedersorbischen Abteilung des Sorbischen Instituts e. V. stellten ihre Sicht auf den sorbischen/wendischen Anteil des Schulwesens und ihre Möglichkeiten zur Hilfe dar, um den sorbischen/wendischen Unterricht in der Niederlausitz zu stärken.

## Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz

Dokumentation 4/Dokumentacija 4

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

128 Seiten, Best-Nr. LO/103/06-1

Knigły su zběrka wósym nastawkow k bilingualnemu rěcnemu programoju w Dolnej Łužicy w žišowni a šuli. Awtory/-ki pśedstajaju temu ze wšakorakich perspektiwow. Tśi zakładne artikle se zaběraju z pśiswójenim rěcy powšyknje, te druge wopisuju konkretnu serbsku situaciju.

Der Sammelband umfasst acht Beiträge zum Thema bilinguales Sprachprogramm in der Niederlausitz in der Kindertagesstätte und Schule. Die AutorInnen stellen das Thema aus verschiedenen Perspektiven dar. Drei Grundartikel beschäftigen sich mit der Aneignung der Sprache im Allgemeinen, alle weiteren beschreiben die konkrete sorbische/wendische Situation.





**WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźnjeje Łužicy – mjezybilanca a zhladowanje do přichoda / Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten im Freistaat Sachsen – Zwischenbilanz und Ausblick in die Zukunft**

Dokumentacija 5/Dokumentation 5

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

redakcija: Jadwiga Kaulfürstowa

skaz. č. P-0/134/08-1

We 18 pśinoskach w serbskej a nimskej rěcy zgónijo cytař na zaklaže konkretnych pśikładow, kak wótkublařki, ceptařki a starješe ze serbskorěčnym wótkublanim pśedšulskich a šulskich žiši wobchadaju, kótare wuspěchy mógu wobglědowaš a w com wiže móžnosći, pśerědnjenje serbšćiny pólěpšyš. Wědomnostniki pśedstajaju wuslědki rěčnego wótkubljanja w žišownjach pó modelu WITAJ ako teke wuspěchy wobliwujuce faktory. Mimo toho zběrnik wobpšimuju chronologiju WITAJ-gibanja a pśeglěda wšykných žišownjow a zakładnych šulow Sakskeje, kótarež póbituju serbskorěčne wótkublanje.

In 18 Beiträgen in obersorbischer und deutscher Sprache erfährt der Leser anhand konkreter Beispiele, wie ErzieherInnen, LehrerInnen und Eltern mit der sorbischsprachigen Erziehung von Kindergarten- und Schulkindern deutschsprachiger Familien umgehen, welche Erfolge sie beobachten können und worin sie Möglichkeiten sehen, die Vermittlung der sorbischen Sprache zu verbessern. Wissenschaftlerinnen stellen Ergebnisse der Spracherziehung in Kindertagesstätten nach dem Modell WITAJ und den Erfolg beeinflussende Faktoren vor. Außerdem beinhaltet der Sammelband, der verschiedenste Anschauungen vom

Modell WITAJ enthält, eine Chronologie der WITAJ-Bewegung und Übersichten sämtlicher Kindergärten und Grundschulen Sachsens, die eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung anbieten.

**2. kublańska konferenca w Dolnej Łužicy »Serbska rěc jo žywa – pśinosk serbskeje wucby k pśiswójenju kompetencow« / 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz »Die sorbische (wendische) Sprache lebt – Kompetenzerwerb im Sorbisch-(Wendisch-)Unterricht«**

Dokumentacija 6/Dokumentation 6

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

redakcija: Kito Ela

112 bokow, skaz. c. P-0/146/09

W 6. zwězku dokumentacijow Rěčnego centruma WITAJ su pśinoski 2. kublańskeje konference w Dolnej Łužicy wózwjawnje. W srježišću toho zarědowanja jo stojało pśerědnjenje dopóznašow k praktiskemu pśesazjenju wěcejrěčnego wukubljanja w pśedšulskem casu a we wucbje wšych lětnikow. Wuzwignuš dej se how pśednosk wó nazgónjenjach pśi wužywanju metody imersije wót kněni Le Pape Racine ze Šwicarskeje. Nadežomy pak teke pśeglěd wó statkowanju wšakich gremijow w kraju Bramborska pśi realizěrowanju wěcejrěčnego wukubljanja we wucbje serbšćiny.

Im Band 6 der Dokumentationen des WITAJ-Sprachzentrums sind die Beiträge der 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz veröffentlicht. Im Mittelpunkt dieser Veranstaltung stand die Vermittlung von Erkenntnissen zur praktischen Umsetzung mehrsprachiger Ausbildung im Vorschulalter und im Unterricht

aller Schulstufen. Hervorzuheben ist hier der Vortrag der Schweizer Pädagogin Le Pape Racine zu Erfahrungen bei der Nutzung der Immersionsmethode. Ebenso gibt es eine Übersicht über das Wirken verschiedener Gremien im Land Brandenburg bei der Verwirklichung der mehrsprachigen Ausbildung im Sorbisch-/Wendischunterricht.

### WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms

Dokumentation 7/Dokumentacija 7

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

214 Seiten, Best.-Nr. P-0/145/10-1

Nur als pdf zum downloaden unter [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)

Předlažeca publikacija jo analiza bilingualnego rěčnego programa WITAJ w Dolnej Łužicy wót zisownje pšez šulu až k dokubljanju ceptarjow. W sedym kapitlach dostanjo cytař pšegldě wó trjebnych ramikowych wuměnjenjach, rěčnych wobstojnosćach w Dolnej Łužicy a praktiskem pšesajženju bilingualneje wucby w Bramborskej. Knigly bazěruju na pšepytowanjach a wobglědo-wanjach, ako su se w slědnych lětach gótowali a daju na wótpo-wědnych městnach koncepcionelne naraženja k dalšnemu wuwisju rěčnego programa. Tam, žož jo se góziło, jo se bilingualny rěčny program WITAJ pširownował z pódobnymi programami w Nimskej.

Die vorliegende überarbeitete Konzeption gründet sich auf eine Analyse des WITAJ-Projekts in den Jahren 2006–2008. Darauf aufbauend versucht sie, Entwicklungsmöglichkeiten aufzuzeigen, die für das erfolgreiche Weiterbestehen des bilingualen Sprachprogramms WITAJ nutzbringend sein könnten. Auch haben Gesetzes-Novellierungen im brandenburgischen Bildungswesen

der letzten Jahre das bilinguale Sprachprogramm WITAJ nicht unbeeinflusst gelassen, woraus sich weiterhin die Notwendigkeit der Aktualisierung der Konzeption ergab. Ein anderer wichtiger Grund für die Überarbeitung der Konzeption ist die Weiterführung des bilingualen Unterrichts am Niedersorbischen Gymnasium.

### Serbscy šulerjo srjedźneho schodženka. Analiza rěčnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč

Dokumentacija 8/Dokumentation 8

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtor: Timo Meškank

214 stronow, skaz. č. P-0/175/10-1

Publikacija wopšimuju wuslědki analize rěčnych zamóžnosćow górnoserbskich wuknikow 6. lětnika. Wóna jo nastala na zaklažce wuknikojkich nastawkow, kenž su se na centralnych olympiadach serbskeje rěcy w lětach 1992 do 2009 napisali. Wuchadnišćo za zwěsćenje rěčnych zamóžnosćow su pominanja sakskego wucbnego plana za pšedmjat serbsčina w 5. a 6. lětniku, ale teke zwopšawdnjenje pominanjow we wucbnych srědkach za wucbu serbsčiny.

Die Publikation enthält die Ergebnisse der Analyse sprachlicher Fähigkeiten von Schülern aus der Klassenstufe 6. Diese erfolgte anhand von sorbischsprachigen Aufsätzen, welche auf den zentralen Olympiaden der sorbischen Sprache in den Jahren 1992 bis 2009 geschrieben wurden. Ausgangspunkt für die Feststellung der sprachlichen Fähigkeiten sind die Anforderungen des sächsischen Lehrplans für das Fach Sorbisch in den Klassenstufen 5 und 6 sowie deren Umsetzung in den Lehrmaterialien für den Sorbischunterricht.



**Serbska rěc - coolna wěc**

**Sorbisch/Wendisch - Lernen für die Zukunft**

Informationen und Antworten auf 24 Fragen rund um den Sorbisch-/Wendischunterricht herausgegeben von der überschulischen Fachkonferenz Sorbisch/Wendisch und dem WITAJ-Sprachzentrum

Stand: 2016

erhältlich im WITAJ-Sprachzentrum in deutscher Sprache, unentgeltlich

**Wabjeński flyer za serbske kublańske drogi**

**Werbeflyer »Sorbische/wendische Bildungswege«**

ze zakładneju informaciju wó móžnem serbskem kublańskem pušu wót žiśownje do uniwersity a pósřednjenja póšulskego kubljanja - rozkladujuce teksty a aktualne daty kublanišćow, pokazki na WITAJ-projekt mit grundlegenden Informationen über einen möglichen sorbischen/wendischen Bildungsweg von der Kindertagesstätte bis zur Universität einschließlich postschulischen Angeboten zum Erlernen der sorbischen/wendischen Sprache - erklärende Texte, aktuelle Daten der Bildungseinrichtungen, Hinweise zum WITAJ-projekt

Stand: 2016

awtorka: Madlena Norbergowa

k dostaćeju w Rěcnem centrumje WITAJ, w LODCE, w žiśownjach, šulach a amtach - w nimskej rěcy, zadermo erhältlich im WITAJ-Sprachzentrum, der Sorbischen Kulturinformation LODKA im Wendischen Haus Cottbus, in Kindertageseinrichtungen, Schulen, Ämtern - in deutscher Sprache, unentgeltlich



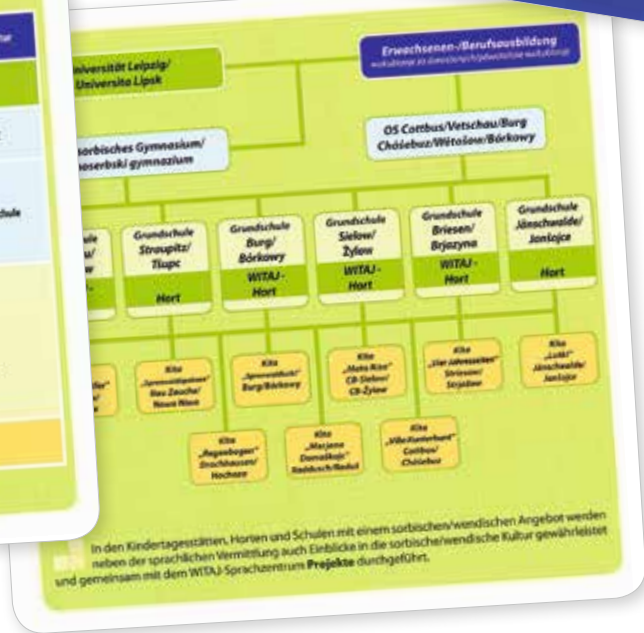
**Bildungswege / kublańske drogi**

Am **Oberstufenzentrum** in Cottbus/Chólebus kann im Bereich Sozialpädagogik das Fach Sorbisch/Wendisch fakultativ belegt werden, um sich so auf den Beruf des Erziehers/der Erzieherin im sorbischen/wendischen Bereich vorzubereiten.

Für interessierte jeglichen Alters bietet die **Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur** in Cottbus/Chólebus Kurse zur sprachlichen Qualifikation und Veranstaltungen zu kulturellen Themen an.

| Englischsprachige | Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur |
|-------------------|---|
| Stadium           | Universität Leipzig                           |
| 12                | Klosterbischsches Gymnasium                   |
| 11                |   |
| 10                |   |
| 9                 |   |
| 8                 |   |
| 7                 | Oberstufe                                     |
| 6                 |   |
| 5                 | Grundschule und Hort                          |
| 4                 |   |
| 3                 |   |
| 2                 |   |
| 1                 | KITA  |

\*Lehrpläne und Bildungspläne Gymnasien ab Klasse 10





**Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spĕchowanju a pŕsĕrĕdnjenju serbšćiny w žišćech dnjownych pĕbywanišćach w Bramborskej**  
**Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen in Brandenburg**

Herausgeber: Domowina – WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaufürstowa,

adaptiert für Brandenburg: Gunda Heyderowa

40 Seiten

€ 10,00

Bestell-Nr.: P-0/277/16

Für die Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache Kindern im Krippen- und Kindergartenalter wurde ein Qualitätskriterienkatalog entwickelt, dem junge sowie erfahrene Pädagogen Anregungen für ihre Arbeit entnehmen können. In ihm wird Punkt für Punkt beschrieben, wie die Träger, Leiterinnen, Erzieher-teams und die einzelnen Erzieherinnen und Erzieher im Idealfall ihren sprachpädagogischen Auftrag realisieren. Das Arbeitsheft enthält methodische Hinweise für die Arbeit mit dem Katalog und eine Anleitung zur Durchführung eines systematischen Qualitätsentwicklungsprozess auf dem Gebiet der sorbischsprachigen Erziehung und Bildung. Hierzu liegen entsprechende Formulare zur Selbstevaluation und Dokumentation des Prozesses bei.

|    |   |
|----|---|
| 32 | <p><b>Die pädagogische Fachkraft</b></p> <p>9.11 Die pädagogische Fachkraft unterstützt die Gruppe zu übernehmen, was u. a. a.</p> <p>9.12 Die pädagogische Fachkraft plant sorbische/wendische Sprache ein.</p> <p><b>Beobachtung und Dokumentation</b></p> <p>9.13 Die pädagogische Fachkraft beobachtet den Wortschatz in der Schule.</p> <p>9.14 Die pädagogische Fachkraft reflektiert die Aufmerksamkeit und Konzentrationsfähigkeit bei Anwendung der sorbischen/wendischen Sprache, die die Kinder für die Grundschule benötigen.</p> <p>9.15 Im Hinblick auf den Schuleintritt wertet die pädagogische Fachkraft zu Beginn des letzten Kindergartenjahres die Dokumentation zu den Sorbisch-/Wendischkenntnissen der Vorschulkinder aus.</p> <p>9.16 Stärken und Schwächen der Kinder im Hinblick auf die Vorläuferkompetenzen in der sorbischen/wendischen Sprache finden in der Entwicklungs- und Bildungsdokumentation während des letzten Kindergartenjahres besondere Beachtung durch die pädagogische Fachkraft.</p> <p>9.17 Die pädagogische Fachkraft nutzt zum Ende des Vorschuljahres ein verbindliches Beobachtungs- und Dokumentationssystem zu den sorbischen/wendischen Sprachfertigkeiten der Kinder, die im Hinblick auf den Übergang vom Kindergarten in die Grundschule bedeutsam sind.</p> <p><b>Zusammenarbeit der Fachkräfte</b></p> <p>9.18 Die pädagogische Fachkraft reflektiert mit ihren Kolleginnen zu Beginn und in der Mitte des letzten Kindergartenjahres den Sprachentwicklungsstand der Vorschulkinder. Das Ergebnis wird schriftlich festgehalten.</p> <p>9.19 Die pädagogischen Fachkräfte reflektieren die Aufmerksamkeit und Konzentrationsfähigkeit der Vorschulkinder in Situationen, in denen die sorbische/wendische Sprache angewandt wird.</p> <p>9.20 Die pädagogische Fachkraft organisiert einen Besuch der Vorschulkinder in der Schule, an der in sorbischer/wendischer Sprache unterrichtet wird.</p> <p>9.21 Im letzten Kindergartenjahr findet mindestens eine gemeinsame Teamsitzung der pädagogischen Fachkräfte mit der sorbischen/wendischen Grundschullehrerin zum gegenseitigen Austausch statt.</p> <p>9.22 Um den Kindern und deren Eltern grundlegende Informationen geben zu können, lässt sich die pädagogische Fachkraft von der sorbischen/wendischen Grundschullehrerin erläutern, in welchem Umfang und nach welchen Methoden in der Schule sorbisch/wendisch gearbeitet wird, ob die Alphäbetsierung in der sorbischen/wendischen und deutschen Sprache sukzessive oder parallel verläuft usw.</p> <p>9.23 Die pädagogische Fachkraft informiert die zukünftige Sorbisch-/Wendischlehrerin der Vorschulkinder detailliert über die Sprachvermittlungsmethode und -praxis in der Gruppe sowie über die thematischen Bereiche, die den Kindern in sorbischer/wendischer Sprache geläufig sind.</p> <p>9.24 Die pädagogische Fachkraft informiert die zukünftige Sorbisch-/Wendischlehrerin der Vorschulkinder detailliert über die Sprachkenntnisse der einzelnen Kinder, deren Sprachlernstrategien, Spracherwerbtempo usw.</p> <p>9.25 Um sich ein Bild von den sorbisch/wendisch lernenden Kindern und der sorbisch/wendischsprachigen Arbeit mit ihnen machen zu können, sind regelmäßige Gruppenbesuche der sorbischen/wendischen Lehrerin fester Bestandteil der Kooperation zwischen Kindertagesstätte und Grundschule.</p> <p><b>Information der Eltern</b></p> <p>9.26 Die pädagogische Fachkraft thematisiert auf Elternabenden zu Beginn des letzten Kindergartenjahres Fragen zur sorbisch/wendischsprachigen Erziehung und Bildung im Zusammenhang mit dem Übergang vom Kindergarten in die Grundschule.</p> |
|----|---|





Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC) jo se założyło w lěše 1992. W slědnych lětach su se w toś tej instituciji kraja Bramborska wobnowili ramikowe plany za serbšćinu primarnego a sekundarnego schójžeńka I + II a jo se dalejkubłało wušej 30 bilingualnych ceptařkow. Mimo togo jo pšewjadło ABC wšake wědomnostne konference a jo wuwijało kopicu wucbnych srědkow za bilingualnu wucbu. Wšykne materiale wótedawa ABC na šule dermo. Skažćo pšosym direktnje!

Die Arbeitsstelle für sorbische (wendische) Bildungsentwicklung Cottbus (ABC) kümmert sich als Einrichtung des Landes Brandenburg um die Entwicklung der Rahmenlehrpläne, um die Fort- und Weiterbildung der Lehrkräfte und um die Entwicklung von Lehrmaterial sowohl für das Fach Sorbisch (Wendisch) als auch für den bilingualen Unterricht. Alle Materialien werden an die Schulen kostenfrei abgegeben. Bitte bestellen Sie direkt!

## Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional- und Minderheitensprachen in Europa

Wucenje a wuknjeje regionalnych a mjeńšynowych rěcow w Europje  
 Dokumentation 1/Dokumentacija 1  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
 redakcija: Friedrich Liebo  
 Chóšebuz 2001  
 72 bokow

## Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache Sorbisch/Wendisch

Lern- und Arbeitstechniken im bilingualen Sachfachunterricht/  
 Bilingualna wucba/wuwucowańska rěc serbšćina  
 Wuknjeńske a žěłowe techniki w bilingualnej wěcnej pšedmjatowej wucbje  
 Dokumentation 2/Dokumentacija 2  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
 redakcija: Friedrich Liebo  
 Chóšebuz 2002  
 116 bokow

## WITAJ-Unterricht – Bilingualer Unterricht/ WITAJ-wucba – Bilingualna wucba

Dokumentation 3/Dokumentacija 3  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
 redakcija: Fryco Libo  
 Chóšebuz 2003  
 32 bokow

## Moderner Fremdsprachenunterricht Sorbisch (Wendisch) in der Primarstufe und in der Sekundarstufe I/II

Moderna cuzorěčna wucba serbšćina w primarnem schojžeńku a w sekundarnem schojžeńku I/II  
 Dokumentation 4/Dokumentacija 4  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
 redakcija: Fryco Libo  
 Chóšebuz 2004  
 115 bokow

## Pädagogisches Bildungsseminar

Sorbisch (Wendisch) lehren und lernen – Prozesse der Sprachaneignung aus moderner Sicht/Serbšćinu wucyć a wuknuć – procese pšiswójjenja rěcy z modernego gļědanja  
 Dokumentation 5/Dokumentacija 5  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
 redakcija: Fryco Libo  
 Chóšebuz 2006  
 94 bokow





### Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen

Der Beitrag des Sorbisch-(Wendisch-)Unterrichts zum Kompetenzerwerb/Pširodne pšiswójenje a nawuknjenje rěcow. Pšinosk wucby serbšćiny k pšiswójenju kompetencow  
 Dokumentation 6/Dokumentacija 6  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
 redakcija: Fryco Libo  
 Chóšebuz 2007, 96 bokow

### Pširucka Serbšćina ako druga rěč

Handreichung Sorbisch (Wendisch) als Zweitsprache (SaZ) Allgemeine didaktische Grundlegung des WITAJ-Bildungsprogramms für alle Schulstufen unter besonderer Berücksichtigung der Primarstufe  
 awtor: Fryco Libo  
 rěcnje pšeglědała: Margot Hašćyna  
 fachowy doglěd: Rosemarie Beck  
 LISUM Berlin-Brandenburg  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
 Chóšebuz 2010  
 74 bokow

### Einführung in den bilingualen Unterricht (Sorbisch [Wendisch])

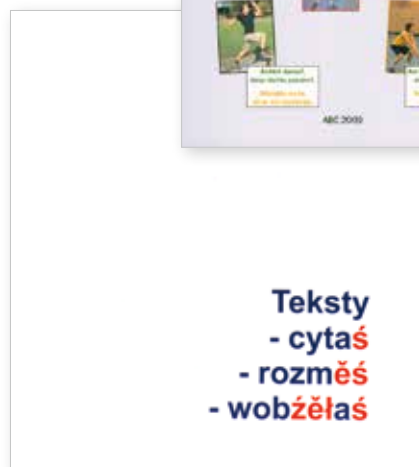
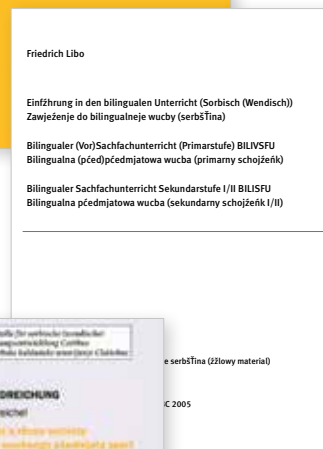
Zawježenje do bilingualneje wucby (serbšćina) Žěłowy material za intensiwne dalejkublanje serbšćina  
 awtor: Friedrich Liebo  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
 Chóšebuz 2005, 38 bokow

### Lehrerhandreichung

Powědańske srědki a rěčne wobroty za bilingualne wugótowanje wucbnego pšedmjata sport  
 Redemittel und Wendungen für die bilinguale Gestaltung des Unterrichtsfaches Sport  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
 nacerjenje a wugótowanje: Pětš Reichel  
 pšeložk z nimšćiny: Juro Šrejdař  
 cełkowne nawjedowanje: Fryco Libo, Chóšebuz 2009  
 92 bokow

### Teksty cytaš - rozměš - wobžělaš

Texte lesen - verstehen - bearbeiten  
 Pórucenja za serbšćinu 11 + 12  
 Handreichung Sorbisch/Wendisch GOST  
 11./12. lětnik / Jahrgangsstufen 11/12  
 awtorka: Christiana Piniekowa  
 redakcija: Margot Hašćyna, Joanna Szczepańska  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
 Chóšebuz 2013, zarědnik a cejdejka



### Šešć stikerow

Wurlawa, Lutki, Nykus, Plon,  
Pšezpołdnica, Wužowy kral  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
grafiki: R. Sittner  
redakcija: M. Špěrka  
2 łopjeni

### Dolna Łužyca we Bramborskej

nascěnowa kórta, rucna kórta A2, pširucnica  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
kooperaciski partnař: Julius Perthes Verlag, Gotha 1998

### Unser Wortnykus. Such, schreib und sprich!

Pomoc pši wucenju a wuknjenju  
Handreichung für Lehrende und Lernende  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
zestajił a redakcija: Pěťš Janaš  
Chóšebuz 1999  
264 bokow

### Serbski LÜK III

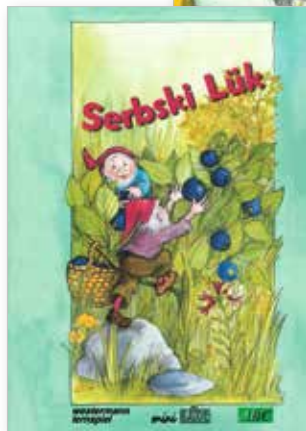
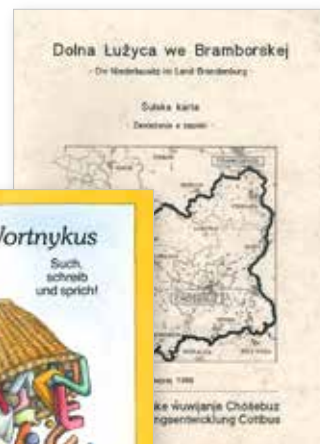
zwucowański zešywk  
awtorka: Hanka Ješćyna  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
52 bokow

### My grajomy ze słowami

wuknjeńske graše / twarski kaščik za zestajenje sadow  
awtorka: Birgit Krause  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
kooperaciski partnař: Karst, Lehr- und Arbeitsmittel KG  
Bad Kreuznach  
Chóšebuz 2008

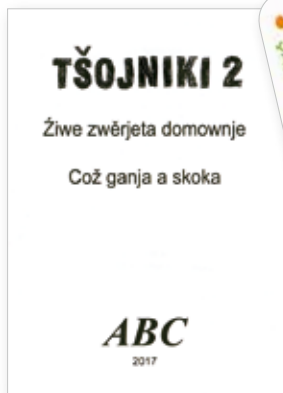
### Serbski cele lažko - Ein Lernspiel

Dolnoserbski za zachopjeńkarjow  
Niedersorbisch für Anfänger  
CD-ROM  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
Załožba za serbski lud, 2000



**Graše „Tšojniki“, 2. žěl**

Tšojniki 2. za rěcnych zachopjeńkarjow  
 Žiwe zwěrjeta domownje, kenž ganjaju a skokaju/  
 Heimische Wildtiere, die laufen und springen,  
 Hrsg. ABC in Kooperation mit dem Wendischem Museum,  
 Chóšebuz 2017, Gedächtnis-, Lese- und Kartenspiel



**To jo kócka wuwlakła**

wuknjeńske graše za computer, cejdejka  
 awtor: Marko Měškank  
 fotografije: Werner Měškank  
 wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
 Chóšebuz 2013

**To jo kócka wuwlakła II**

Wuknjeńske graše za computer, dolnoserbški, cejdejka,  
 z bonusom Kócka I  
 awtor: Marko Měškank  
 fotografije: Werner Měškank  
 wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanja (ABC)



**Teo, Leo & Manda**

Dolnoserbški, Hornjoserbsce, Francis,  
 English, Deutsch CD-ROM  
 wudawař: Založba za serbski lud,  
 Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC),  
 Rěcny centrum WITAJ  
 Budyšin 2002



**Alfabetizacija pisanego pisma**

zestajili: R. Frankowa, I. Gótzowa, M. Hašcyna, A. Hiršlerowa  
 wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
 redakcija: Christiana Piniekowa  
 Chóšebuz 2002  
 4 boki



**Licby wót 0 až do 9**

Zawježenje licbow w primarnem schójžeńku  
 wariante A/B a 6 kopěrowańskich pšedłogow  
 ideja a kreslanki: Daniela Schröderowa  
 wudawař: Žělanišćo za serbske  
 kubłańske wuwijanje (ABC)  
 redakcija: Christiana Piniekowa  
 Chóšebuz 2005  
 2 boka

**Šiščany alfabet**

zestajilej: H. Hanušowa, U. Kieperowa  
 wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
 redakcija: Christiana Piniekowa  
 Chóšebuz 2008, 5 bokow



### Zwite sćazki – Jano za mudre głowki

Kopěrowańske pśedłogi za samopśespytywanje  
zestajili: A. Barbyerowa, U. Gutšmidt, B. Krausowa,  
C. Lindtowa, A. Uhlemannowa, S. Voelzowa  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
redakcija: Christiana Piniekowa  
Chóšebuz 2005, 30 łopjenow



### Słuchańske teksty + nadawki z rozwězanjami. Wuknjomy serbski 1-4. Póručenja za serbšćinu w zakładnej šuli z cejdejkami / Handreichung Sorbisch/Wendisch in der Grundschule mit CDs

projektowe nawjedowanje a awtorka tekstow k wobrazam WS 1:  
Christiana Piniekowa  
projektowe sobužěło: Margot Hašcyna, Tobias Geis  
rěčne pśeglědanje: Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
Chóšebuz 2015/17, zarědnik z tekstami, CD Zběrka žěłowego  
materiala 1 – 3, CD Zběrka žěłowego materiala 4, CD Słuchańske  
teksty 1, CD Słuchańske teksty 2, CD Słuchańske teksty 3,  
CD Słuchańske teksty 4

### MY – WE – WIR. Powědamy wěcej rěcow, We are speakers of different languages, Wir sprechen mehrere Sprachen, Rěčimy wjacore rěče, Mówimy w kilku językach, Hovoříme více jazyky

wuwijanje graša: Tobias Geis, Joanna Szczepańska,  
Christiana Piniekowa  
pśestajenja: Tobias Geis (dolnoserbški, engelski, nimski) /  
Stephanie Holmes (engelski), Christiana Piniekowa  
(górnoserbski), Joanna Szczepańska (pólski),  
Miloš Malec / Richard Bigl (česki)  
lektorstwo: Margot Hašcyna  
ilustracije: Saskia Gude  
zgótowanje Kontrapunkt Budyšin,  
Schnappschussverlag Kirchberg  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje  
Chóšebuz (ABC)  
Chóšebuz 2016, graše ze 16 grajnymi pólamy,  
192 słownymi kórtkami, 192 wobrazowymi kórtkami,  
1 zešywk z póručenjami za graše

### Sorbisch oder Wendisch? Viele Bezeichnungen für eine Sprache / Teliko nimskich pomjenjenjow za serbsku rěč. Serbšćina 5 – 12 Póručenja, žěłowe łopjena + rozwězanja / Lehrerhandreichung, Arbeitsblätter + Lösungen

awtorka: Christiana Piniekowa  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
Chóšebuz 2016, zarědnik, na napšašowanje teke  
w elektroniskej formje



## Serbščina. Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen Sorbisch/Wendisch – Šulskointerny wučbny plan / Schulinterner Lehrplan

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa  
projektowe sobužěło: Constanze Meršeńcoj, Angela Šurmanowa  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
Chóšebuz 2016, zarědnik za šulski material

### Terminologija Wěcneje wědy

Terminologie für den Sachkundeunterricht  
Deutsch – Niedersorbisch  
awtorka: Anja Hötaschowa  
redakcija: Christiana Piniekowa  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
Chóšebuz 2011, 409 bokow  
2. pšežěłany a rozšyrjony nakład

### Wěcna wěda 3 a 4

Zwucowańske lopjena za LÜK-kašćik  
k wučbnicoma »Wěcna wěda/Serbščina 3«  
a »Wěcna wěda/Serbščina 4«  
zestajili: K. Genzerowa, A. Hötaschowa, K. Jansenowa,  
S. Joppekowa, Ch. Kühnina  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
kooperaciskej partnerja: Westermann Lernspielverlag GmbH  
Braunschweig, media Verlagsgesellschaft mbH Scheidegg  
redakcija: Ch. Piniekowa, M. Hašćyna  
Chóšebuz 2007, 35 bokow

### Serbski LÜK – computerowe wuknjeńske graše za zakładnu šulu

awtorka: Hanka Ješćyna  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
programěrowanje: D. Krüger  
redakcija: Fryco Libo  
Chóšebuz 2006  
10 zwucowanjow

### Sportowa terminologija

Wopytowański material  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
redakcija: Renej Šuster, Christiana Piniekowa  
Chóšebuz 2003  
105 bokow

### Terminologija za computer, internet, e-mail a handy

Wopytowański material  
zestajil: Gerat Nagora  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
redakcija: Christiana Piniekowa  
Chóšebuz 2004



### Sorbische bildende Kunst. Ein Überblick

awtor: Maria Mirtschin  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
redakcija: Pěťš Janaš, Sabine Melcigowa  
Chóšebuz 1998, 30 bokow



### Sorbische Kunst in der Sekundarstufe I

Serbske wuměłstwo w sekundarnem schójžeńku I  
awtorce: Elke Filip, Monika Wunderlich  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
redakcija: Fryco Libo  
Chóšebuz 2001, 231 bokow



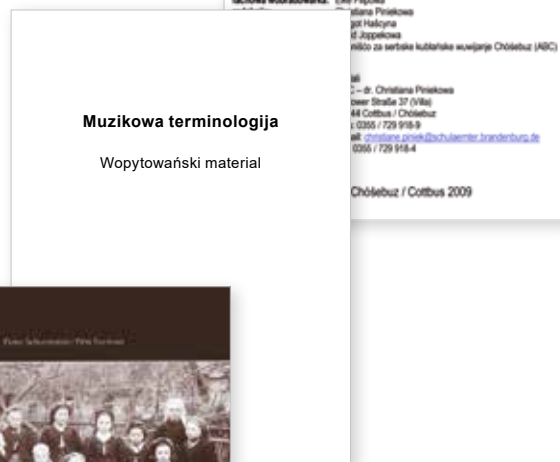
### Terminologija za pśedmjata kreslenje a wuměłstwowe kublanje

Wopytowański material/Terminologie für die Fächer Zeichnen und Kunsterziehung Deutsch-Niedersorbisch  
awtor: Gerat Nagora  
fachowa wobradowarka: Elke Filipowa  
redakcija: Christiana Piniekowa  
rěčne pśeglědanje: Margot Hašcyna  
pisańske žěła a layout: Sigrid Joppekowa  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
Chóšebuz 2009, 159 bokow



### Muzikowa terminologija

Wopytowański material/Terminologie für den Musikunterricht Deutsch - Niedersorbisch  
awtor: Gerald Schön  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
redakcija: Christiana Piniekowa  
Chóšebuz 2006, 100 bokow



### Spiwańka. 4 žěłowe łopjena za serbšćinu: Janko wita sněg, K narodnemu dnju, Kněžo Jakub, Ty žinsa narodniny maš

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje  
Chóšebuz (ABC)  
Chóšebuz 2015, na napšašowanje teke w elektroniskej formje



### Zur Geschichte der Sorben (Wenden)

in der Niederlausitz im 20. Jahrhundert  
Eine Dokumentenauswahl/K stawiznam  
Serbow w Dolnej Łužicy. Wuběrk dokumentow  
awtor: Peter Schurmann/Pěťš Šurman  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
redakcija: Fryco Libo, Chóšebuz 2003



### Serbske cerkwine stawizny, 1. žěl

Sekwenca za wucbu k temje serbske stawizny  
Sekundarny schójžeńk  
wugótowanje a celkowne nawjedowanje: Antje Kellowa  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
Chóšebuz 2010, 23 bokow

### Zgromadne žywjenje Serbow a Nimcow w Chóšebuzu a wokolinje

Materialowa zběrka za wucbu k temje serbske stawizny,  
2. žěl  
Sekundarny schójžeńk  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
nacerjenje a wugótowanje: Antje Kellowa  
Chóšebuz 2014, 44 bokow

### Rany nowy cas – Europske stawizny wót 15. až do kónca 18. stolěša. Žěłowy zežywk – bilingualna wucba stawiznow / Arbeitsheft Geschichte bilingual

zestajařki: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa,  
Angela Šurmanowa, Marina Eggertowa  
rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna  
celkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje  
Chóšebuz (ABC)  
Chóšebuz 2016, 104 boki

### Rany nowy cas – Europske stawizny wót 15. až do kónca 18. stolěša.

Ceptařske pórucenja, zarědnik + w elektroniskej formje –  
bilingualna wucba stawiznow / Lehrerhandreichung,  
Hefter + in elektronischer Form - Geschichte bilingual  
zestajařki: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa,  
Angela Šurmanowa, Marina Eggertowa  
rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna  
celkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)  
Chóšebuz 2017

**NOWE**

### Kóstkowe graše „Magellan – Płachtowanje wokoło zemje wót lěta 1519 až do lěta 1522”

kóstkowe graše z grajnym pólom, tšojěńskimi kórtami  
a grajnym wukazanim  
myslone za bilingualny pšedmjat stawizny w 7 lětniku  
wugótowanje graša: Anja Piniekojč  
pšewóstajenje licence: Dieter Potente  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje  
Chóšebuz (ABC)  
Chóšebuz 2018



### Pširucka Bilingualna wucba stawizny za lětnika 7/8, 2. žěl Lehrerhandreichung Geschichte bilingual, Klassenstufen 7/8

awtora: Lorena Neumannowa, Juro Šrejdař  
redakcija: Fryco Libo, Marina Eggertowa, Margot Haščyna,  
Juro Šrejdař  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
Chóšebuz 2011, 162 bokow

### Pširucka Bilingualna wucba stawizny za lětnika 9./10., 3. žěl Lehrerhandreichung Geschichte bilingual Klassenstufen 9/10

awtorka: Lorena Neumannowa  
redakcija: Fryco Libo, Margot Haščyna, Juro Šrejdař  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
Chóšebuz 2012, 128 bokow

### Žělowy zešywk Bilingualna wucba stawiznow za lětnika 9/10, 4. žěl

Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjadnošenja  
Arbeitsheft Geschichte bilingual, Klassenstufen 9/10  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
zestajarki, wobžělarki: Lorena Neumannowa, Angela Šurmanowa,  
Christiana Piniekowa  
cełkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa, Fryco Libo  
wobradowař za žěl serbskich stawiznow: Pětš Šurman  
Chóšebuz 2014, 137 bokow

### Žělowe knihły za bilingualnu wucbu w pšedmjaše Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN) Arbeitsbuch für den bilingualen Unterricht im Fach Lebensgestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)

7. lětnik / Klassenstufe 7  
awtorka: Antje Kellowa  
redakcija: Christiana Piniekowa, Margot Haščyna, Juro Šrejdař  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)  
Chóšebuz 2013, 64 bokow

### Wucbnica za bilingualnu wucbu w pšedmjaše Wugótowanje żywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN) Lehrbuch für den bilingualen Unterricht im Fach Lebensgestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)

8./9. lětnik / Klassenstufen 8/9  
awtorce: Antje Kellowa, Silke Špenkowa  
redakcija: Fryco Libo, Margot Haščyna, Juro Šrejdař  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje  
Chóšebuz (ABC)  
Chóšebuz 2011, 244 bokow



### Terminologija pśedmjata Wugótowanje žywjena-etika-nabóžnina (WŽEN)

#### Terminologie für den Unterricht im Fach Lebensgestaltung-Ethik-Religionkunde (LER)

#### Deutsch-Niedersorbisch

Wopytowański material

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)

pśestajenje/awtorce: Katja Atanasov, Silke Spenke

rěčne wobradowanje: Margot Hašćyna

fachowe wobradowanje: Fryco Libo

redakcija: Margot Hašćyna, Juro Šrejdař, Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2014, 123 bokow

### Rěčne wobroty – Redewendungen

Pśiručnica za wucbnu a wšednu komunikaciju w šuli

Handreichung für die unterrichtliche und außerunterrichtliche

Kommunikation in der Schule

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)

redakcija: Antje Kellowa

Chóšebuz 2004, 112 bokow

### Pśiručka za rědownisku serbšćinu

#### Lehrerhandreichung Klassenraum Sorbisch (Wendisch)

awtorca: Margot Hašćyna

redakcija: Fryco Libo, Margot Hašćyna, Christiana Piniekowa,

Joanna Szczepańska

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2012, 199 bokow

### Wuknikojski zawodowy praktikum. Praktikumowa mapa / Schülerbetriebspraktikum. Praktikumsmappe

Projektowa kupka: Silvia Jehnesowa, Christiana Piniekowa

Wugótowańska rešerša: Michaela Zeisigowa

Rěčne pśeglědanje: Margot Hašćyna

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)

Chóšebuz 2016, 12 bokow, z dodankami

### Wuknikojski zawodowy praktikum. Praktikumowa mapa / Schülerbetriebspraktikum. Póručenja za ceptarki a ceptarjow / Lehrerhandreichung

Projektowa kupka: Silvia Jehnesowa, Christiana Piniekowa

Wugótowańska rešerša: Michaela Zeisigowa

Rěčne pśeglědanje: Margot Hašćyna

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)

Chóšebuz 2016, 12 bokow, z CD





# LODKA

Serbska kulturna informacija  
LODKA w Chóšebuzu pórucuju  
Wam na pśedań:  
❖ informacisku literaturu  
k stawiznam, rěcy a kulturje  
Serbow ❖ beletristiku  
❖ žiśecu literaturu ❖ tonowe  
nosarje ze serbskeju ludoweju  
a wumělskeju muziku ❖ wideo  
k stawiznam a kulturje Serbow  
w serbskej a nimskej rěcy  
❖ wubrane produkty serbskego  
ludoweju wumělstwa a souve-  
niry. Informaciski material  
wó kulturje a stawiznach Serbow  
jo how teke dermo dostaš.

Sorbische Kulturinformation  
LODKA in Cottbus bietet zum  
Verkauf:

❖ sorbische und deutschspra-  
chige Literatur zur Geschichte,  
Sprache und Kultur der Sorben/  
Wenden ❖ Belletristik ❖ Kinderli-  
teratur ❖ Videos zur Geschichte  
und Kultur der Sorben/Wenden  
in sorbischer/wendischer und  
deutscher Sprache ❖ Videos  
zur Geschichte und Kultur der  
Sorben/Wenden in sorbischer/  
wendischer und deutscher  
Sprache ❖ sorbische/wendische  
Volkskunstzeugnisse und  
Souvenire. Informationsmaterial  
über Kultur und Geschichte der  
Sorben/Wenden ist hier auch  
kostenlos erhältlich.

Droga Augusta Bebela 82, 03046 Chóšebuz, telefon (03 55) 48 57 64 68, [stiftung-lodka@sorben.com](mailto:stiftung-lodka@sorben.com)

[www.lodka.sorben.com](http://www.lodka.sorben.com)

|    |          |  |    |           |   |
|----|----------|--|----|-----------|---|
| 57 | <b>A</b> | ABC-zešywk z psilogu   | 82 | <b>E</b>  | Einführung in den bilingualen Unterricht  |
| 75 |          | Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužicy  |    | <b>F</b>  |   |
| 58 |          | Alfabet  |    |           |   |
| 84 |          | Alfabetizacija pisanego pisma  | 70 |           | Feliks a Florian  |
| 58 |          | Aplikacije za ceptarku   | 69 |           | Frycko a Lizka  |
|    | <b>B</b> |  |    | <b>G</b>  |   |
| 81 |          | Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache<br>Sorbisch/Wendisch   | 58 |           | Góžinske plany  |
|    |          |  | 36 |           | Grajne plany 2  |
|    |          |  | 36 |           | Grajne plany 3  |
|    | <b>C</b> |  |    | <b>Ch</b> |   |
| 70 |          | Cas ryšarjow   |    |           |   |
| 50 |          | Cerwjewawka a druge bajki  | 61 |           | Ch to som ja?   |
| 72 |          | Cowanje wó plonje. DVD   |    | <b>I</b>  |   |
| 63 |          | Cycaki – Naš mały leksikon   |    |           |   |
| 58 |          | Cytańske znamuška  | 70 |           | Insekty a pawki   |
| 17 |          | Cytańske zwuowanja   |    | <b>J</b>  |   |
|    | <b>D</b> |  | 53 |           | Janine dožywjnja z barikoma   |
| 75 |          | Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kinder-<br>tagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz |    | <b>K</b>  |   |
| 43 |          | Deutsch-niedersorbisches Schulwörterbuch   | 72 |           | Kabinet powěšćowych figurow. DVD  |
| 62 |          | Dinosawrijarje a druge zwěrjeta něgajstwa  | 79 |           | Katalog kwalitatiwnych kriterijow   |
| 83 |          | Dolna Łužyca we Bramborskej  | 70 |           | Kócka Běłapowtka  |
| 34 |          | Dolnoserbska literarna cytanka, 1. žěl   | 57 |           | Kórtowy kofer   |
| 34 |          | Dolnoserbska literarna cytanka, 2. žěl   | 76 |           | 2. kubłańska konferenca w Dolnej Łužicy<br>»Serbska rěč jo žywa – pšinosk serbskeje wucby<br>k pšiswójenju kompetencow« |
| 29 |          | Dolnoserbski 1   | 88 |           | Kóstkowe graše „ Magellan ...”  |
| 29 |          | Dolnoserbski 2   |    | <b>Ł</b>  |   |
| 30 |          | Dolnoserbski 3   |    |           |   |
| 42 |          | Dolnoserbsko-nimski słownik  |    |           |   |
| 24 |          | Drogi licenja 1  | 23 |           | Łuka, žěłarnicka  |
| 24 |          | Drogi licenja 1, źz  |    | <b>L</b>  |   |
| 25 |          | Drogi licenja 2  |    |           |   |
| 25 |          | Drogi licenja 2, źz  |    |           |   |
| 25 |          | Drogi licenja 3  | 82 |           | Lehrerhandreichung. Powědańske srědki a rěčne<br>wobroty za bilingualne wugótowanje wucbnego<br>pšedmjata sport         |
| 25 |          | Drogi licenja 3, źz  |    |           |   |
| 25 |          | Drogi licenja 4  | 68 |           | Lětne case  |
| 25 |          | Drogi licenja 4, źz  | 24 |           | Licbowe woknyška  |
| 72 |          | Dyrdakojstwo z nocnym jagarjom. DVD  | 84 |           | Licby wót 0 až do 9   |







- 56 Wjasele z grašami
- 41 Wót A do Ž
- 39 Wótekšywaš a rozměš 7/8
- 39 Wótekšywaš a rozměš 9/10
- 17 Wron Rufus w zwěrjeńcu
- 18 Wron Rufus w dowolu
- 89 Wucbnica za bilingualnu wucbu w pšedmjaše  
Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)
- 47 Wuknikojski dnjownik (2009)
- 47 Wuknikojski dnjownik (2015)
- 90 Wuknikojski zawodowy praktikum
- 54 Wuknjom serbski. Wokablowy zešywk za 1. lětnik
- 7 Wuknjom serbski 1
- 8 Wuknjom serbski 2
- 8 Wuknjom serbski 3
- 8 Wuknjom serbski 4
- 41 Wumějom dvě rěcy
- 11 Wu nas a hynzi
- 55 Wuslěžujomy Chóšebuz. Zapšimujuce měšćańske  
stawizny za žiši
- 55 Wuslěžujomy wokolnosť Chóšebuz. Zapšimujuce  
stawizny za žiši
- Z**
- 64 Zběrka grašow
- 88 Zgromadne žywjenje Serbow a Nimcow w Chóšebuzu  
a wokolinje
- 16 Zuki pšawje słyšaš
- 16 Zuki pšawje słyšaš, awdio-cejdejka
- 87 Zur Geschichte der Sorben (Wenden)  
in der Niederlausitz im 20. Jahrhundert
- 22 Zwěrjeta w zymje
- 85 Zwite sčazki – Jano za mudre głowki
- 63 Z Witkom wen do pširody
- 29 Zwucowanja 1
- 30 Zwucowanja 2, žělowy zešywk k lekcijam 1–4
- 30 Zwucowanja 2, žělowy zešywk k lekcijam 5–9
- 7 Zwucujom serbski 1
- 8 Zwucujom serbski 2
- 8 Zwucujom serbski 3
- 8 Zwucujom serbski 4
- Ž**
- 89 Žělowe knigły za bilingualnu wucbu w pšedmjaše  
Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)
- 89 Žělowy zešywk Bilingualna wucba stawiznow  
za lětnika 9/10, 4. žěl

## Skazanku póscelšo na Ludowe nakładnistwo Domowina, faks (035 91) 57 72 07!

Skažom wótpowědujucy pódanym móžnosćam kupowanja:  
(pšosym zapisaś ISBN mimo smužkow)

| wjele | ISBN | titel |
|-------|------|-------|
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |
|       |      |       |

## Wótpóslař

kupcowe cysło (jolic znate)

mě, pšedmě

droga, cysło

postowa licba, městno

telefonowe cysło (gaž su pšašanja)

e-mail

datum, pódpismo

librowanje  pšosym na móju priwatnu adresu  na adresu šule  
zliceńka  na mójo mě  na mě šule

adresa šule, kołk šule



## IMPRESUM

Wudawař: Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ  
Spěchowane wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow  
na zakłaže góspodařskich planow, wobzamknjonych wót wótpóslańcow Zwězkowego sejma,  
Krajneho sejma Bramborskeje a Sakskego krajneho sejma.

Wugótowanje: Simona Čěslina

Wobrazje: Shutterstock – wavebreakmedia (wobalka), Fotolia.com – pressmaster (bok 6, bok 40),  
Fotolia – Moritz Wussow (bok 28), Fotolia – PerlenVorDieAugen (bok 46), Fotolia – Monkey Business (bok 74),  
Fotolia – sonya etchison (bok 80)

Šišć a wězanje: Stoba-Druck GmbH, Lampertswalde  
Skazańske cysło: L-0/219/19



# How pógłědnuś!

[www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)

- pśidatne materialije zadermo
- informacije wó projektach
- informacije wó dalejkubłanjach
- a dalšne